



**SAN
FERMIN
JAIK**

**PASAI
ANTXO
2011**

5€

GORA SAN FERMIN



Pasaiako Udala



ANTXOKO JAIK ATE JOKA ANTXO DE FIESTA

Beste urte batez iritsi gara uztailera, eta uztaila haste-arekin Iruñekoei eta Lesakakoei eta beste hainbat herri-takoei ezer kendu gabe, Pasai Antxon herriko jai bikainak izango ditugu San Ferminen omenez.

Herri askotan zaindari jaiak behera bezala etorri dira, herriarrek gutxiago parte hartzen dute eta jai giroak galdu egin du lehen zeukan indarra; baina, ez hala Antxon. Antxotar gehienek oraindik sentitzen dute herri-ko jaiak inguratzen direnean barruan halako sentipen berezi bat, barruko harra, festarako kementa eta ondo pasatzeko gogo bizia, eta jakina, hori jakinda, jai batzor-dekoak ahalegindu gara jende guztiari aukera ematen gustuko ekitaldiekin ahal den gehiena goza dezaten. Zuek esan beharko duzue zenbateraino asmatu dugun.

Baina Antxoko jaiak ez dira soilik antxotarrantzat, denok dakigu gure herriko jaietara bisitariak erruz etor-tzen direla inguruko herri eta auzoetatik eta beti izan dutela fama ona eskualdean. Seguru gaude aurtengoan ere hala gertatuko dela: bisitari anitz etorriko zaigula eta ederki gozatuta itzuliko direla euren etxetara.

Bestalde, ezin ahaztu ditugu hainbat arrazoiengatik: profesionalak, politikoak edo bestelakoak, jai hauetara etortzerik ez duten antxotarrak. Bihoakie hemendik gu guztion partetik oroitzapenik samurrena: gurekin batera nahi ditugu.

Ahaztu egun hauetan kezkak, lanak eta nahigabeak eta jaietan ondo pasatzeko presta zaitetze. Horixe opa dizuegu jai-batzordeko kide guztiok. Ondo pasa San

Fermin jaiak!

Como cada año con la llegada de Julio resuena en nuestros oídos el sonsonete del ¡1 de enero..., 7 de Julio: San Fermin!, y sentimos un cosquilleo que nos avisa de la llegada de las fiestas y al unísono nos sentimos impulsados a hacer un alto en nuestra rutina diaria para disfrutar de unos días de alegría y jolgorio.

Actualmente asistimos por lo general a un progresivo declive de las fiestas de barrio o de pueblo que afortunadamente aún no nos ha hecho mella, puesto que las fiestas de Antxo siguen manteniendo ese carácter popular que siempre han tenido y la participación de los antxotarras sigue siendo numerosa y entusiasta en los festejos que organiza la comisión de fiestas.

Con la intención de que sigamos sorteando el mencionado declive y con el deseo de estar al nivel de los antxotarras amantes de sus fiestas, que son la gran mayoría, es como hemos confeccionado este programa. Hemos tratado de no olvidar a ninguno de los sectores que conforman nuestro distrito (niños y niñas, jóvenes, adultos, mayores) y hemos procurado, dentro de nuestras posibilidades, organizar los festejos que puedan brindarles la oportunidad de disfrutar a lo grande.

No nos olvidamos tampoco de la gente de los alrededores que nos visitan todos los años contribuyendo a que nuestras fiestas sean afamadas en la comarca. Confiamos poder contar este año también con su presencia y esperamos que el programa elaborado satisfaga sus deseos de disfrute.

Tampoco nos olvidamos de aquellos antxotarras que por las más diversas razones (profesionales, políticas, personales) no puedan estar con nosotros en estas fiestas entrañables. Desde esta comisión les mandamos nuestro más cordial y sentido saludo. Esperamos que el próximo año estéis entre nosotros.

No nos resta más que invitaros a que os sumerjáis en la fiesta y a que olvidéis durante unos días vuestras obligaciones rutinarias. Gora Antxoko jaiak!

SPAR



Supermercados

TODOTODO

Tu Súper del Barrio



**Ahorro
Calidad
Servicio**

**ZORIONAK
GUZTIOI**



**C/ Eskalantegi, 44
- PASAIA -**



LASALATARREN PATIO TXIKIA / EL PEQUEÑO PATIO DE LOS LASALA

Aitaren eta semearen 75 urteko eragina gure barrutian / 75 años de influencia del padre y del hijo en nuestro distrito



Joan den mende hasierako argazkia, Antxo sortzen (Antxotarrok Historia Mintegia-ren artxiboa)

LASALATARREN FAMILIA

Badira urte batzuk Lasala familiak gure barrutiarekin izandako harremanak interesa piztu digula, eta bide batez, bereizi nahi izan ditugu Lasala aita eta semea, biak maiz nahasten baitira.

Biek izan zuten merkataritza eta enpresaburu sen zabala eta emankorra, eta izaera horrek jasotako ondasun eta ondareak ikaragarri handitzera eraman zituen, eragin politikoak probestuz eta erabakiguneetatik hurbil egotea baliatuz. Lasala semeak Pasaia inguruan izan zituen interes ekonomikoak ahalbidetu zuten Antxoren sorrera eta garapena, gainbalioak eta mezenasgoak bateratuz.

FERMIN LASALA URBIETA

Duque de Mandas izango zenaren aitaren jatorria ez dago oso garbi; uste zabalduenaren arabera. Frantziako iraultzatik ihesi Donostian kokaturiko frantses emigratu baten semea zen. Abizena izan liteke Lasalle-ren bilakera. Donostiako merkataritza ziren Colladotarrek izandako harremanak, etxe hartako alaba batekin ezkontzeak -zailtasun faltarik ez zen izan ezkontza horretan- eta negozioetarako zeukan trebeziak Donostiako enpresaburuaren artean indarra eman zion eta Donostiatik kanpo ere bai, ondoko etapetan.

LA FAMILIA LASALA

Desde hace algún tiempo hemos tenido interés por conocer la relación que la familia Lasala tuvo con nuestro distrito, y distinguir, de paso, las figuras de Lasala padre y Lasala hijo, ya que se confunden con cierta frecuencia.

Ambos tuvieron un amplio y productivo sentido comercial y empresarial, que les llevó a incrementar enormemente los bienes y patrimonios que habían recibido, utilizando sus influencias políticas y su cercanía a los centros de decisión. Los intereses económicos del hijo en la zona pasaitarra posibilitaron el nacimiento y desarrollo de Antxo, donde mezclaron plusvalías con mecenazgos.

FERMIN LASALA URBIETA

Los orígenes del padre del futuro Duque de Mandas no están muy claros, aunque la principal teoría se fundamenta en que fue hijo de un emigrado francés que se asentó en Donostia huyendo de la revolución francesa. El apellido podría ser así una evolución de Lasalle. Su relación con una familia de comerciantes donostiarras, los Collado, y su matrimonio, no exento de dificultades, con una hija de la casa, así como su habilidad para los negocios, potenciaron su presencia en el mundo empresarial donostiarra en un principio, y en el exterior en etapas siguientes.

KURLINKA

TABERNA

Especialidad en pintxos y cazuelitas



GORA SAN FERMIN

HAMARRETXETA 23 • PASAI ANTZO

LASALATARREN PATIO TXIKIA



Topo-aren arkuak, Antxoren ikur deserosoa; eraitsi edo mantendu, zeresana emango du (Antxotarrok Historia Mintegia-ren arbiboa).

Behin ekonomikoki finkaturik, beste maila bat lortu nahi izan zuen gizarte eta politika mailan, eta ohore hauek lortu zituen: Gorteetarako ahaldua, Donostiako alkate, Gipuzkoako Aldundiko buru, Erreginarene Ohorezko Idazkari.

Gure udalerriarekin izan zuen lehen harreman ezaguna, Andoaindik Irunera Donostia eta Pasaiatik iritsiko zen errepide berriaren emakida izan zen. Errepidearen eraikuntzak padurak sortu zituen Molinaon (egungo Antxo), eta 1846ko uztailaren 30eko Errege Aginduz errepide-erakuntzaren esleipena lortu zuen, haiek lehorte eta nekazaritzarako egokitzekotan. Lasalak negozioa ez zuen nekazaritzan ikusi baizik eta lur zatiak saldu, eraikinak altxatu eta herri berri bat sortzean, eta negozioa semeak gauzatu zuen. Ez aita ez semea ez ziren nekazaritza zaleak izan.

Haren biografiari begiratuta ikusten da era askotako merkataritza-sozietateetan parte hartu zuela: amerikar burdinbideak, errepideak, itsas merkataritza, irin-fabrikak, higiezinak Donostian eta Madrilén, eraikuntza enpresak, industri jarduerak, nekazaritza...

FERMIN LASALA COLLADO

1853an hil zen aitarengandik seniparte ederra jaso zuen, eta jasotako hori gزندuz joan zen merkataritza eta enpresa mailan izandako trebeziak baliaturik, bizi izan zen hirurogeita lau urtetan; Estatu Kontseiluko buru gisa dimisioa aurkeztu eta hilabetera hil baitzen (1917).

1854an Maria Cristina Brunetti aristokratarekin ezkondu zen, eta haren ezkonlagun gisa, Duque de Mandas y Villanueva titulua lortu zuen. Vida del Duque de Mandas (Kutxa Fundazioa) deritzan liburuan, haren egile Carlos Rilovak jarduerak eta kargu hauek aipatzen ditu: abokatu, ahaldua Gipuzkoan eta Madrilén, senatari, enbaxadore

Una vez asentado económicamente buscó alcanzar un nuevo escalón en el mundo social y político, logrando ser Diputado a Cortes, Alcalde de San Sebastián, Presidente de la Diputación de Guipúzcoa, Secretario Honorario de la Reina, etc.

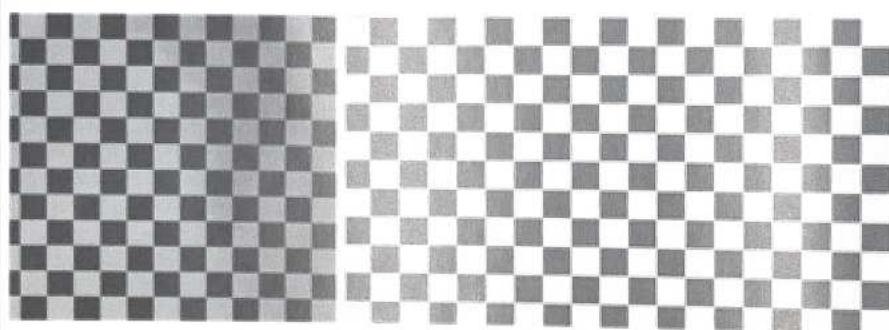
Su primera relación conocida con nuestro municipio fue la concesión de la nueva carretera que desde Andoain llegaría a Irún, a través de Donostia y Pasai. La construcción de la misma, genera unas marismas en Molinao (actual Antxo) y obtiene su adjudicación, por Real Orden del 30 de julio de 1846, con la condición de que las desecue y las "reduzca a cultivo". Lasala vio negocio en la creación de un nuevo pueblo con la venta de parcelas y la construcción de edificios, negocio que su hijo cristalizó. Ni uno ni otro fueron dados a la huerta.

En su biografía figuran innumerables participaciones en sociedades de diversas índoles: ferrocarriles americanos, carreteras, marina mercante, harineras, inmobiliarias en Donostia y en Madrid, constructoras, actividades industriales, agricultura...

FERMIN LASALA COLLADO

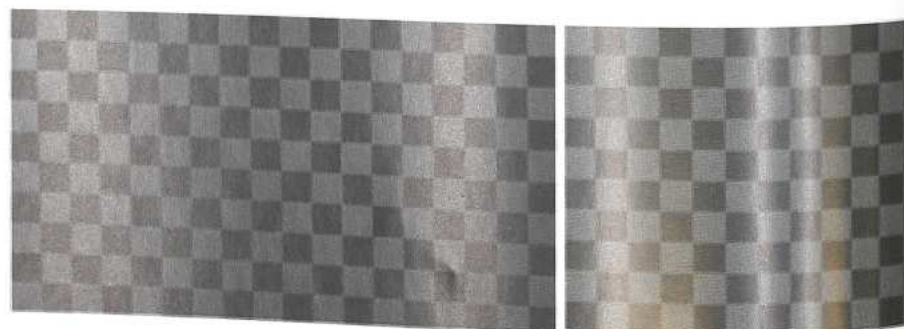
A la muerte de su padre, en 1853, recibe una importantísima herencia que, con habilidad comercial y empresarial, irá incrementando a lo largo de los restantes sesenta y cuatro años de su activa vida, pues falleció un mes después de presentar su dimisión como presidente del Consejo de Estado (1917).

En 1854 se casó con la aristócrata Maria Cristina Brunetti, alcanzando, como consorte, el título de Duque de Mandas y Villanueva. En el libro Vida del Duque de Mandas (Kutxa Fundazioa) su autor, Carlos Rilova, señala actividades como abogado, diputado tanto en Gipuzkoa como en Madrid, senador, embajador en París y Londres,



LDDY'S

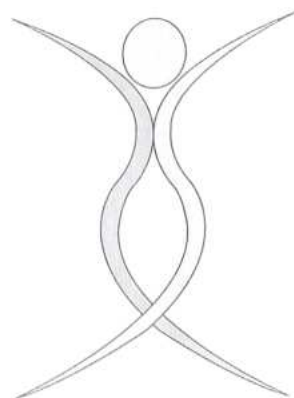
Gelasio Aranburu 3 Pasai 20110 (Gipuzkoa)
Tel. 943 52 64 94 ileak.lodys@terra.es



SEVE SAGARZAZU PELUQUERO

Peluquería Mixta

Zorionak!



*Jai zoriontsuak
opa nahi
dizkizue*

C/ Gelasio Aramburu, nº3 ▶ Tel.: 943 51 84 36

20110 PASAI ANTZO

Marian.H

ZUMARDIA 5 PASAIA.TLF:943517053



ZORIONAK ETA GORA SAN FERMIN

LASALATARREN PATIO TXIKIA

Parisen eta Londresen. Sustapen ministro... Beste datu interesgarri bat zekizkien hizkuntzena da; besteak beste, euskara, ahoz nahiz idatziz.

Bere aitak egin zituen inbertsioei segida emanaz, jarraitu zuen Andoain-Irun (Behobia) errepedearen bidesariaren ustiapenarekin -Donostia, Pasaia, Errenteria-, eta burdinbideetan, amerikarretan bezala Iparreko Burdinbidean. Azken hauetan, Madrilko gorteetarako ahaldu zela Gipuzkoatik, haren Iruneraiñoko garapena kudeatu zuen, Aldude bailara/Eugi-Kintoa Nafarroatik bideratzea proposatzen zuenaren kaltean. Milioika erreal inbertitu zituen, Donostiako udalak eta Tolosakoak baino gehiago, Gipuzkoako Aldundiaren atzetik bigarren inbertsiogile handiena izan zen. Zuen eragin politikoak lagundu zuen Pasaia kaia gipuzkoar erakundeei emateko garaian, eta horrek enpresa mozkin handiak ekarri zituen berari.

Industri jardueretan ere aritu zen Mandaseko dukea, jarraitu baitzuen Lasarteko irin-fabrikarekin eta herri horretako galdategi batean ere, gero kiebra jo zuena. Baina izarra Molinaoko galdategia izan zuen; 1890ean jada bertako bazkide zen, eta urte horretan eratu zen Pasai Antxo, Parisen enbaxadore zela. Galdategi honen mozkinetatik diru-laguntza txikiak ematen ziren Antxoko Molinao eskoletarako.

ERAIKI ZEN ANTZO

Mandaseko dukeak aitarengandik jaso zituen Molinaoko paduretako lehortutako lur sailak, eta beraren ordezkari Jose Clemente Osinalderi agindu zituen bide eta eraikin planoak. Osinaldek lehenbizi Hamarretxeta etxea erregistratu zuen; laster 130 urte beteko ditu. Hasiera batean Antxoko azalera urbanizatua 115.000 metro koadro ingurukoa zen, eta Molinao itsasadarren ibilguak 15.000m² hartzen zituen; haiek pixkanaka murriztuz joan dira eskuinaldeko industrialde zaharra zatika betetzen joan ahala (Beissier, Tubos de Estaño, Carrera, etab.).

Urbanizatutako eremuan uholdeak saihesteko Molinaoko itsasadarreko murrua eraiki, antolatu eremua, eta gure barrutia eratuko zuten lur sailetatik zati bat saldu edo eraiki ondoren, hurrengo urratsa herritarrei zerbitzuak eskaintzea zen.

LUR SAILEN EMAITZA

Ditugun lehen berrien arabera, 1887an eratu zen lehen Musika banda, eta ordurako Kapera abian zen, Lasagabasterren lehengo etxearen sotoan. Sotoa ez zegoen osasun baldintza egokian, eta horregatik Udala eta Gasteizko Gotzaina gestioak egiten hasi ziren barrutiko eliza eraikitzeko orube bila.

1896an Mandaseko dukeak lur sail batzuk eman zituen eliza eraikitzeko eta halaber eskola txiki bat, aurrerago barrutiko alkateordetza kokatuko zen eraikinean.

ministro de Fomento... Otro dato interesante es su dominio de los idiomas, entre los que se encontraba el euskera, tanto escrito como hablado.

Siguiendo con las inversiones que había realizado su padre, continuó en la de la explotación del peaje en la Carretera Andoain-Irún (Behobia) por Donostia, Pasaia y Errenteria, y en los ferrocarriles tanto americanos como en el Ferrocarril del Norte. En éstos, siendo diputado a Cortes en Madrid por Gipuzkoa, gestionó su desarrollo actual hasta Irún, en perjuicio de otra propuesta diseñada a través del Valle de los Alduides/Eugui-Quinto Real por Navarra. También invirtió varios millones de reales, siendo el segundo inversor del tramo tras de la Diputación de Gipuzkoa y por delante de los ayuntamientos de Donostia y Tolosa. Su influencia política ayudó en la concesión del Puerto de Pasajes a las entidades guipuzcoanas, lo que le reportó amplios beneficios empresariales.

Las actividades industriales también ocuparon al Duque de Mandas, pues continuó con la Harinera de Lasarte y una Fundación en esa misma localidad, que luego quebró. Pero la estrella de la corona fue la Fundación de Molinao, de la que era socio en 1890, año en que se crea el Antxo pasaitarra, siendo ya Embajador en París. De los beneficios de esta Fundación se otorgaban pequeñas subvenciones a las Escuelas de Molinao, situadas en Antxo.

EL ANTZO QUE SE DISEÑÓ

El Duque de Mandas recibió de su padre los terrenos desecados en la marisma del Molinao, y encargó a su delegado, José Clemente Osinalde, un plano de viales y edificios a construir. Osinalde registró en primer lugar la casa Hamarretxeta, que dentro de poco cumplirá 130 años. Inicialmente la superficie urbanizada de Antxo era de aproximadamente 115.000 metros cuadrados, mientras que el Cauce de la Ría de Molinao alcanzaba los 15.000 m², que se han ido reduciendo por el relleno parcial de la antigua zona industrial de la margen derecha (Beissier, Tubos de Estaño, Carrera, etc.).

Una vez construido el muro de la Ría del Molinao para evitar las inundaciones en la zona urbanizada, ordenada ésta y vendidos o construidos parte de los terrenos en los que se constituiría nuestro distrito, el siguiente paso era dotar de servicios a la nueva población que se empezaba a configurar.

DONACIÓN DE TERRENOS

En 1887 ya se tienen noticias de la creación de la primera Banda de Música, y estaba en funcionamiento la Capilla, situada en el sótano de la antigua casa de Lasagabaster. El sótano no presentaba buenas condiciones higiénicas, lo que hizo intervenir al Ayuntamiento y al Obispo de Vitoria para tratar de obtener un solar donde edificar la Iglesia del distrito.



MARCA REGISTRADA

NAUTICA MURO



*Felices Fiestas Pasai Antxo
Zorionak!*

*Venta y reparación de aparatos Náuticos
Boutique Náutica - Tallas especiales*

Blas de Lezo, 1 bajo • Apartado 50
Telfs.: 943 51 04 45 - 943 52 59 06 • Fax 943 52 08 08
20110 PASAJES (Gipuzkoa)

BAR mimos

Zumardia, 9 - bajo

*Festa Zoriontsuak
opa dizkizue*

PASAI ANT XO



URT XINTXA BULL, S.A.
Operadores English Mark Darts de Gipuzkoa
Gure Zumardian, 13 bajo
Pasai Antxo • Tel.: 670 242 335

*Jai Zoriontsuak
Opa dizkizue*

Pasai Antxo

LASALATARREN PATIO TXIKIA

Geroago beste lur sail batzuen emaitzak gertatu ziren, esaterako, egun pilotalekua dagoenarena, edota arrasatear filantropo Pedro Viterik egin zuena Santa Cristina kalean (Hamarretxeta kalea) eskoletarako eraikin bat egiteko, eta Zumardia egiteko, eta Azoka, Ur Biltegia kendu ondoren (auzotarrek "Putzua" esaten zioten), eta Kai kalerako (egun Gelasio Aramburu) saneamendu kolektore bat egiteko.

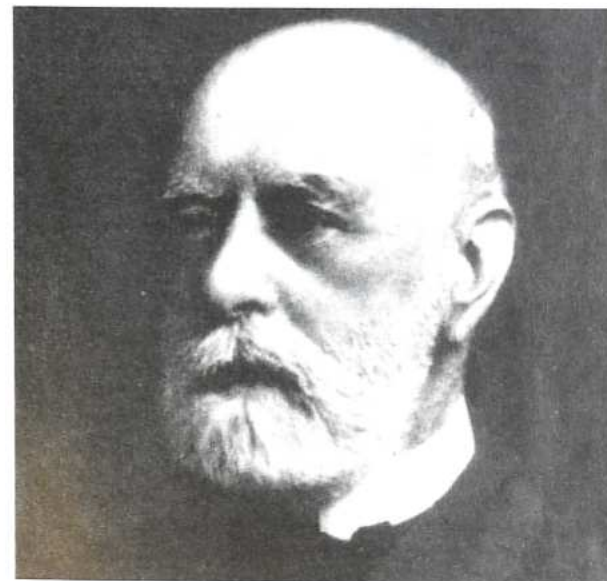
ARTIKULU ZABALAGOA

Artikulu hau leku faltagatik laburra gertatu da, baina zabaltzeko asmoa dugu, Lasala familiak Pasaiaren ingurunean izandako eraginari buruz; eta laster argitaratzeko asmotan gara.

Bibliografia:

Artikulu hau egiteko argitalpen hauek kontsultatu ditugu:

- Carlos Rilova Jericó-ren Vida del Duque de Mandas (1832-1917), Kutxa Fundazioak argitaratua.
- Carlos Yarza Zala-ren Pasajes Antxo, Euskalerriko Adiskideen Elkarteko Gipuzkoar Elkartearen Edizio eta Argitalpenak (Donostiako Aurrezki Kutxa Munizipalaren Kultur Ekintza)
- Don Bosco 50 aniversario.
- M^a Rosario Roquero-ren La vida de Altza (1843-1900) a través de sus actas municipales (Donostia Kultura) ALTZAKO HISTORIA MINTEGIA ETA DONOSTIA KULTURA-k argitaratua, Artiga Bilduma 5-ean.
- "PASAIA GAUR" aldizkaria (Kexaldi Elkarte)
- Añamendi Eusko Entziklopedia.
- Gipuzkoako Artxibo Orokorra (Foru Aldundiko Kultura eta Turismo saila).
- ANTXTARROK HISTORIA MINTEGIA-ren argitalpenak.
- Pasaiako Udal Artxiboko agiriak.
- Beste argitalpen batzuk eta jasotako zenbait informazio.



Mandasko dukearen irudiaren erreprodukzioa

En 1896 el Duque de Mandas donó varios terrenos para la construcción de la Iglesia y de una pequeña Escuela, en un edificio en el que luego se ubicaría la Tenencia de Alcaldía del distrito.

Posteriormente también efectuó otras donaciones de terrenos como los del actual frontón, el requerido para que el filántropo mondragonés Pedro Viteri construyera un edificio para escuelas en la calle Santa Cristina (Hamarretxeta Kalea), y para la realización de la Alameda, así como el Mercado, tras la eliminación del Depósito de Aguas (los vecinos lo denominaban "La Charca"), y la realización de un colector de saneamiento por la Calle del Muelle (actual Gelasio Aramburu).

AMPLIACIÓN

Se está preparando un trabajo más amplio que el expuesto en este artículo, limitado por evidentes razones de espacio, sobre las actividades de la familia Lasala en el entorno de Pasai, que pronto verá la luz.

Bibliografía:

Para la realización de este artículo recopilatorio hemos consultado las siguientes publicaciones:

- Vida del Duque de Mandas (1832-1917) de Carlos Rilova Jericó, publicado por Kutxa Fundazioa.
- Pasajes Antxo de Carlos Yarza Zala, de la Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País (Obra Cultural de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián).
- Don Bosco 50 aniversario.
- La vida de Altza (1843-1900) a través de sus actas municipales (Donostia Kultura) de M^a Rosario Roquero editado por AHM ALTZAKO HISTORIA MINTEGIA Y DONOSTIA KULTURA en Artiga Bilduma 5.
- Revista "PASAIA GAUR" (Kexaldi Elkarte)
- Añamendi Eusko Entziklopedia.
- Archivo General de Gipuzkoa (Departamento de Cultura y Turismo de la Diputación Foral).
- Publicaciones de ANTXTARROK HISTORIA MINTEGIA.
- Documentos del Archivo Municipal de Pasai.
- Otras publicaciones e informaciones recibidas.

Txema Ruiz

TALLERES IBAÑEZ



Servicio
Oficial
CITROËN



*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
Gora San Fermin!*

Blas de Lezo, 4 • Tel. 943 510 731 • PASAI ANTXXO

CLINICA DENTAL
Dra. FDEZ-VALDERRAMA

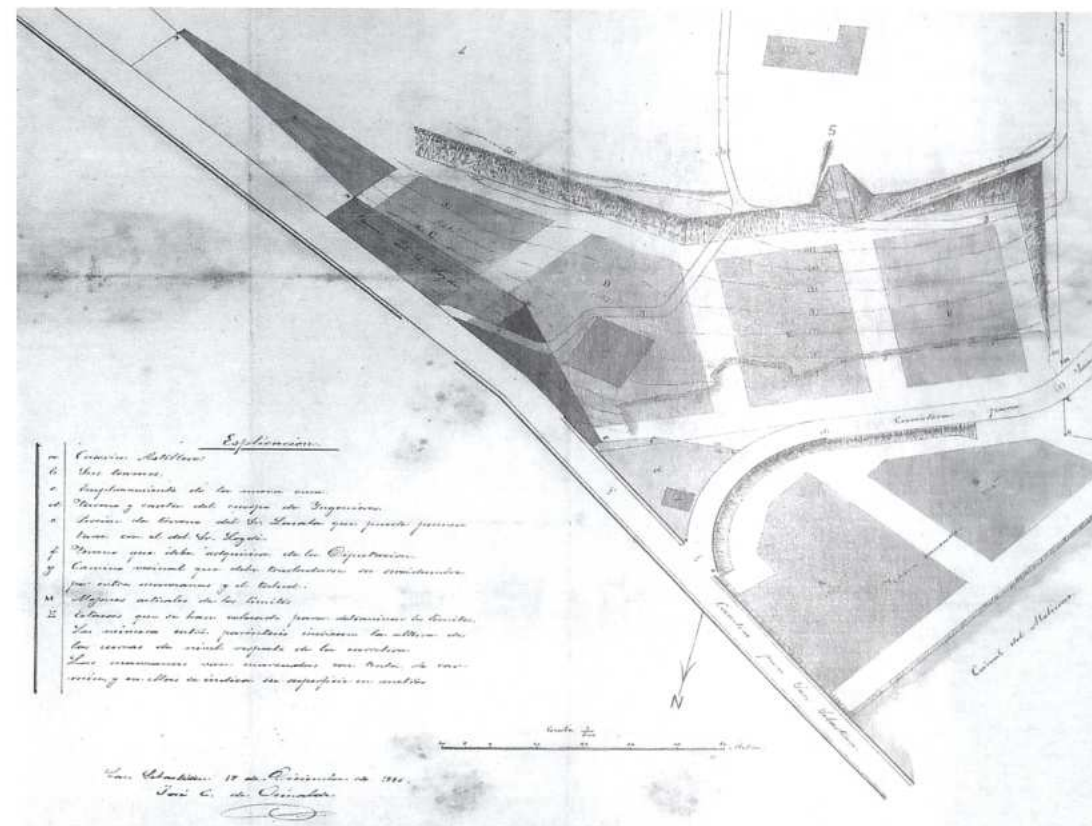
ZORIONAK !

*JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
¡FELICES FIESTAS - GORA SAN FERMIN!*

C/ Hamarretxeta, 19 - 1º Dcha.
Tlfno: 943 524 161 • 20110 PASAI ANTXXO



Paseo birtuala gure kaleetan zehar



El muchas veces citado plano de Osinalde de 1885 (Archivo de Anbxtarrok Historia Mintegia)

Con este artículo pretendemos reavivaros la curiosidad por conocer un poco la historia de las calles de nuestro distrito. Por un lado hacemos un repaso de los nombres actuales, cosa que no nos aporta demasiado, dado que siendo un pequeño distrito todos/as conocemos los nombres y situación en la actualidad. Pero lo más interesante, en nuestra opinión, es la aportación que hacemos explicando los nombres que dichas calles tuvieron en otro tiempo, así como la razón del origen de dichos nombres.

Así mismo, podemos observar el cambio radical que ha habido de un tiempo a nuestros días, respecto al tipo de nombre de nuestras calles.

Gaur egun, mota guztietako birtualtasuna pil-pilean dagoenez, interesgarria iruditu zait zuek ibilaldi birtuala egitera gonbidatzea gure barrutiko kaleen nondik norakak hobeto ezagutzeko

Dena den, kaleen izen eta istoriotxoekin hasi baino lehen, Antxoko jatorriaz zerbait jakin dezagun argibide batzuk eman nahi dizkizuet.

Antxo, berez, barruti berria da, eta bere sortzeari buruz iritzi bat baino gehiago dago. Iritzirik zabalduenak dio barrutiak Molinako auzotik gertu zegoen "ANTXIO" izeneko baserri batetik izena hartu zuela. Badira iritzi horrekin ados ez daudenak, eta horiek halako izena Herreratik

gertu zegoen baserri baten izenetik datorrela defendatzen dute. Bi iritzi hauetaz gain, bada hirugarren bat izena "antzu" izenetik datorrela diena. Izan ere, berez, Antxo sortzeko oinarritzko lurak antzuak ziren, oraindik barrutiko aiton-amona batzuek ederki gogoratuko duten beza-la.

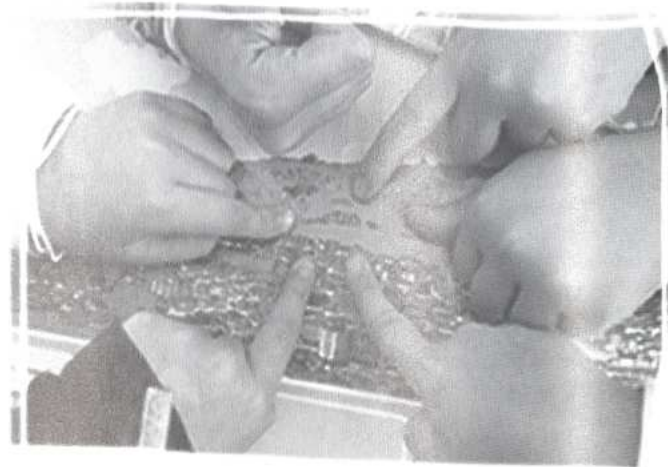
Jatorria alde batera lagata, kaleen izen eta historiari ekingo diegu. Gure barrutia txikia izateaz gain, kale gutxi ditu eta honek gure ibilalditxoan egiteko erraztasun handia eskainiko digu.

Ziur aski, lerro hauek sofán eserita zaude eta patxada ederrean irakurtzen ari zara. Bada, itxi begiak, eta hasi zaitez burua astintzen. Imagina ezazu Donostiatik zatozela NAFARROA ETORBIDEA kaletik eta herrian sartzen zarela. Oraingo Nafarroa Etorbideak ez du izen hori beti izan. Lehenago CARRETERA GENERAL izan zen, gero MAYOR, eta Nafarroa Etorbidea baino lehen SABINO ARANA GOIRI izan zen. Bai, bai, horixe. Bilbon jaio zen Sabino Arana, Euskal Herriko historia eta euskararen ikertzaile, eta EAJ-PNV alderdiaren eta ikurrinaren sortzaile bera.

Ederki, Jarrai dezagun imaginatzen. Nafarroa Etorbidea utzita, hortik bertatik Molinako auzoraino doan ESKALAN-TEGI kalea dugu, herriko luzeena, hain zuzen ere. Kale horrek bertan zegoen baserri batetik hartu zuen izena. Baina, Eskalantegi izena baino lehen beste izen batzuk izan zituen: CARRETERA A MOLINAO eta gero IPARRA-



LIZEOA ANTXOTARROKIN SANFERMINETAN!



Pasaia-Lezo Lizeoa . 20.110 Pasai Donibane
pasaia@ikastola.net

PASEO BIRTUALA GURE KALEETAN ZEHAR

GIRRE, Urretxun jaiotako olerkari, koplari eta musika-egile ospetsua. Obra asko ditu, baina Gernikako Arbola ezagunena da. Lehenagotik ere kalearen izena JAVIER MARQUINA izan zen. Eta nor izan zen Javier Marquina? Bada, Pasaia-ko Portuko lehenengo ingeniari-buru, hain zuzen. Beranduago beste kargu batzuk izan zituen, esate baterako Renfeko zuzendari nagusia eta gero estatuko Herri-lanetako idazkariordea izan zen.

Gure irudimenari atsedetik eman gabe, segi dezagun imajinatzen. Eskalantegi kaletik ehun metro edo aurrera eginez gero, ezkerretan BLAS DE LEZO kalea ikusiko dugu. Blas de Lezo Pasai San Pedro barrutian jaiotakoa eta 22 urterekin itsasontziko kapitaina izan zen. Historiak diotenez, itsasoan izandako borroka zirela-eta, hanka bat, beso bat eta begi bat galdu zituen. Alajaina! Ezin gehiago galdu! Izandako borroka haietako batean ingelesez aurka egin zuen Cartagenas de Indiasen defentsan. Jakina, aurreko kaleekin ikusi dugun bezala, oraingo honetan ere Blas de Lezo izan baino lehen SANTA MAGDALENA izan zen.

Eskalantegi kaletik atera gabe, aurreraxeago, Anunziata ikastetxea gainditu ondoren, ezkerretara begiratu eta MAIATZAREN LEHENA kalea dugu.

Kale honen izena ez da beti horrela izan. Aurreko izenak hauek dira: PASAJES, FERMIN DE LASALA, -Duque de Mandas, Antxoko lur gehien jabea-, eta 13 DE SEPTIEMBRE. Zergatik 13 DE SEPTIEMBRE? Bada, 1936ko egun berean herrian Francoren tropak sartu zirenez herriak ekintza horri kale bat eskaini nahi izan ziolako. Haiek garaia!

Aurrera eginez, GURE ZUMARDIArekin egingo dugu topo. Gure Zumardian sartu eta berehala, ezkerretatik, Nafarroako Etorbideraino doan kalea ZUMALAKARREGI kalea da. Tomas Zumalakarregi Ormaiztegin jaiotako 1788an eta Zegaman hil zen 1835ean. Espainiar eta Napoleonen arteko gudan, Espainiako Independentzia gerran, Zaragozara joan zen espainiarren alde borrokatzen. Frantsesek preso hartu arren, ihes egin zuen eta jaioterrira itzuli ondoren, Gaspar Jauregik osatutako taldean sartu eta bataila askotan parte hartu zuen. Freire jeneralaren aginduetara zegoen armadara pasatu zenean kapitaina zen eta Irungo San Martzialgo batailan ere parte hartu zuen. Fernando VII.a hildakoan, Iturraldearen agindupeko armadan sartu eta Lehen Gerra Karlistan parte esku zuen. Orduz geroztik, jeneral gradua zuela, karlisten buru eta armada-antolatzaile izan zen. Kale honek ere lehenago besteak beste, izen hauek izan ditu: DONOSTI eta SAN SEBASTIAN.

Eskalantegi kaletik aurrera goazela, OARSO kalearekin egingo dugu topo. Oarso izena hartu baino lehen, PRIMO DE RIVERA izan zen, -diktadorea eta falangearen sortzailea-, eta lehenago RENTERIA izenez ezagutu zen.

Aurreraxeago egiten badugu, KUPELDEGI kalearekin topatuko gara. Kupeldegia baino lehen, MANUEL FAL CONDE izena izan zuen -Fal Conde Huelvan jaiotako abokatu eta politikoa izan zen, 1936ko altxamenduan karlista eta Errepublikaren kontra egin zuena. Kalearen izena, baina, ALZA izenez ezagutu zen.

Loak hartu gabe, eta imajinatzen jarraituz, Eskalantegi kaletik aurrera eginda, Haur Hezkuntzako Lizeo parera ailegatzean ezkerretara egiten badugu, beste kale bat bisitatuko dugu, HAMARRETXETA kalea. Kale honen izenaren jatorria garbi dago: "HAMAR ETXE". Hala eta guz-

tiz ere, esan beharra dago izen hori hartu baino lehen, kaleari izena eman dioten etxeak "LAS DIEZ CASAS" izenarekin ezagutu ditugula beti. Kale hau lehenago CORONEL BEORLEGI izan zen -koronel honen agindupean sartu ziren Francoren tropak herrian-, eta aurreko izena SANTA CRISTINA izan zen.

Gure ibilaldi birtualean aurrera jarraiki, Hamarretxeta kaletik Nafarroako Etorbideraino abiatuko gara. Han eskuinetara egingo dugu, eta berehala topatuko dugun kalea GELASIO ARANBURU da. Gelasio Aranburu Andoainen jaiotako apaiza zen eta urte asko eman zituen gure artean. Musikazale amorratua zenez, herriko gazteekin Schola Cantorum sortu zuen. Musika talde hori estatuko hiri batzuetara joan zen abastera: Madrilera, Santiago de Compostelara... Gerra garaian Gelasio Aranburu Frantziara pasatu zen eta berriro hona itzuli zenean, Donostiako San Vicente parrokiara eraman zuten. Bertan beste koral bat osatu zuen: Sine Nomine koral. Aurrekoetan bezalaxe, kale honen izena ez da beti horrela izan, lehenago JOSE JOAQUIN OTAEGUI izan zen -Pasai Donibane-ko maisu izandakoa-, eta hori baino lehen MUELLE kalea.

Kale honetatik ibaiaz, beste aldera begiratzen badugu, orain parke berria dagoen lekuan kale bat zegoen: MANUEL AZURMENDI kalea -parke aldeko garai hartako industrialdearen kontratista-.

Ederki, bada, poliki-poliki zabaldu begiak, gure ibilaldia bukatu da eta. Ikusi duzue, Antxok kale gutxi ditu. Honetaz gain, esan beharra dago azken urteetatik hona kale gutxiago ditugula. Alde batetik, Parkea egitearekin batera, arestian esan dugun Manuel Azurmendi kalea desagertu zen. Beste aldetik, Victorio Luzuriaga eta Lafort enpresak desagertzearekin, ondoan edo enpresek inguratzen zituzten kale bat baino gehiago galdu ditugu: LASARTE, URNIETA eta TXORITOKIETA.

Azkenik, herriko plazen gaineko aipamena egitea merezi du. Izan ere, lehen aipatutako izenik gabeko parkeaz gain, hainbat plaza ere badira:

BITERI -Pedro Biteri (Arrasate-1833) kulturaren defendatzaile amorratua, izan zena eta Gipuzkoako hainbat herritan eskolak sortu zituen; hala nola: Pasaia, Hernani, Aretxabaleta, Irun, Hondarribia...

GURE ZUMARDIA, erabilera handikoa; lehenago ALAMEDA DEL GENERALISIMO, eta lehenago ALAMEDA. Gaur egun, GURE ZUMARDIA Gelasio Aranbururaino luzatu denez, beste bi kale desagertu dira: RECORBA eta VENTOSILLA, azokaren alde banatan.

ISIDRO SETIEN plaza, askoz berriagoa dena, baina ez horregatik erabilera gutxi. Isidro Setien proiektu eta plazaren egilea izan zen.

Ibilaldiari amaiera ematearren, azken urteotan izan diren izen-aldaketak direla-eta, kaleak herritarrengana nola bait "hurbildu egin direla" esatea ez litzateke txorakeria izango.

Honenbestez, ibilaldi birtuala egin ondoren, zer hoberik sofatik altxatu, zapatilak jantzi eta ibilaldi errealariki ekiten baino?

Luisuari Goldarazena

BAR ZAHARREN TOKIA

Plaza Axular, n° 4

*Pasaiako herri guztiari jai
zoriontsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermin!*

Autocares CAMPANO, S.L.

SERVICIOS DISCRECIONALES
NACIONALES - INTERNACIONALES
COLEGIOS - FABRICAS - BODAS
EXCURSIONES

**Autocares con Video y aire acondicionado
de 55 y de 56 plazas**

*Zorionak Pasaitarras
Gora San Fermin!!*

Pasaje de Aiztbitarte, 2-5.º A

Tel. 943 51 92 57

Fax 943 52 49 04

20100 RENTERIA

OFICINA:

Tel. 943 52 04 51

Móvil 670 06 55 16

Fax 943 52 44 57



SF2011

**Ramon Rodriguez, bizitza osoa musikan /
Ramón Rodríguez toda una vida en la música**



Pasaitarra Musika Elkarteko Bandaren erreproduzioa. Aurtengo Sanferminetan berragertuko da, eta noizean behin emanaldiak eskainiko dituela espero dugu.

Ramon Rodriguez pertsonaia garrantzitsua izan da gure herriko kultur bizitzan. Apirilaren 12az geroztik ez dago gure artean, baina musikaren munduan ibili gare-nok ez dugu inoiz ahaztuko.

Apirilaren hasieran (zehazki, 12an) Pasai Antxoko musika zaleak doluz jantzi ginen, gure lagun handi Ramonen heriotzaren berri izan genuenean. Urte askoan Antxoko Musika Bandaren zuzendari izandakoa gaixota-sun luze eta mingarri baten ondorioz hil zen.

Nork ez zuen Ramon ezagutzen Antxon? Antxotar nagusiek umetatik ezagutzen dute Puchin ezizenez. Adin ertainekoek bandaren zuzendaria zelako ezagutzen dute. Eta gutako askorentzat gure musika irakaslea izan zen, eta garai zailetan musika-bandak bizirik iraun zezan aha-legindu zen pertsona.

Pasai Antxon jaio zen 1932ko ekainaren 6an. Pasaitarra Musika Elkartearen akademian hasi zituen musika-ikasketak 10 urte zituenean Felix Betetarekin, eta talde horretako bandan lehenengo aldiz 1944ko abenduaren 8an parte hartu zuen. Geroztik bizitza osoan harreman estu-estua izan zuen bandarekin.

Klarinete-jole izateko ikasketak hasi zituen, bandako zuzendariordea zen Leopoldo Ledesma eman ziz-kion eskolak, eta Fernando Iriartekin amatu zuen

A primeros de abril (concretamente el día 12) los aficionados a la música en Pasai Antxo nos vestimos de luto al conocer la triste noticia de la muerte de nuestro gran amigo Ramón (Director de la Banda de Música de Antxo durante muchos años), tras una larga y penosa enfermedad.

¿Quien no conocia a Ramón en Antxo? Los antxotarras mayores le recordarán desde niño como Puchin, los de mediana edad por ser el Director de la Banda y para muchos de nosotros, nuestro profesor de música y la persona que de alguna forma trató de mantener viva a la Banda de Música en su distrito en unos tiempos que fueron difíciles para este tipo de agrupación.

Nacido el 6 de junio de 1932 en Pasai Antxo. Comenzó sus estudios musicales en la Academia de la Sociedad Musical Pasaitarra a los 10 años con Félix Beteta, debutando en la Banda de dicha agrupación el 8 de diciembre de 1944 y manteniendo durante toda su vida una estrechísima relación con la misma.

En su formación como clarinetista, recibió clases de Leopoldo Ledesma, subdirector de la banda, terminando la carrera con Fernando Iriarte, notable clarinetista profesor del Conservatorio y componente de la Orquesta Sinfónica de San Sebastián. Además de sus estudios de clarinete, realizó estudios superiores de Armonía,

Cortajarena

artes gráficas

TARJETAS - CARTAS - SOBRES
FACTURAS - FOLLETOS
IMPRESOS EN GENERAL

Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue

Txirrita Maleo Polig. 5 - Pab. B • Tel.-Faxa: 943 510 594
20100 Errenteria



LEUNDA

TABERNA-JATETXEA

¡ONDO PASA SANFERMINAK!
Oarso Kalea, 8 PASAI ANTXXO



HOSTAL MUNTANYA



- RESTAURANTE • BAR • TERRAZA
- PARKING • GARAJE
- HABITACIONES CON BAÑO y TV
- SALONES PARA FIESTAS - REUNIONES - BODAS - BANQUETES

Pasen a Este Hotel para descansar comer y cenar, serán bien atendidos.

Felices Fiestas - Zorionak!

AGRAMUNT, 84 • TEL. 973 400 186 • 25730 ARTESA DE SEGRE (LLEIDA)

JOXEAN LORENZO MARTINEZ

¥ INSTALACIONES ELECTRICAS ¥ INSTALAZIO ELEKTRIKOAK
¥ PORTEROS AUTOMATICOS ¥ ATEZAIN AUTOMATIKOAK
¥ ELECTRICIDAD EN GENERAL ¥ ELEKTRIZITATE-LANAK

Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak opa dizkizue

Blas de Lezo, 25-2º dcha. • Tel. 943 51 12 34
Móvil 629 60 33 21 - 646 61 62 80
20110 PASAI ANTXXO

Festa zoriontsuak opa dizkizuegu
Gora San Fermin

GURE-LURRA KAFETEGIA



Zumalakarregi Kalea, 16
Pasai Antxo
Telf: 943-522129



GAZPEITIA

LOKIROLAK

ARTICULOS DEPORTIVOS Y PESCA

PLAZA AXULAR, 1 • TEL. 943 52 57 46 20110 PASAI ANTXXO

JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE

NAHIKARI

GORA SAN FERMIN!!

Festa zoriontsuak opa dizkizu.

C/ Eskalantegi 34 bajo • Altza - Pasaia
Tel.: 943 51 08 32

Boutique hombre y mujer
Moda joven

GARCIA

Zorionak!

Zumalacarregui, 16 - bajo
Tel.: 943 51 13 46 - 943 51 07 13
PASAI ANTXXO

RAMON RODRIGUEZ, BIZITZA OSOA MUSIKAN

karrera, hura Kontserbatorioko irakaslea eta Donostiako Orkestra Sinfonikoko kidea zen. Klarinete-ikasketez gain, goi mailako ikasketak egin zituen Francisco Escudorekin ikasgai hauetan: armonia, kontrapuntua eta fuga.

Lehen esan dugun moduan, beti egon da Pasaiaiko Bandari lotuta, kontzertu eta dantzaldi askotan jo izan du, eta bakarlaria izan da bai klarinetearekin eta bai rekintoarekin.

Aldi berean, Donostiako Bandan klarinete bakarlaria izan zen. Gainera, hainbat zartzuela orkestratan aritu zen, bereziki atsegin zuen genero hori, musikazale amorratua baitzen.

Contrapunto y Fuga con Francisco Escudero.

Ligado siempre, como hemos comentado a la Banda de Pasajes, ha interpretado múltiples conciertos y bailes, siendo solista con el clarinete y el requinto.

Al mismo tiempo fue clarinete solista de la Banda Ciudad de San Sebastián. Actuando además con diversas orquestas de zarzuelas, género que especialmente adoraba y que disfrutaba como el gran melómano que era.

Asumió la dirección de la Banda de la Asociación Musical Pasaitarra en 1972 tras la jubilación de Félix Beteta y a mediados de los 70 fue nombrado también Director de la Banda Ciudad de San Sebastián.

TITULUA

Obraren berri laburra

Bandaren
katalogoan
duen zenbakia

ANTXOTARRA

1979an konposatu zuen euskal biribilketa, Sanfermin jaiei hasiera emateko. Pasaitarra Musika Bandak grabatu zuen, beste obra batzuekin batera. Konposizioen kalitateaz eta soiltasunaz gain, garatzen idiren kontrapuntuen epeltasuna azpimarratu beharra dago.

241

RECORDANDO

Habanera. Autoreak oso maitea zuen genero hau, eta azpimarratu behar da, lan guztietan gogoratzen zituela haren gazte denbora eta dantzaldiak.

475

VALS-MAZURKA

1999an konposatu zuen vals-bousellea; XX. mende hasierako paristar balsen erreferentziak dauzka.

484

CHULAPON

1993an konposatu zuen txotis; XX. mende hasierako madrildar txotisaren erreferentziak dauzka.

488

FELIPE GARCIA

1994an konposatu zuen pasodoble toreroa, izen bereko pasaitar musikazale eta musikariaren omenez. Felipe Garcia Pasaitarra Musika Elkartearen bandako txindata-jolea zen, Ramonen laguna izan zen, eta kontzertu askotan izan ziren elkarrekin entzule bezala.

457

OLIVA

1995ean konposatu zuen habanera, haren arreba bati eskainia. Obra honen doinu triste landua konpositorearen ezaugarrietako bat da.

484

PASAI ANTXXOKO 1.
MENDEURRENA

Rapsodia hau 1990ean konposatu zuen, Pasai Antxoko barrutiaren sorreraren lehenengo mendeurrena zela eta. Obra honek musikaren ibilbide historikoa egi-ten du, barrutiaren sorreratik hasi, gerra zibileko batailoien batekin jarraitu, eta Sanfermin jaiekin bukatzeko, Antxotarraren zati batekin.

853

CABALGATA
ANTXOTARRA

1998an egindako biribilketa, Sanfermin jaieko karrozen desfilerako.

880

ANTXIETA

1996an konposatu zuen zortzikoa, Pasai Antxoko 2. aste musiko koralerako. Maisuaren lan guztietan bezala, doinu zainduak laguntzen dituzten kontrapuntuak kalitate handikoak dira.

881

VALS DE SALÓN

1999an konposatu zuen vals dotorea; saloi dantza guztiak gogoratzen ditu, eta horien artean balsa da piezarik gogokoenetakoa. Obra hau haren lagun Jose Antonio Moyari eskaini zion.

906

LEKUONA

Artesanos del pan desde 1858

Felices fiestas al pueblo de Pasajes

C/ Zumalakarregi, 7 • Tel.: 943 510 330 • PASAI ANTZO



BOUTIQUE INFANTIL
ARGI
Oarso, 8
Tel.: 943 340 242
PASAI ANTZO



BOUTIQUE **ARGI**
Zumalakarregui, 14
Tel.: 943 514 899
PASAI ANTZO



ARGI
Lencería y Corsetería
Zumalakarregui, 12
Tel.: 943 34 54 60
PASAI ANTZO

REPARACION RAPIDA
DE CALZADO
Y DUPLICADO DE LLAVES

• **MARIO** •
OINETAKOAK AZKAR
KONPONTZEKO
ETA GILTZEN BIKOIZKETA

Gure Zumardia 2, bajo

¡Felices Fiestas!

FONTANERIA y
SANEAMIENTO

AGUA - GAS - CALEFACCION - PRODUCTOS
PETROLIFEROS - COCINAS - BAÑOS
TEJADOS - MANTENIMIENTO DE
EDIFICIOS y FABRICAS

V. SOLANA

Especialistas en DESATASCAMIENTOS GENERALES
y PARTICULARES

Gora San Fermin!

C/ Oarso, 5 bajo izqda.
Teléfono: 943 52 19 99
PASAI ANTZO

RAMON RODRIGUEZ, BIZITZA OSOA MUSIKAN

Pasaitarra Musika Elkartearen zuzendaritza hartu zuen 1972an, Felix Beteta jubilatutik ondoren; eta 70. hamarkadaren erdialdera Donostiako Bandaren zuzendari ere izendatu zuten.

Klarinete eta saxofoi irakaslea izan zen Arrasate eta Bergarako musika-eskoletan, eta horrez gain, Pasaitarra Musika Elkarteko akademian musika-eskolak eman zituen. 1999an jubilatutik zen Pasaia Musikalen.

1993an omenaldia egin zioten, 40 urte baino gehiago zeramatzalako bandan; eta 1995an beste omenaldi bat egin zioten, bandan 50 urte zeramatzalako.

Musikazale amorratua, Kultura Musikaleko bazkide, eta Donostiako Musika Hamabostaldietako kontzertuetara maiz joaten zena; sormena ere garatu zuen: bandarako 10 obratik gora egin zituen, eta klarinete eta saxofoiarentzako hainbat doinu eta duo ere bai, antxotar musikazale guztien gozamenerako.

Ikusten den moduan, Antxoko barrutia inspirazio iturri izan zuen maisu handi honek. Gizatasun handikoa zen, eta ezagutu zuten guztien maitasuna eta adiskidetasuna irabazten jakin izan zuen.

Ez adiorik Ramon! Ez zaitugu ahaztuko.

Fue profesor de clarinete y saxofón en las Escuelas de Música de Mondragón y Bergara además de impartir durante toda su vida clases de música en la academia de la Sociedad Musical Pasaitarra, jubilándose en 1999 en Pasaia Musikal.

En 1993 recibió un homenaje por llevar más de 40 años en la Banda y en 1995 recibía otro, con motivo de los 50 años de pertenencia a la misma.

Gran melómano, socio de Cultura Musical y asiduo asistente a conciertos de la Quincena Musical Donostiarra, desarrolló su faceta creativa con la composición de 10 obras para banda y varias melodías y dúos para clarinete y saxofón que permanecen en el archivo de la Sociedad Musical Pasaitarra, para deleite de todos los antxotarras amantes de la música.

Como se ve el distrito antxotarra fue motivo de inspiración para este gran maestro, persona de gran carácter humano que supo granjearse el cariño y afecto de todas las personas que le conocieron.

Hasta siempre Ramón, no te olvidaremos.

2011KO UZTAILAREN 10EKO KONZERTUAREN EGITARAU / PROGRAMA DEL CONCIERTO DEL 10 DE JULIO DE 2011

Felipe García	Pasodoble Torero	Ramón Rodríguez
Chulapón	Schotis	Ramón Rodríguez
Oliva	Habanera	Ramón Rodríguez
Vals-Mazurka	Vals-Bouselle	Ramón Rodríguez
Vals de Salón	Vals	Ramón Rodríguez
Antxieta	Zortziko	Ramón Rodríguez
Cabalgata Antxotarra	Pasacalle	Ramón Rodríguez
Antxotarra	Marcha	Ramón Rodríguez



Ramon Rodriguez, Antxon bandako musikaren eta instrumentu irakaskuntzaren azkenetako babeslea.

June Etxea

"Selección"



Hamaretxeta kalea, 4 - 943 51 33 63

PASAI ANTZO

Jai Zoriontzuek opa dizkizue

IZADI TABERNA



GORA SAN FERMIN

HAMARRETXETA, 20 PASAI ANTZO 943 510 750



SF2011

Hurrengo denboraldian c.d. pasajes-en izen ofiziala pasaia kirol elkartea izango da / La temporada que viene el c.d. pasajes se denominara oficialmente pasaia kirol elkartea

Iaz herriko kronika batean adierazi zen Pasajes taldekoa izatea harro egotekoa zela, taldeak Erregionaleko Ohorezko Mailan jokatu zuen, eta ia denboraldi osoan sailkapenaren buru izan zen; eta bukatu berri den denboraldian ere egoera hori bera errepikatu da. Goiburuari dagokionez, lerro hauen bidez, adierazi nahi dugu klub honetan lan egiten dugunoi poz handia ematen digula, antxotar asko bertako taldearen alde lan egiteko prest dagoela jakiteak. Lehenengo, ekarpen ekonomikoa egiten dutelako, astero-astero txartelak erosiz; eta gero, Don Bosco futbol zelaira bertaratzen direlako, izan ere, gero eta jende gehiago hurbiltzen da zelaira partiduak ikustera. Datorren urtean taldeari izena aldatuko diote, orain arte C.D. Pasajes zena aurrerantzean Pasaia Kirol Elkartea izango da; hala ere, lehengo izena ez dugu nola nahi ahaztuko.

Zuzendaritzak beti saiatu izan dira taldeak herriko eta inguruko jokalariekin osatzen, eta beheko mailetan ia guztiz betetzen da asmo hori. Talde nagusian, Erregionaleko Ohorezko Mailakoan, jokalaria hauek aritu dira aurretik: Vidal anaiak (Josu, Imanol eta Iker), Ander Famoso, Ivan Kortajarena eta Ioritz Learte, azken hori Antxon jaioa ez izan arren, haren ama antxotarra da (Irurtia).

Erregionaleko taldearen kirol denboraldia bikaina izan da, jokalaria beterranoak eta gazteak nahasirik zituen taldea aurreneko tokietan izan da denboraldi osoan. Hirugarren Mailara igotzeko lehian. Azken partiduak ez dira oso garrantzitsuak izan, jada matematikoki ezinezkoa zutelako igoera; eta Koki Eskisabelek zuzentzen duen Idazkaritza Teknikoa hurrengo denboraldia prestatzen jardun da. Bajei dagokionez, esan daiteke Ruben Jimenez eta Jokin Iturriak alde egingo dutela, klubarekin zuten konpromisoa bete dutelakoan. Halaber, jokalaria hauek ere taldea utziko dute: Luismi Ruiz, Iñigo Sánchez eta Davitxi. Horiei guztiei, entrenatzaile zein jokalariei, C.D. Pasajesek eskerrak ematen dizkie pasaitar kolore zuri-gorrien alde egindako lanagatik.

El año pasado se señalaba en una crónica local el orgullo de ser del Pasajes al estar el equipo de División de Honor Regional casi toda la temporada en la cabeza de la clasificación, situación que también se ha repetido en la temporada que acaba de terminar. Al hilo de este encabezamiento quisiéramos expresar desde estas líneas el placer y satisfacción de la gente que trabajamos por este club por el compromiso que vemos en muchos antxotarras con el equipo del distrito. Primero con su aportación económica comprando semana a semana los diversos boletos y luego, con la asistencia al campo de Don Bosco la cual, en los tres últimos años, se ha incrementado en los partidos de los diversos equipos del que aunque no se denominará oficialmente C.D. Pasajes, su nombre perdurará entre nosotros, ya que en la próxima temporada adoptará la nueva denominación de Pasaia Kirol Elkartea.

Las diversas Directivas han intentado que sean jugadores del pueblo y de su entorno la base fundamental de los diversos equipos, circunstancia que se cumple casi al completo en las categorías inferiores. En el equipo más representativo, el de División de Honor Regional se ha podido contar con los hermanos Vidal (Josu, Imanol e Iker), Ander Famoso, Iván Kortajarena y con Ioritz Learte, que, aunque no nació en Antxo, su madre ejerce de antxotarra (Irurtia).

La temporada deportiva se puede calificar de notable para el equipo de Regional que, con una mezcla de algunos jugadores veteranos con bastantes jóvenes, ha estado casi toda la temporada en los puestos de cabeza luchando por el ascenso a Tercera División, aunque los últimos partidos han sido de trámite al haberse escapado la posibilidad matemática, lo que ha propiciado que la Secretaría Técnica, dirigida por Koki Eskisabel, comenzará ya a preparar la próxima temporada. En el capítulo de bajas se puede señalar a los entrenadores Rubén Jiménez y Jokin Iturria, que consideraron que se había cumplido su compromiso con el club, al igual que los jugadores: Luismi Ruiz, Iñigo Sánchez y Davitxi. A todos ellos, tanto



Bost antxotar eta antxotar baten semea, Erregionaleko Ohorezko Mailako taldekoa. 2010-2011 denboraldia.

Talleres JUAN IBÁÑEZ

Reparación del automóvil
Alineación de dirección
Equilibrado de ruedas
Frenómetro Pre-Revisión I.T.V.

*Les desea Felices Fiestas
Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat*

Carretera San Marcos
Tlf. 943 52 41 52 - Fax: 943 529 865

HURRENGO DENBORALDIAN C.D. PASAJES-EN IZEN OFIZIALA PASAIA KIROL ELKARTEA IZANGO DA



Erregionaleko Ohorezko Mailako taldea. 2010-2011 denboraldia.

Gazteen taldeak aurpegi berri ugari zuen aurtan, eta ilusioz ekin zion denboraldiari, igoera fasera heltzeko asmorekin; baina aurkako emaitza eta arbitraje txar batzuen ondorioz, atarian geratu ziren, eta Gipuzkoako kopa jokatzearekin etsi behar izan zuten. Txapelketa berrian emaitza onak eskuratu zituzten eta finala jokatu zuten Martuteneren aurka. Bi eta lau irabazi zuten, eta txapel-dun geratu ziren. Denboraldi on baterako bukaera ezin hobeia izan zen. Eta horrek hurrengo denboraldirako ere talde lehiakorra osatzen lagun dezake, kadete mailatik igoko diren jokalariei batzuekin batera.

Kadete mailako taldeak lehenengo fase ona egin zuen, jokalariei berri asko izan arren; eta hurrengo jokatzeko sailkatu zen, maila handiagoko taldeen aurka, gehienak bigarren urtekoak; eta oro har denboraldi ona egin du. Gazteak ere ondo ibili dira, eta hurrengo denboraldirako oinarri sendoa izango dira.

Haurren mailan aurpegi berri ugari izan da, askok lehenengo aldiz zapaldu dituzte futbol zelaiak; eta nabarmendu egin dira. Hurrengo denboraldirako jokalariei asko izena eman dutenez, maila honetan bi talde ateratzeko aukera aztertzen ari da elkarteak.

Bestalde, azpimarratu nahi dugu Antxoko jende kementsuaren laguntzarekin hurrengo denboraldian futbol eskola bat sortuko dugula, antxotar eta inguruko guztiek txiki-txikitatik futbolekin jokatzeko aukera izan dezaten, eta eskailera bat sor dadin, etorkizunean PASAIA KIROL ELKARTEA maila guztietan kalitate handiagoarekin lehiatzea ahalbidetuko duena. Era berean, taldeak zelaietan nahiz zelaitik kanpo zuzenak eta ongi heziak izan daitezkeen bultzatuko da eskola horren bidez.

entrenadores como jugadores, el C.D. Pasajes siempre les estará agradecidos por su contribución y ayuda prestada a los colores rojiblancos pasaitarras.

El equipo juvenil, con bastantes caras nuevas con respecto a la temporada anterior, afrontaba una temporada llena de ilusiones, para clasificarse para la fase de ascenso, pero, tras unos pocos resultados adversos y algún que otro arbitraje desacertado, se quedaron a las puertas y se tuvieron que conformar con jugar la copa Guipúzcoa. En la nueva competición realizaron buenos resultados que le llevaron a jugar la final con el Martutene, al que ganaron con un resultado de dos-cuatro, proclamándose campeones. Un colofón para una buena temporada, que puede ayudar a formar un equipo competitivo para la siguiente, con la incorporación de los jugadores que suban del equipo cadete.

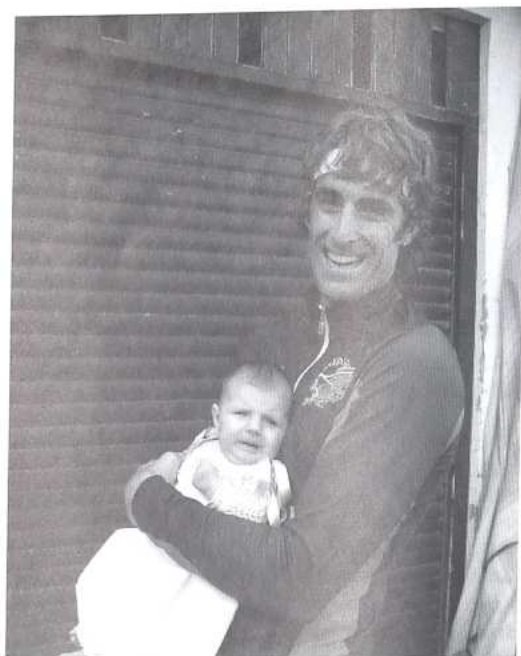
El equipo de categoría cadete, con mucha gente de primer año, realizó una primera fase de enmarcar clasificándose para jugar la siguiente enfrentándose a equipos de mayor calibre, casi todos ellos de segundo año, completando también en términos generales una buena temporada y al igual que en juveniles, con buena base para la temporada venidera.

Los más txikis, los infantiles, con muchas caras nuevas y con chavales que hacían su primera incursión en los terrenos de juego brillaron con luz propia realizando un buen papel. En la temporada próxima y dada la afluencia de jugadores que se han inscrito, se está estudiando la posibilidad de sacar dos equipos en esta categoría.

Destacar por otra parte que con la colaboración de gente animosa de Antxo y a partir de la temporada que viene, se va a crear una escuela de fútbol, para que todos y todas los antxotarras y de alrededores puedan jugar a fútbol desde una edad muy temprana y se inicie una escalera que posibilite que el próximo PASAIA KIROL ELKARTEA pueda competir en todas las categorías con mayor calidad, al mismo tiempo que sus equipos sean educados y correctos fuera y dentro de los terrenos de juego.

MXGRC

Urko Kortajarena Zurutuza: 2011ko saltsero nagusia



Urko, beti bezain maitekor
eta irribarretsu, haren
alaba iraiarekin.

Aurten Saltseroak peñak erabaki du Urko Kortajarena antxotar arraunlaria izango dela saltsero nagusia. Pasaian trainerua duten hiru barrutietan arraun egindakoa da Urko: San Juanen, San Pedron eta Trintxerpen.

Antxon jaio zen 1976-1-3an. 1990an hasi zen arraunean Koxtape haurren mailan. Batelen liga irabazi zuten, eta bigarren izan ziren Gipuzkoako eta Euskadiko txapelketetan. Kadete mailan Euskadiko eta Espainiako txapelketak eskuratu zituen lemaizindun zortzikoarekin (tosta mugikorra), eta brontzekoa, berriz, lemaizindun lauokarekin bi txapelketa horietan. Gazte mailan Euskadiko txapelketa eskuratu zuten lemaizainik gabeko lauokarekin; eta Espainiako, berriz, lemaizindun zortzikoarekin.

Gazte mailatik Koxtapeko B trainerura pasatu zen, eta han hiru denboraldi eman zituen. Ez duen lehenengo mailara salto egiteko aukerarik izan, eta Trintxerpeko Illumbera joatea erabaki zuen, Juan Martin Puy zenaren eskutik. Trintxerpen bederatzi urte pasa zituen, horietako batzuk magikoak. Bigarren Kontxan, Orioren atzetik. Hirugarren eta laugarren Donostiako badian. Euskadiko txapeldunak traineru-estropadetan. Arraunaren eliteko TKE ligara igo ziren. Euskadiko trainerilla txapelketan brontzea eskuratu zuten. 2007an San Juanekin arraun egin zuen KAE1 ligan eta sei bandera eskuratu zituzten, baina ez zuten lortu TKE ligara igotzea.

2008an eta 2009an San Pedrokekin parte hartu zuen, eta bi denboraldi on egin zituzten. Lehenengoan TKE ligan bigarren izan ziren, eta Kontxan laugarren. Bigarrenean,

Este año, la Peña Saltseroak ha decidido que el nuevo saltsero mayor, sea el remero antxotarra Urko Kortajarena que ha remado en los tres distritos que tienen trainera: San Juan, San Pedro y Trintxerpe.

Nacido en Antxo el 3-1-1976, se estrena en 1990 con Koxtape en la categoría infantil, ganando la liguilla de bateles y segundos en los campeonatos de Gipuzkoa y Euskadi. En cadetes obtiene los campeonatos de Euskadi y España dentro del ocho con timonel (banco móvil) y bronce en el cuatro con, en ambos campeonatos. En juveniles consigue el campeonato de Euskadi en cuatro sin y el de España de ocho con timonel.

Al terminar la categoría juvenil pasa al "B" de Koxtape de traineras, donde cumple tres temporadas. No tiene la posibilidad de dar el salto a la primera y decide ir a Illumbe de Trintxerpe de la mano del recordado Juan Martin Puy. En Trintxerpe pasa nueve años, varios de ellos mágicos. Segundos en la Kontxa, tras Orio. Terceros y sextos, también en la bahía donostiarra. Campeonato de Euskadi en traineras. Ascenso a la Liga ACT, la elite del remo. Añadir también un bronce en el campeonato de Euskadi de trainerillas. En 2007 rema con San Juan en Liga ARC1 y logran seis banderas, aunque no consiguen el ansiado ascenso a la Liga ACT.

Los años 2008 y 2009 participa con San Pedro, cubriendo dos buenas temporadas. En la primera quedan cuartos en la ACT y cuartos en la Kontxa. En la segunda, segundos en la ACT y terceros en la Kontxa, más dos ban-

URKO KORTAJARENA ZURUTUZA: 2011KO SALTSERO NAGUSIA

TKE ligan bigarren, eta Kontxan hirugarren, gehi TKE ligako bi bandera. Libiarekin Gipuzkoako txapelketa bat irabazi zuen, eta hirugarren izan ziren Euskadiko txapelketan. Denboraldi-aurrean hiru traineru jaitsiera irabazi zituzten.

2010ean lehenengo urratsak egin zituen klubera itzuli zen, Koxtape. Badia guztian zehar ibili ondoren, ilusio berarekin itzuli zen. Urte hartan ezustekoa eman zuten, TKE ligan hirugarren postua eskuratu zuten, Moaña bandera irabazi zuten, eta Kontxan laugarren izan ziren. Donibane herriak ohore guztiak eman zien ongi etorria; azkenean, herria berriz ere batuta dago proiektu berean. 2011n San Juanen jarraitzen du. Aurten koadrila indartu dute, eta denboraldi bikaina egiteko asmoa dute.

2008an ezkondu zen, eta Sanfermin bezperan jaio zen neskatila baten aita da. Haren emazte Ainara aurten arraunean jarraitza animatu zuen, eta alabarekin ahalik eta denbora gehien pasatzen saiatzen den arren, ez daki 2012. urtean zer egingo duen.

Beraz, arraunerako bizi izan da Urko: hiru klubetan gustura aritu da eta lorpen handiak erdietsi ditu, lagun asko egin du, eta haiekin une latzak eta poz handiak partekatu izan ditu.

deras ACT. También con la Libia consigue un campeonato de Gipuzkoa y un tercer puesto en el de Euskadi. En pretemporada ganaron tres descensos de traineras.

En 2010 regresa al club en el que aprendió y donde dio sus primeras paladas, Koxtape, después de haber recorrido toda la bahía, volviendo con la misma ilusión que al principio dentro de una gran cuadrilla que sorprende haciendo el tercer puesto en la Liga ACT, ganando una bandera en Moaña y un cuarto puesto en la Kontxa. El pueblo de Donibane les recibió con honores, ya que por fin todas las tendencias disfrutaron de un proyecto común. En 2011, sigue en San Juan que ha reforzado la cuadrilla y se espera que realicen otra brillante temporada.

Se casó en 2008 y es padre de una niña que nació la víspera de San Fermín. Su esposa Ainara le animó a seguir este año y aunque intenta estar todo el tiempo posible con ella y con su hija Iraia, no sabe qué hará en el año 2012.

En fin, toda una vida dedicada al remo con grandes de satisfacciones en los tres clubs en los que ha estado y un montón de compañeros y amigos con los que ha compartido momentos duros y grandes alegrías.

ZORIONAK URKO!



Urko "trapu" bati eraginez; arraunlari batentzat horixe da gozamenik handiena.

CASERIO BAR

"MIRANDA"

UNIDOS EN LAS FIESTAS DE PASAJES ANT XO DESDE 1990

LE OFRECE UNA COCINA: DE MERCADO TRADICIONAL Y CREATIVA

CON MENUS DIARIOS, MENUS ESPECIALES PARA GRUPOS Y MENUS FIN DE SEMANA.

"FELICES FIESTAS"

CARNICERIA - CHARCUTERIA HARATEGIA - URDAITEGIA

Sebas

**BORIONAK
ANTXO!**

Especialidad en carnes del país
C/GURE - ZUMARDIA, Nº 24
TEL.: 943 51 03 44
PASAI ANT XO



SF2011

Antxoko 1931ko Euskal Festa TXIRRITAREN BERTSOTAN

Gertakari hutsal bat (zalgurdi baten iraulketa) aitzakia hartuta, Antxon 1931ko urriaren 19an ospatu zen Euskal Jaiari buruzko kronika jostagarria idatzi zuen Txirritak. Gure bertsolari handia Gazteluenen bizi izan zen azken urteetan, hara ezkondu baitzen haren arreba. Gazteluenerako bidea ez dago oso ondo, buztinezko zati batzuk arriskutsuak dira euria egiten duenean; eta Donostiak ez du konponduko. Agian antxotar eta altzatarren ekimen batek...

Un suceso banal, el vuelco de una carroza, da pie a Txirrita para componer una crónica jocosa de la Fiesta Vasca que se celebró en Antxo el 19 de octubre de 1931. En ella aparecen lugares y personajes locales de su época, tratados, como tenía por costumbre Txirrita, con fina ironía. Nuestro gran bardo vivió sus últimos años en Gazteluene, a donde se había casado su hermana. El camino a Gazteluene no está muy bien, tiene tramos de arcilla que son peligrosos cuando llueve, y Donostia no lo va a arreglar. Quizá una iniciativa antxo-altzatarra...



Hona hemen Loretxo izeneko baserria... kurba hartu baino lehen!
(Argazki: R. Valverde / Antxotarrok H^a Mintegia)

Bertsokak

Mila urte 'ta bederatzi ehun hogeita hamaikagarrena,
urriko hilaren hemeretziaren bildu ginan alkarrena:
desgrazi batek Antxon askori bueltatu zion barrena,
dozenatxo bat bertso jartzeko eman didate ordena.

Ordena eman diote Txirritari, alegia, bertsoak jartzeko enkargua: horregatik ageri da tituluari "Jose Migelek jarriak", bertsolaria enkargatzailea bera balitz bezala. Txirritak Jose Manuel zuen izena, eta Lujanbio abizena.

Nongoa naizen aitortuko det: Jose Migel det izena,
Altzan jaio ta bataiatua, bertan bizitzen naizena,
lehen ere zenbait holako festa ikusitako gizona,
saiautuko naiz egiten dedan nere lagunena esana.

Jose Migel altzatarra Antxoko euskal festan ibili zen, eta han ikusitakoaz bertsoak jartzeko "eman zion ordena" Txirritari. Abizena Iñarra zuen Jose Migelek.

Jose Joakinek zituan behiak, Txipresko Pedrok idiak,
karro ta guzti preparatuta presentatu dira biak;
kantuz nahi ditut adierazi pasa diran komeriak,
hemen ez dira noiznahi ikusten holako erromeriak.

Ez dakigu nor den Jose Joakin, baina altzatarren bat izango da noski. Txipres, San Marko bidean dagoen baserria da. Oraindik libre dago bidea.

Jose Joakinen baserri horrek Loretxo zuen izena,
egun horretan hara joan zan lehen Matxikarren izana,
azienda 'ta karroen berri ondo dakien gizona,
edozein moduz engainatzeko ez dago trapu zuzena.

Jose Joakin, Txirritak dioenez, Matxikar baserrian bizi zen, gaur Altzako Santa Barbara auzoa dagoen horretan. Aspaldi samar bota zuten. Baina Matxikar utzi eta Loretxora aldatu zen Jose Joakin egun hartan. Loretxo



JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUEGU
GORA SAN FERMIN!!

Tel.: 943 52 43 58
Eskalantegi, 38 • Pasaí Antxo



hamarretxeta 26, bajo
Pasaia
tel.: 943 247 405

Ondo Pasa!!

y todo lo relacionado con la belleza
y venta de producto.

CENTRO DE ESTETICA

- Depilación Caliente (chocolate) Tibia
- Maquillaje (día, noche, novios...)
- Tratamientos Faciales
- Tratamientos Corporales: Fangos, Algas, Aromaterapia...
- Masaje Terapeutico
- Maquina de FTE (Fisioterapia Electronica)
- FOTODEPILACIÓN (IPL)
- Micropigmentación
- Plataforma vibratoria



BARRENECHEA

Reparación general del automóvil

Eskalantegi, 37
Teléfono 943 51 36 41

PASAI ANT XO

Gora San Fermin!

ESKALANTEGI 35

TEL/FAX 943 51 08 92
PASAI ANT XO

ANTENAS
M. MORENO

COLOCACIÓN DE ANTENAS
COLECTIVAS Y TV SATELITE

Jai zoriontsuak opa dizkizue Antxotar guztioi

VIA

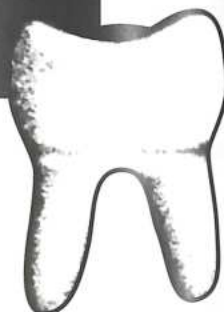
INSTALADOR OFICIAL

Quiero

Dra. Paula Sigwald
Odontóloga

Núm. Col. 513

- Rx Panorámico
- Implantes
- Blanqueamiento



¡Zorionak eta Gora San Fermin!



COLEGIO OFICIAL DE ODONTO - ESTOMATOLOGOS DE GIPUZKOA
GIPUZKOAKO ODONTO - ESTOMATOLOGOEN ELKARTEA

De 9,30 a 20,30 h

Gure Zumardia, 9 - 1ºB • Tel.: 943 340 039 • 20110 - PASAJES ANT XO (Gipuzkoa)

ANTXOKO 1931KO EUSKAL FESTA TXIRRITAREN BERTSOTAN

baserriarena ironia bat dugu: Loretxo ez zen baserria, Antxotarrek festa hartan atera zituzten bi karrozetako baten izena baizik. "Ez dago trapu zuzena" lokuzioa da, esamoldea: gaiztoa edo bihurria izatea.

Loretxo hori etxe polita apainduriaz jantzia, buelta guztian adornatua dana arbolaz josia: Jose Joakinek han bizitzeko omen du komenentzia, Otaegitarrek lagun baditu aterako du bizia.

Geroago azalduko denez, Otaegitarrek, itxura denez, euskal festaren antolaketan zebiltzan.

Idi-jabeak hango lanari ez zion ondo iritzi, itzaia "Aida!" esaten zuen eta gurdiak irrintzi; kurban bueltatzen hasi zanean ardatza zitzaion hautsi, adios gure karroza ederra bere neskaxa 'ta guzi!

Itzain txarra ekarri zuten antxotarrek, gurdia abisatzen ari zen behartuta zetorrela...

Zintzarri-soinu, gurdi-irrintzi, haiek hango komeriak! Gazte txoroak poztutzen ditu holako erromeriak, beste hainbeste jarrita ere tirako zuten idiak, ardatza hautsita bukatu ziran hoiene zelebrekeriak.

Idi-jabeak arrazoia zeukan nonbait, itzainak ez zuen jakin izan karga behar bezala eramaten, idiek "beste hainbeste jarrita ere" tirako zuketenez (buelta behar bezala hartu izan balu, jakina).

Hemezortzi bat neska 'ta mutil jarriagatik gainean, idiek aisa tiratzen zuten, ondo zebiltzan lanean; sinestamenik ez zuten izan Mutua-ren esanean, alkarri helduta gelditu ziran ardatza hautsi zanean.

Mutua hori Joxe Larramendi zen, udaleko langile prestua, antxotarra. Gormutua zen, eta haren "esana", noski, keinuak izango ziren, gurdiari halako kurbarik ez eragiteko...

Itzaia zion bere koleran: "Hemen badago nahiko lan! Indarrik gabe gelditu gera, kargak zeuzkien arbolan". Anjel Otaegik: "Sartu zazute inazioen txabolan, fiesta ahitzean konponduko da 'ta bitartean dagola han".

Kalerik kale bazihoazen irrintzi eta marrua, karga gehiegi bota ezkerreko bajatutzen da harrua; haren gainean izango ziran berrehunen bat arrua, ez ikaratu Julimastarrak, konponduko da karrua.

Julimastarrak, noski, Julimasene baserrikoak izango ziren. Altxakoa da, Intxaurrondo partean dago zutik oraindik, Herrera gainean, Larraxoren aurrez aurre. Badirudi handik eta hemendik ekarri zituztela antxotarrek behiak, idiak eta gurdiak.

Jendea franko bazegon parrez hari begira jarria, alde batera desgrazia zan, bestera parragarria; iruditzen zait horren arlote ez dagoela herria, fundizioan egingo dute horrentzat ardatz berria.

Fundizioa, noski, Luzuriaga zen.

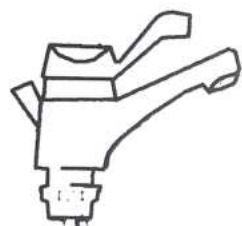
Antxotarrentzat zer esanikan ez dadukagu batere, hango karrozak eta bismeak jarri zituzten dotore; askoz hoberik ezin liteke ederrenera jota 're, arkitektoen beharrik ez zen, Mutua zan direttore.

Baina kaso egin izan baliote "diretoreari" Txirritak ez zuten bertsoz aterako...



Joxe Larramendi, "Mutua", Txirritak esaten digunez Euskal jai hartako "diretorea". Hamarretxetan jaioa zen. (Argazki: R. Valverde / Antxotarrok H^a Mintegia)

FONTANERIA TOMAS



Toda clase de trabajos
en FONTANERIA
CALEFACCIÓN, GAS
y MANTENEDOR

Tel.: 943 52 18 54

BERAUN

CROISSANTERIA

*Felices fiestas
Jai Zoriontsuak*

Plaza Axular, 1
PASAI ANTZO
☎ 943 34 05 42

AXULAR



GARRANTZI HANDIKO BISITA Luzuriagako bulegoetara / IMPORTANTE VISITA a las Oficinas de Luzuriaga



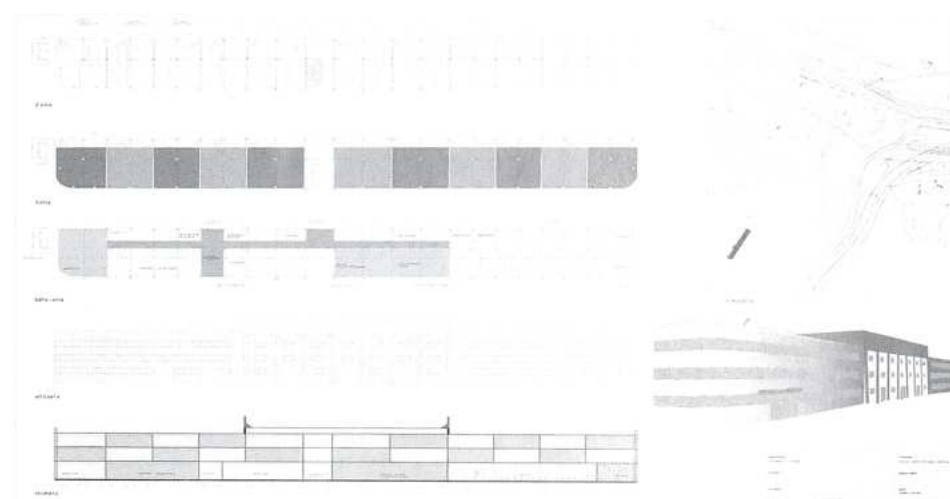
"Visita del Arkitekto del Patrimonio Industrial del Gobierno Vasco con los miembros de Antxotarrok Historia Mintegia a las antiguas oficinas de Luzuriaga"

Aurten, otsailak 3 zituela, zaratarik atera gabe, Jose Ignacio Martinez de Luco, Eusko Jaurlaritzako Ondasun Industrialaren Teknikaria, izan genuen gure artean. Pauso handia izan da, Mintegiak Jaurlaritzan aurkeztuak dauzkan txostenetan adierazten duena ez dela asmazioa ikusi ahal izan zuen Martinez de Luco arkitektuak. Horrelako bisitek eskatzen duten diskrezioa hautsi gabe, esan genezake "A zer eraikina!" irten zitzaiola, ezusteko ederra hartuta. Ondoko bileraren ondorioz, bere laguntza osoa eskaini zigun administrazioan egin behar ditugun ibili guztietarako. Eta aurrera doaz gure eraikin hau Jaurlaritzak Ondare Historikoa izendatzeko lanak.

Luzuriagako Bulegoak gero eta hurbilago daude Antxotik!

Este año, el 3 de febrero, y a petición de Antxotarrok Historia Mintegia, tuvimos la discreta visita de Jose Ignacio Martinez de Luco, técnico de Patrimonio Industrial del Gobierno Vasco. Fue un gran paso, pues Martinez de Luco pudo ver in situ que los informes que la asociación presentó en su día no eran humo: quedó sorprendido por la entidad del edificio y por las posibilidades que tiene (no está de más informar que Martínez de Luco es arquitecto). De resultados de la visita nos ofreció su ayuda oficial para cuanto consideremos, y no sólo en la administración central, donde la candidatura del edificio de Luzuriaga ha avanzado notablemente para que sea declarado Patrimonio Histórico.

¡El edificio de Luzuriaga está cada día más cerca de Antxo!



"Kepa Iturralde arkitektuak Luzuriagako Bulegoen berrerrabileraz egindako aurre-proiektua."

JAI ONAK PASA IGORA SAN FERMÍN!

FELICES FIESTAS DE SAN FERMÍN 2011

Barceló
BIDAIAK

El mejor asesoramiento en tu Barceló de
PASAI ANTZO: GURE ZUMARDI, 3 • TEL. 943 34 11 07



SF2011



Bordazar harria

Urtero lege, SAN FERMIN JAIK urtekariak, BASARI ELKARTEko gauzak argitzeko, zirrikitu bat uzten digu.

2011ko lehenengo hilabeteetan, BASARI FOROAK antolatutako ekitaldi kulturalak barruan Koldo Izagirrek "Euskararen heriotza programatuta dago" eta Jose Manuel Odriozolak "Abertzaleak eta euskara" izenburuekin, hitzaldi bana egin zuten. Txente Rekondo analista politikoak, Irlandako gatazka armatua gainditzeko egingako urratsaei buruzko hitz egin zuten.

Horrez gain, eta "Euskal Herrian Euskaraz" erakundearen urtebetetzea ospatuz "Izan, egin, eragin: Euskal Herrian euskaraz" bideo emanaldia ikus zitekeen

Burrumba egin gabe aipatuko dugu elkarteko danborrada eta San Fermin eguneko herri kirolak. Azken hauek aurtengo gauza berezi bat izango dutela, azpimarrtu nahi dugu.

Herri kirolak bukatu eta gero, Gure Zumardian Sebastian Lizaso eta Amets Arzallus bertsolariekin bertso-afaria antolatu dugu. Arrakasta itzela izango duela pentsatzen dugu.

Hauekin guztiarekin batera, eta herri kirolak berotzen hasten, lau lerroko historia bat zabaldu nahi dugu.

BORDAZAR IZENEN HARRIAREN HISTORIA LABURRA

Festetako Batzordean sartuak zeuden ikastolako guraso batzuek, eta Arkupe elkarteko zenbait bazkide lagun hartuta, asmoa hartu zuten, 1981 urrun samar hartan, harri-jasotze saio edo txapelketa bat antolatzea betiko herri kirolak ikusgarriago egitearren. Baina ez harri arrunt batekin, ohiz eta arauz kanpoko batekin baizik, Amezketan dagoen Albizuri Aundi ospetasuaren antzeko zer edo zer nahi zuten, harri bereziren bat. Aurkitu egin behar.

Imanol Elizasu zenak harri berezi hori nonbaitetik eskuratuko ote zuten eskatu zien Altxako Bordazarkoei. Hara eta hona ibili ondoren, Urumearen arroan aurkitu zuten. Nondik heldu ez eta zaku bat jantzi zioten arrastaka lehorreratu ahal izateko.

Historia urtean zehar

Harriak 121 kilo eman zituen, eta horretan dirau gaur egun ere.

Jasotzera azaldu zen estrainakoa, 1981eko uztailaren 7a izan zen, Usoz txapela fabrikaren eremuan eraikitzen zen zezen plazan.

Lehiatzera etorri zirenekin adostu zituzten arauak, antolatzaileek ez baitzuten astirik izan aurrez jakinarazteko:

- a) Probako jasotze saioa ez da kontuan hartuko
- b) Bost minutuko txanda bakarra edukiko dute jasotzaile guztiek.
- c) Epaile bakarra. José Miguel Zapirain Olaziregi, Bordazar baserrikoa izango da.
- d) Arauotan erabaki gabeko gertaturik izanez gero, Batzordeak erabakiko du, eta onartu beharrekoa izango da.

Zortzi harrijasotzaile lehiatu ziren zein baino zein, eta Iñaki Otaegi "Gibitegi" atera zen irabazle, Goiazkoa mutila. Juan Jose Unanue "Goenatxo II" azkoitiarrak Gibitegiaren jasoaldi kopuru bera egin zuen, baina galdu egin zuen zozketan: leon-kastillo erabaki zen edo, era zaharrean esanda, lehor ala busti.

Bederatzi urtez jarraian azaldu zen Bordazar harria Sanferminetan jasotzera, Euskal Herri osoko lehiatzaile eta zaletu asko bildurik.

Lepora jaso zuten azken saioa iazko Sanferminetan izan zen. Arkupeko Xabier Esnaolak eta Basariko lagunak eraginda, Landarbide eta Iñaxio Perurena etorri ziren saioa egitera. Landarbide hiru jasoaldi egin zizkion, Iñaxio Perurenak Bakarra.

Bordazar izeneko harriaren historia labur hau Xabier Esnaola Akarretak esandakotik egin dugu. Mila eser handi bat.

Ea datorren urtean Balbik Bordaxar harria jasotzen ikusten dugu eta Imanol eta Gorka alboan laguntzen.



Fausto Mugerza, embor bertikalean

Nere Altuna

Bióloga Sanitaria

Terapia Biológica - Naturopatía

Nerea Altuna Zabala

(Lda. por la Universidad de Navarra)

*Zorionak Pasaitarreil!
Felicidades a todos los Pasaitarras*

Blas de Lezo, 22 bajo
20110 PASAI ANTZO

Tel.: 943 51 86 12
altuna0@gmail.com

GAZILORE BELARDENDA

- Produkto biologikoak
elikadura naturala -
- Dietista (pisu kontrola)
- Naturopata

*Jai Zoriontsuak
Opa dizkizue*

C/ Eskalantegui, nº 25 • Tel.: 943 52 40 54
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)



SF2011

Pasaiaiko erraldoien konpartsa hazten ari da / La comparsa gigante de Pasaia crece



Erraldoi eta Buruhandiak

Para cuando llegue esta revista a vuestras manos nos imaginamos que habréis tenido noticia de que la vispera de San Juan en el chupinazo de las fiestas de Donibane la comparsa de Gigantes y cabezudos del Ayto. de Pasaia tiene dos nuevos gigantes txikis: uno de ellos representa a un futbolista del Pasaia y el otro a un remero de uno de los clubs pasaitarras de San Juan, San Pedro o Trintxerpe.

Estos gigantes txikis son fruto del trabajo voluntario de varios amigos antxotarras como Rufo.

Una de las peculiaridades de la Comparsa Municipal son sus bailes: estamos acostumbrados a bailar acompañados de toda clase de música, txistularis, dulzaineros, trikitilaris o con la txaranga. Nuestro tipo de baile es muy rápido y frenético y esa forma de bailar es lo que más caracteriza y es nuestro fundamento.

De todas las salidas e intercambios que realizaremos en la comarca de Oarsoaldea nos gustaría resaltar la salida a Errenteria, donde por primera vez repetimos salida. Es una concentración donde siempre hay novedades y destaca la calidad de las comparsas de Gigantes que asisten, sobre todo en un momento donde la crisis también afecta a la cultura popular. Por consiguiente se debe valorar el esfuerzo que realiza el Ayuntamiento de Errenteria, la sociedad Landare, organizadora del evento y sobre todo de nuestra amiga Luisi Rufo "alma máter" de dicho acto. Eskerrik asko por la invitación ya que en Errenteria los Gigantes pasaitarras se sienten en casa.

Los cabezudos quieren agradecer a nuestro amigo Mikel (el carnicero de Axular) ya que gracias a él y a su insis-

Aldizkari hau zuen eskuetara heltzen denerako jakinean egongo zarete San Joan bezperan, Donibaneke jaietako txupinazoan, Pasaiaiko Udaleko Erraldoi eta buruhandien konpartsa bi erraldoi txiki gehiago dituela: bietako batek Pasaiaiko jokalaria bat ordezkatzen du, eta besteak, Donibane, San Pedro eta Trintxerpeko arraun elkartetako arraunlari bat.

Erraldoi txiki hauek Rufo bezalako antxotar lagunen lan boluntarioaren fruitu dira.

Udal konpartsa bereizgarrietako bat haien dantzak dira; ohituak gauden dantzan egiten zeinahi musika motarekin, txistulari, dultzainero, trikitilari edo txarangarekin. Gure dantzamoldea oso azkarra da, eromenezkoa, eta dantza egiteko molde horixe da gure ezaugarri nabariena, eta gure funtsa.

Oarsoaldea eskualdean egingo ditugun irteera eta truke guztietatik, Errenteriara egingo duguna nabarmendu nahi genuke, lehenbiziko aldiz irteera errepikatu egingo baitugu. Errenteriako konpartsa elkarretaratzean beti egon ohi dira berritasunak, eta nabarmenezkoa da bertaratzen diren Erraldoi konpartsen kalitatea; batez ere, krisiak herri kulturari ere eragiten diotenean. Beraz, aintzat hartzekoa da Errenteriako Udalak egiten duen ahalegina, ekitaldia antolatzen duen Landare elkarteak, eta batez ere gure lagun eta ekitaldiko "alma máter" denak. Eskerrik asko gonbidapenagatik; izan ere, Errenterian Pasaiaiko erraldoiak etxean bezala sentitzen dira.

Buruhandiek gure lagun Mikeli eskertu nahi diote (Axularreko harakina); izan ere, hari esker lortzen dira maskuriak buruhandi zaleak jotzeko.

Leire

Peluquería

Zorionak,

Felices Fiestas al Pueblo de Pasai

PLAZA AXULAR, 6 - TEL.: 943 52 18 44
20110 PASAI ANTZO



*Jai zoriontsuak antxotar guztiontzat
eta gora San Fermín!*

CARROCERIAS ESKALANTEGUI

REPARACION DEL AUTOMOVIL DE CHAPA
Y PINTURA

LES DESEA FELICES FIESTAS

C. Eskalantegui, nº 26-bajo PASAI ANTZO

Tel. y Fax 943 511 293

URDIN LIBURUDENDA

*Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue
¡Felices San Fermín, Antxo!*

Zumalakarregi, 9 PASAI ANTZO

PINTURAS



DESDE 1962

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Fábrica de pinturas, Esmaltes y Barnices
Camino de Artxipi, 100 - B.º Molinao • Apartado 30
Tels.: 943 51 13 93 / 943 51 48 92
20110 PASAJES (Guipúzcoa)



SALON DE
PELUQUERIA

Estitxu

*Jai Zoriontsuak
Opa nahi dizkizue*

Hamarretxeta, 21 - entresuelo izq. Tel. 943 51 76 00
PASAJES ANCHO



muy cerca de ti
¡Gora San Fermin!

Gure Zumardia, 24 • Tfno.: 943 340 871

OPTIKA ZUBI



tus ojos a la moda

Lentes progresivas de última generación

Gafas de sol con protección 100% U.V.

Adaptación de lentes de contacto

Audífonos

Estaciones meteorológicas

Hamarretxea, 9 - PASAJES ANCHO - Tel. 943 52 63 50

PASAJES ANCHO ERRAKLOIEN KONPARTSA HAZTEN ARI DA

Besterik gabe, egunero eguerdian eta arratsaldean zuen zain izango gaituzue. San Fermin jai "erraldoiez" goxatze-ko.

Konpartsakideak

Mikel Varela, Alex Ortiz de Zarate, Ander Fernández, Julian Mate, Mikel Muñoa, Unai Bilbao eta Unai Arizabalo.

tencia consigue vejigas para golpear a los forofos de los cabezudos.

Sin más que contaros os esperamos todos los días al mediodía y a la tarde para disfrutar de unas "Gigantescas" fiestas de San Fermin.

Componentes de la comparsa

Mikel Varela, Alex Ortiz de Zarate, Ander Fernández, Julian Mate, Mikel Muñoa, Unai Bilbao y Unai Arizabalo.



1955ko San Fermin eskolako ikasleak Alumnos de la escuela San Fermin de 1955



Ezkerretik eskuinera eta goitik behera / de izquierda a derecha y de arriba abajo

Jose Maria Kamio, Chans, Angel maria Ramos, Erminio Pérez, Arrieta, Santi, Leiceaga, Otaegui, Jesús Maria Lasa, Calvo, Sabino Jimenez, Jose Antonio Gonzalez, Goñi, Herrero, Juancho Martinez, Antonio Urdanpilleta, Pepito Frias, Goldaracena, Ercibengoa, Juan Jose Altuna, Rodriguez, Oliberos, Cotos, Villanueva, Arenaza, Bustos, Nuñez, Sebas Garcia, Ernesto Garcia, Jose Mari Inchaurren, Mancho, Pazos, Eladio Benavides, Carlos Ballesteros.

EKARRI Taberna

Estamos encantados de atenderles.
 Ofreciendoles además nuestra Cocina

*Jai Zoriontsuak
 Opa dizkizuegu!*

Zumalakarregi, 10
 Tlf. 943 51 00 08
 PASAJES ANCHO

INDUSTRIAS DEL ACERO
CIANCO S.L.



Artxipi bidea, 108 - B.º MOLINAO
 20017 SAN SEBASTIAN
 Apdo. Correos n.º 40
 20110 PASAJES ANCHO
 Tels. 943 510 640 - 943 344 616 - 943 510 788
 Fax: 943 510 888

San Fermínak gure jaiak



Pintxoak Pintxos
Kafeak Cafes
Ardoak Vinos
Ogitartekoak Bocadillos
Razioak Raciones
DJk DJs
Emanaldiak Actuaciones
Garagardoak Cervezas
Dastapenak Catas
Erakusketak Exposiciones

diseño: gorkadesign.com



SF2011

2011ko Sanferminetako aldizkariko haurren lehiaketa.

Concurso Infantil de la revista de San Fermín 2011



Markel, ganador del Concurso 2010.

Partehartzailearen Datuak

Izena eta Abizenak:

Helbidea:

Telefonoa:

Adina/Edad:

1) Zein da Club Deportivo Pasajes de Futbolen izen berria?

- ☐ a) Oreretako Kultur Elkartea.
☐ b) Hondarribi Judo Club.
☐ c) Pasaia Kirol Elkartea.

2) Aurtengo seniorren xake-lehiaketa zenbatgarrena da?

- ☐ a) 5
☐ b) 54
☐ c) 20

3) Zer irudikatzen dute bi erraldoi txiki berriek?

- ☐ a) Futbolaria eta arraunlaria.
☐ b) Batelaria eta arrantzalea.
☐ c) Olentzero eta Bizar Zuri.

4) Gipuzkoako zein herritatik ekartzen dituzte Sanferminetako bigantxak?

- ☐ a) Leaburu.
☐ b) Lastur.
☐ c) Legazpi.

5) Zer izen du "Pobre de mí"an mangerarekin ura botatzen duen antxotarrak?

- ☐ a) Koke Salaberria.
☐ b) Alex Ortiz de Zarate.
☐ c) Xabi Aldai.

6) Zer plazatan egiten dira Gaztetxearen kontzertuak?

- ☐ a) Biteri plazan.
☐ b) Axular plazan.
☐ c) Gure Zumardian.

7) Nor omenduko du Jai Batzordeak?

- ☐ a) Sebastian Arrieta.
☐ b) José Luis Cristóbal.
☐ c) Josetxo Urbieto.

8) Talde hauetatik zeinek parte hartzen du futbito txapelketan?

- ☐ a) Los Jubis Ile-apaindegia.
☐ b) Smoking Gorri.
☐ c) Último Palo Portero.

9) Zein egunetan egingo da haurren danborrada?

- ☐ a) Uztailaren 8an, ostirala.
☐ b) Uztailaren 7an, osteguna.
☐ c) Uztailaren 9an, larunbata.

10) Zer txaranga ibiltzen da herriko kaleetan entzierroa baino lehen?

- ☐ a) Gauerdi txaranga.
☐ b) Pasai txaranga.
☐ c) Niños de la Bulla.

1) ¿Cual es el nuevo nombre del Club Deportivo Pasajes de Fútbol?

- ☐ a) Oreretako Kultur Elkartea
☐ b) Hondarribi Judo Club
☐ c) Pasaia Kirol Elkartea

2) ¿Que edición del Campeonato de Ajedrez Senior se disputa este año?

- ☐ a) 5
☐ b) 54
☐ c) 20

3) ¿Que representan los dos nuevos Gigantes Txikis?

- ☐ a) Futbolista y remero
☐ b) Batelero y arrantzale
☐ c) Olentzero y Papa Noel

4) ¿De que localidad gipuzkoana vienen las vaquillas de San Fermín?

- ☐ a) Leaburu
☐ b) Lastur
☐ c) Legazpi

5) ¿Como se llama el antxotarra que lanza agua con la manguera en el Pobre de Mí?

- ☐ a) Koke Salaberria
☐ b) Alex Ortiz de Zarate
☐ c) Xabi Aldai

6) ¿En que plaza se celebran los conciertos del Gaztetxe?

- ☐ a) Plaza Viteri
☐ b) Plaza Axular
☐ c) Gure Zumardia

7) ¿Quien es el homenajeado por la Comisión de Fiestas?

- ☐ a) Sebastian Arrieta
☐ b) José Luis Cristóbal
☐ c) Josetxo Urbieto

8) ¿Cual de estos equipos participa en el Campeonato de Futbito?

- ☐ a) Los Jubis Ileapaindegia
☐ b) Smoking Gorri
☐ c) Último Palo Portero

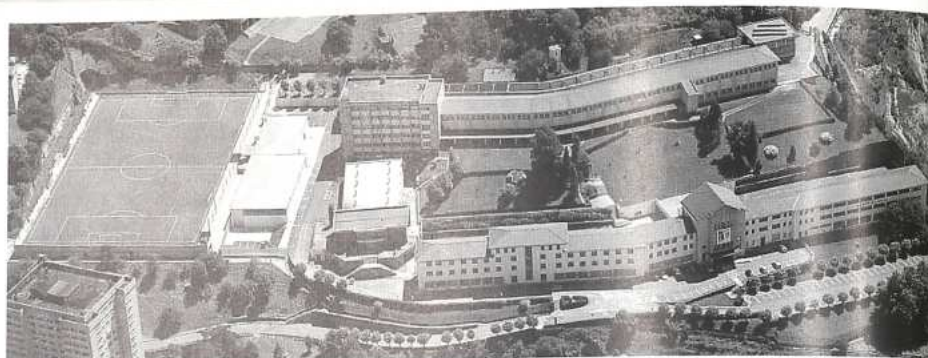
9 -) ¿Que día se celebra la Tamborrada Infantil?

- ☐ a) Viernes día 8
☐ b) Jueves día 7
☐ c) Sábado día 9

10) ¿Que txaranga recorre las calles del pueblo antes del encierro por la mañana?

- ☐ a) Txaranga Gauerdi
☐ b) Txaranga Pasai
☐ c) Niños de la Bulla

IEFPS DON BOSCO GLHBI



CICLOS FORMATIVOS DE GRADO MEDIO

- Soldadura y Calderería
- Electromecánica de Vehículos
- Carrocería
- Instalaciones Frigoríficas y de Climatización. Instalaciones Producción de Calor (2 títulos en 3 años).

CICLOS FORMATIVOS DE GRADO SUPERIOR

- Química Ambiental
- Mantenimiento de Equipos Industriales (Multilingüismo inglés)
- Laboratorio de Análisis y de Control de Calidad
- Automoción
- Desarrollo de Productos Electrónicos
- Construcciones Metálicas
- Mantenimiento de Instalaciones Térmicas y de Fluidos

Modelos lingüísticos A y D en todos los estudios

FORMACIÓN CONTINUA PARA TRABAJADORES Y DESEMPLEADOS

- Cursos de Catálogo Modular
- Cursos de Libre Oferta
- Cursos Bajo Demanda (Empresas e Instituciones)
- Cursos Iniciales y de Actualización para el Mantenimiento Higiénico-Sanitario de las Instalaciones de Riesgo en Relación con la Legionella

CENTRO AUTORIZADO EN LA IMPARTICIÓN DE CURSOS PARA LA OBTENCIÓN DE CARNÉS PROFESIONALES

- Instalaciones Frigoríficas y Mantenimiento
- Instalaciones Térmicas en Edificios y Mantenimiento
- Instalaciones de Fontanería
- Manipulador de Gases Refrigerantes

Carretera San Marcos s/n Apdo. 101
20100 ERRETERIA
Tfno. 943-510450 Fax. 943-52.92.20
E-mail: donbosco@fpdonbosco.com

Centro homologado por SANIDAD
Centro homologado por OSALAN

www.fpdonbosco.com



2 0 0 7

ERDI-MAILAKO HEZIKETAKO ZIKLOAK

- Soldadura eta Galdaragintza
- Ibilgailuen Elektromekanika
- Karrozeria
- Klimatizazio eta Hotz Instalakuntzak. Bero Ekoizpenen Instalakuntzak (2 titulu 3 urtetan)

GOI-MAILAKO HEZIKETAKO ZIKLOAK

- Ingurugiroko Kimika
- Ekipo Industrialen Mantentze lana (Eleaniztasuna ingelese)
- Kalitate-Kontrola eta Analisiaren Laborategia
- Automozioa
- Produktu Elektronikoen Garapena
- Metal Eraikuntzak
- Instalazio Termiko eta Fluidoan Mantentze lana

A eta D hizkuntza ereduak ikasketa guztietan

LANGILE ETA LANGABETUEN ETENGABEKO PRESTAKUNTZA

- Katalogo Modularreko ikastaroak
- Eskaintza Libreko ikastaroak
- Eskara bereziko ikastaroak (Enpresak e Institutzioak)
- Legionelari Dagokionez Arriskuko Instalazioen Mantentze Higieniko-Sanitariorako Hasierako eta Birziklatze-Ikastaroak

NORBANAKOAREN PRESTAKUNTZAKO TXARTELAK ESKURATZEKO IKASTAROA EMATEKO IKASTETXE BAIMENDUA

- Hotz Instalazioak eta Mantenimendua
- Instalazio Termikoak Eraikuntzetan eta Mantenimendua
- Iturgintza-Instalazioak
- Hozteko Gasen Erabiltzailea

San Marko errepidea, z/g Posta-kutxa: 101
20100 ERRETERIA

Tfnoa. 943-510450 Faxe. 943-52.92.20
E-mail: donbosco@fpdonbosco.com

OSASUN Sailak homologatutako ikastetxea
OSALANek homologatutako ikastetxea

www.fpdonbosco.com



KILOMETROAK GOGOAN IZATE ALDERA

Udan murgildu gara jada, eta sanferminak ate-joka ditugu. Iazko urria, hortaz, urrun gelditzen zaigu. Urrun bezain gertu, ordea, 2010eko urriaren 3a antxotar, pasaitar eta Oarsoaldeko herritar askoren oroimenean iltzatu ta gelditu zen data delako. Gogoan duzue, Pasaia-Lezo Lizeoak antolatutako Kilometroak festa ospatu zen egun hartan, milaka eta milaka lagunen parte-hartzearekin.

Jaiaren ondorengo egunetan egindako balorazioan azpimarratu bezala, gure ikastolak antolatutako Kilometroen festa, zalantzarik gabe, urte osoko auzolan erraldoia izan zen. 2009-10 ikasturtean zehar, esaterako, 150 lagun aritu ziren lanean batzordeen koordinazioan, eta 450 lagun arropa eta autoaren errifak saltzen urtean zehar. Urriaren 3an bertan, berriz, 1.600 lagunek egin zuten lan, den-dena primeran irten zedin.

Ekimena antolatzeko helburu ekonomikoa ozta-ozta lortu zen. Batetik, 2010a krisi beteko urtea izan zelako; bestetik, egunean bertan haize handia izan zelako, hainbat gune espero baino lehenago itxi behar izan zirelarik.

Haatik, oso balorazio positiboa egin genuen orduan, eta, oraindik ere, hala egiten dugu. Harro, baina harrokeriarik gabe, 2010eko Kilometroak arrakastatsuak izan zirela esan dezakegu. Bai, arrakastaz lortu genuelako gure hezkuntza proiektuaren izaera zabaltzea, auzolana lan molde bideragarria bezain eraginkorra dela frogatuz. Bai, arrakastaz lortu genuelako gure hezkuntza komunitatearen kohesioa handitzea. Eta bai, arrakastaz lortu genuelako Euskal Herriko eskola propioaren aldeko aldarria gizareratzeara.

Horiek horrela, gure ikastolako Komunikazio Batzordean egoki ikusi zen jaiaren bilduma egin eta interesa duen ororen esku uztea, xehetasunik ez ahazteko.

CDak hiru karpeta dauzka. Bideoen karpetan, esaterako, bi bideo jaso dira: urtean zehar zabaldu zen bideoak.

eta urriaren 3ko jaiaren irudiekin egindakoa. Argazkien karpetan, halaber, bi atal aurki daitezke: urtean zeharreko argazkiak, eta urriaren 3an egindako argazkien hautaketa bat. Eta azkenik, musikaren karpetan, 1997ko Kilometroen kanta, 2010ekoa eta 2010eko partiturak aurkituko ditu erabiltzaileak.

Antxoko ikastolan eta Lizeoko eraikineko idazkaritzan eskura daiteke CDa, bi eurotan. Salneurri xumea, inor ez dadin gelditu CDrik gabe. Ez galdu aukera!

RECORDANDO EL KILOMETROAK

Organizada por Pasaia-Lezo Lizeoa, la fiesta del Kilometroak celebrada el 3 de octubre del 2010 fue la plasmación de un trabajo en común; un auzolan en el que trabajaron 600 personas durante todo el año, y 1.600 el mismo día. Logramos con éxito pregonar y difundir el carácter social de nuestro proyecto educativo, aumentar la cohesión de nuestra comunidad educativa, así como socializar la reivindicación de una escuela propia para Euskal Herria.

Por ello, y a fin de poder recordar en nuestra memoria colectiva lo que fue el Kilometroak del año pasado, la Comisión de Comunicación del Liceo ha elaborado un recopilatorio de la fiesta. El CD consta de tres carpetas. La carpeta de videos, por ejemplo, contiene el videoclip utilizado durante todo el año, así como el video realizado con las tomas del 3 de octubre. Del mismo modo, en la carpeta de fotos se hallan fotos del año y fotos del gran día. Y, por último, en la carpeta de música se han incluido la canción del Kilometroak de 1997, la del 2010, y las partituras de esta última.

Dicho CD puede adquirirse en la ikastola de Antxo y en la secretaría del Liceo, al simbólico precio de dos euros.



sanbernardo
clínica veterinaria

josé maria salaberria, 3
T. 943 45 34 29 F. 943 47 31 64
20010 donostia

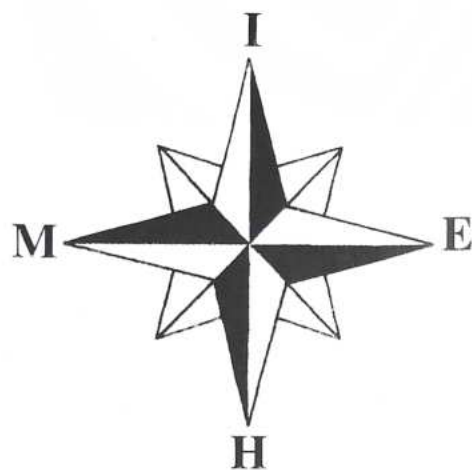
polig. olibet, 5 avda. navarra, 20
T. 943 51 05 79 T. 943 34 02 14
20100 erreterria 20110 pasai antxo

urgencias: 608 77 02 39
e-mail: sbernardo@euskalnet.net

LIBRERIA PASAJES

Jai Zoriontsuak
Opa Nahi Dizkizue
Aupa SAN FERMIN

C/ Oarso • Tel.: 943 514 316 • PASAI ANT XO



IPARRA TABERNA

2011ko Jai Zoriontsuak

NAFARROA ETORBIDEA, 14
mamkokoa@hotmail.com



**MUEBLES
ALTZARIAK**

RUIZTEGUI

*Les desea muy Felices Fiestas
Jai zoriontsuak Opa dízkizue*

Zumalacárregui, 2 y 4 • Teléfonos 943 51 03 89 - 943 51 07 36
www.ruiztegui.com • PASAI ANTZO



**Kontxi Bernardez eta Félix Chaurreau 2011ko
Sanferminetako aiton-amonak / Kontxi Bernardez y
Félix Chaurreau, aitonas de los Sanfermines 2011**



Kontxi Bernardez eta Félix Chaurreauk, igoko dituzte banderak aurtengo Sanferminetan. Jubilartuen elkarteak kide hauek aukeratu ditu eginkizun honetarako.

Kontxik hamabost urte zituela eta Félixek hamazazpi Erreterriako dantzaldian ezagutu zuten elkar, ordutik hona elkarrekin jarraitzen dute, beraz 1967an San Fermin parrokiaren ezkondu zirenetik ez dira elkarrengadik urrundu.

Bi seme-alaba dituzte Arantza eta Iñigo. Mutila, Iñigo, txirrindulari profesionala izan zen hamabi urtez, Pasaiaren izena mundu erditik zabalduz.

Gaur egun, hiru bilobez disfrutatzen dute Irati, Ibai eta Ane.

Gure ZORIONIK BEROENAK ETA ONDO PASA SANFERMINAK.



Kontxi Bernardez y Félix Chaurreau serán los encargados de izar las banderas en estas fiestas de Sanfermin. El club de Jubilados ha elegido a esta pareja, para dicho menester.

Se conocieron en el baile de la Alameda de Erreterria cuando Kontxi tenía 15 años y Félix 17. Desde entonces siguen estando juntos, lo cual quiere decir que desde que se casaron en la parroquia de San Fermin en 1967 no se han separado el uno del otro.

Tienen dos hijos Arantza e Iñigo. El varón, Iñigo, ha sido ciclista profesional durante doce años llevando el nombre de Pasaia por medio mundo.

Hoy en día, disfrutan de tres nietos, Irati, Ibai y Ane.

Nuestras más CÁLIDAS FELICITACIONES Y PASARLO EN SAN FERMINES.

PASAI ANTZO

ARGI NIÑOS
BAR EKARRI
BAR MIMOS
BERTOKO ETXEO JANAK
BOUTIQUE ARG
CATALANA OCCIDENTE
CHARCUTERIA JOSELE
CLINICA VETERINARIA SAN BERNARDO
CONFECCIONES GARCIA
CONFECCIONES UBEDA
CORTAJARENA ARTES GRÁFICAS
DECORO
DONIMAG
EKILORE
ELECTRODOMÉSTICOS AGUIRREBEÑA S.L.
ELECTRODOMÉSTICOS POLET
ELOSEGI
FARMACIA ANA ISABEL SANCHO
FARMACIA IGNACIO ORMAZABAL
FOTO CANO
FRUTERIA JOSUNE
GOZOTEGI TXEMA
IÑAKI BECERRA S.L. MAJESTIK
IPARRA TABERNA
JOSI TA JOSI
JUNE ETXEA

LAVRAK BAT



KMIO KAFETEGIA
LENCERIA ARG
LEUNDA JATETXEA
LIBRERIA URDIN
LODY'S ILEAPAINDEGIA
MAPFRE GRUPO ASEGURADOR
MARIAN H
MARIO REPARACION DE CALZADO
MIKELDI LORADENDA
MOON ESTILISTAS
MUEBLES GALARDI
MUEBLES RUIZTEGUI S.A.
NAHIKARI C.B.
NÁUTICA Y TALLERES MURO
OPTICA ZUBI
PANIFICADORA RICH
PAPELERIA ROS
PASAIA LABORAL
PASTELERIA PANADERIA ORTZADAR C.B.
PELUQUERIA CUEVAS
PINTURAS NEREA
RELOJERIA-JOYERIA UBEDA
RESTAURANTE IBIZA
SALON ESPARZA
TABERNA DANI
TOÑO EXPRESS LUBE

EL FUTURO TIENE UN NOMBRE,



ETORKIZUNAK BADU IZENA,

*Zorionak Antxotar guztioi
felicidades a todos los Antxotarras*

Asociación de Comercio, Hostelería y Servicios de Pasaia,

LAURAK-BAT

Pasaia Merkatari, Hostalari eta Zerbitzularitzaren Elkartea



SF2011

Harremanak / Relaciones

Txikizkako merkataritza, ostalaritza eta zerbitzuaz hitz egiten dugunean beti erantzen dugu balioetako bat dela, bezeroekin duen harreman estua. Eta horrela da. Alde biko harremana da eta bi aldeek irabazten dute, merkatariek eta herritarrek, eta ez naiz ari, bi aldeentzat hain garrantzitsua den, erosi/saldu merkataritza transakzioaz soilik, baizik eta harreman hori haratago doalako eta bizipen mundu berria irekitzen duelako, bizitza guztia irauten duten adiskidetasun harremanak hasiaz.

Euskaraz HARREMAN hitzak "hartu eta eman" esan nahi du, eta hori egiten dugu mostradorearen bi aldeetan gauden pertsona guztiak: merkatariek eta bezeroak. Denok elkarrengandik ikasten dugu. Eman eta hartu egiten dugu.

Hurbiltzen ari zaizkigun data hauetan non pasaiatarrok kalera ateratzen garen herriko jaiak ospatzera, jarraituko dugu harremanak izaten, elkarbanatzen/konpartitzen, ospatzen eta aisialdi uneak ahalik eta gehien aprobetxatzen.

Laurak Bat-etik

Cuando hablamos del pequeño comercio, hostelería y servicios, siempre añadimos que uno de sus valores es la relación estrecha con el cliente. Y así es. Es una relación recíproca en la que ambos ganamos, comerciantes y ciudadan@s y no me estoy refiriendo al simple hecho de la transacción comercial compra/venta, que en sí es importante para ambas partes, sino al hecho de que esa relación va más allá y abre un mundo de vivencias que en muchos casos dan paso a amistades que duran toda la vida.

En Euskera la palabra Harreman=Relación, significa "dar y recibir" y eso es lo que hacemos todas aquellas personas que estamos a ambos lados de los mostradores: comerciantes y clientes. Tod@s aprendemos de tod@s. Damos y recibimos.

En estas fechas que se aproximan en las que l@s pasai-tarr@s nos lanzamos a la calle a disfrutar de las fiestas patronales, seguiremos relacionándonos, compartiendo, celebrándolo y aprovechando al máximo los momentos de solaz.

Desde Laurak Bat

ZORIONAK!!!

eta

Gora Antxo

PASAIA, 2011

Jaien egitaraua Programa de fiestas

2011



LARUNBATA 2, LARUNBATA / LARUNBATA, 2 DE JULIO

11:00etan (Axular kruasandegia) betanoen VI. pala txapelketako 3. eta 4. tokiak erabakitzeak partida, Biteri plazako pilotalekuan.

A las 11:00 se celebrará partido para el 3º y 4º puesto del VI. Campeonato de pala de veteranos-Croassanteria Axular, en el frontón de la plaza Viteri.

12:00etan (Axular kruasandegia) betanoen VI. pala txapelketako finala Biteri plazan, eta ondoren bazkaria Axular plazan.

A las 12:00 se celebrará la final del VI. Campeonato de pala de veteranos-Croassanteria Axular, en el frontón de la plaza Viteri.

14:30etan Pala Txapelketaren Bazkaria Axular Plazan.

A las 14:30 Comida del Campeonato de pala de veteranos en la plaza Axular.

20:00etan Sanferminen pregoia, Pasaiaiko Gazte Asanbladak antolatua.



Ekitaldian zintak jarriko zaizkie danborradetako kantinerei: Idoia Fernandez (Basari), Rosa Begue (helduak) eta Uxue Obeso eta Izaro Arruabarrena (haurrak); hala-ber, txapela eta loreak emango zaizkie Kontxi Bernardez eta Félix Chaurreau (Erretiratuen Elkarte). Ekitaldian izango dira, halaber, jaietako alkate txikiak, Julen Uribarrena eta Irune Doce Cabanillas, eta helduen danborradako Sukaldari Nagusia, Carlos Martín "Karlotti". Era berean, Sanferminetako kartel lehiaketako irabazleari saria emango zaio.

A las 20:00 pregón de los San Fermines, bajo la organización de Pasaiaiko Gazte Asanblada.

En el transcurso del acto se procederá a hacer entrega de las bandas a las cantineras de las diferentes taborradas: Idoia Fernandez (Basari), Rosa Begue (veteranos) e Uxue Obeso y Izaro Arruabarrena (niños); así mismo, se hará entrega de la txapela y ramo de flores a Kontxi Bernardez y Félix Chaurreau, en representación del Club de Jubilados. También estarán presentes en el acto el alcalde y la alcaldesa txikis de estas fiestas, Julen Uribarrena y Irune Doce Cabanillas; y el Cocinero Mayor de la taborrada de veteranos, Carlos Martín "Karlotti". Así mismo, se hará entrega del premio al ganador del concurso de carteles de San Fermin.

IGANDEA 3, LARUNBATA / DOMINGO, 3 DE JULIO

9:30ean XXI. San Fermin kros herrikoia. Benjaminak (500 m) goizeko 10etan irtengo dira, haurrak (1.000 m) 10:10ean, kadeteak (2.000 m) 10:20an, eta helduak 11:00etan. Ezinduentzako kategoria berezia izango da.

A las 9:30 XXI. Cross popular Premio San Fermin. La salida de los benjamines (500 m) será a las 10:00, la de los infantiles (1.000 m) a las 10:10, la de los cadetes (2.000 m) a las 10:20, y la de los adultos a las 11:00.

12:00etan kros herrikoia sari-banaketa.

A las 12:00 reparto de premios del cross popular.

10:00etatik 13:30era eta 16:00etatik 18:00etara Papineko zelaietan (Molinao) colombaire uso-tiroa, Galepertarrak Ehiza eta Arrantza Elkarteak antolatua.

De 10:00 a 13:30 y de 16:00 a 18:00 en las campas de Papin (Molinao) tirada de pichón colombaire, organizada por la sociedad de caza y pesca Galepertarrak.

UZTAILAK 6, AZTEAZKENA / MIERCOLES, 6 DE JULIO

20:00etan TXUPINAZOA Zumardian, kanpai-iraulketak eta suziak.

Gurekin izango dira: Kontxi Bernardez eta Félix Chaurreau, jubilatuen izenean; aurtengo kantinera: Idoia Fernandez (Basari), Rosa Begue (helduak) eta Uxue Obeso eta Izaro Arruabarrena (haurrak); eta alkate txikiak: Julen Uribarrena eta Irune Doce Cabanillas. Sukaldari Nagusi izango den Carlos Martín "Karlotti" ere bertan izango da. Pasaia K.E.-ko talde jubenila omenduko da gipuzkoako kopa irabazteagatik.

Pasai txarangak jai giroa berotuko du barrutiko kaleetan zehar.

JAIEN EGITARAUA • PROGRAMA DE FIESTAS 2011

Ondoren, erraldoiei Sanferminetako zapiak jarriko zaizkie, eta Itsas Mendiko Txistulariekin eta buruhandiekin batera, barrutiko kaleetan barrena ibiliko dira.

A las 20:00 CHUPINAZO en la Alameda, con disparo de cohetes y volteo de campanas.

En el acto estarán presentes Julian Larrainzar y Maite Larruscain, en re-presentación del Club de Jubilados; las cantineras de este año Idoia Fernandez (Basari), Rosa Begue (veteranos) e Uxue Obeso y Izaro Arruabarrena (niños); y el alcalde y la alcaldesa txikis, Julen Uribarrena y Irune Doce Cabanillas; así como el Cocinero Mayor Carlos Martín "Karlotti". La charanga Pasai animará las calles del distrito. Se homenajeará al equipo juvenil del pasai K.E. por ganar la copa de guipuzcoa.

Seguidamente, se colocarán los pañuelos sanfermineros a los gigantes, que acompañados por el grupo de txistularis de Itsasmendi y los cabezudos, recorrerán las calles del distrito.

20:30etan Zumardian preso eta errefuxiatuen aldeko brindisa.

A las 20:30 en la Alameda brindis a favor de los presos y refugiados.

20:30ean futbito txapelketaren finala Usozoko eremuan.

A las 20:30 final del campeonato de futbito en la cancha de Usoz.

20:30ean San Fermin parrokian, SALBEA, parrokiako abesbatzarekin. Vitoriaren AVE MARIA, Madiaren AITA GUREA eta Hilario Eslavaren LA SALVE abestuko dituzte.

A las 20:30 en la parroquia San Fermin SALVE con el coro parroquial. Interpretarán las obras AVE MARIA de Vitoria, AITA GUREA de Madia y LA SALVE de Hilario Eslava.

20:30ean Berbena MODESTOREKIN Axular plazan Pasai Txarangak antolatua.

A las 20:30 Verbena con MODESTO en la plaza Axular.

22:00etatik aurrera kontzertuak gaztetxean EGUERRA ETA KITTO eta STREET BASTARDS.

A partir de las 22:00 concierto en el gaztetxe EGUERRA ETA KITTO y STREET BASTARDS.

00:00etan Berbena 3gabe2 taldearekin azokan Mimos Tabernak antolatua.

A las 00:00 Verbena con el grupo 3gabe2 en la azoka organizado por el Bar Mimos.

01:00etan, zezensuzkoa Axular plazan.

A las 01:00 Toro de fuego en la plaza Axular.

UZTAILAK 7, OSTEGUNA / JUEVES, 7 DE JULIO

Goizeko 6etan diana GAUERDIren eskutik.

A las 6 de la mañana diana a cargo de GAUERDI.

7:00etan BIGANTXAK Usozoko eremuan, Lasturko Marques de Saka ganadutegikoak.

A las 07:00 suelta de VAQUILLAS de la ganadería Marques de Saka de Lastur en la cancha de Usoz.

12:00etan Meza berezia San Fermin Parrokian

A las 12:00 Misa especial en la parroquia San Fermin.

12:00etatik aurrera SALTIXEROAK konpartsak barrutiko kaleak alaituko ditu txarangak lagundurik. Aurtengo Saltixero Nagusia Urko Kortajarena izango da. Zorionak!

A partir de las 12:00 la comparsa SALTIXEROAK animará las calles del distrito acompañados por la txaranga, con su Saltixero Mayor Urko Kortajarena. Zorionak!

13:00ean Julen Uribarrena eta Irune Doce Cabanillas ALKATE TXIKIEI aginte-makilak emango zaizkie Zumardian, eta ekitaldian dantzariak eta bertsolariak hartuko dute parte. Erraldoi eta buruhandien konpartsa-ekin eta Itsasmendi txistulariekin batera hasiko dute beraien agintaldia.

A las 13:00 en la Alameda se hará entrega de los bastones de mando al alcalde y la alcaldesa txikis, cargos que este año han recaído en Julen Uribarrena y Irune Doce Cabanillas. En el acto participarán dantzaris y bertsolaris. Comenzarán su mandato junto con la comparsa de gigantes y cabezudos e txistularis de Itsasmendi.

13:00etan Axular plazan JOTAK, VOCES NAVARRAS taldearen eskutik.

A las 13:00 en la plaza Axular JOTAS con el grupo VOCES NAVARRAS.

14:30etan Famili bazkaria bakoitza bere etxean eta Sanfermin guztietan.

A las 14:30 Comida familiar cada uno en su casa y Sanfermin en la de todos.

16:00etan Siesta Txapelketa Internazionala zurrungarientzat.

A las 16:00 Campeonato Internacional de siesta para roncadorez

18:00etan Katuen patuan sardina jatea eta ondoren batel estropada kuadrilen artean, kupeldegí taldeak antolatua.

A las 18:00 Sardinada en el patio de los gatos. Seguidamente regata de bateles entre cuadrillas, organizado por la peña kupeldegí.

18:00etan Barbakoa Biteri plazan Xaxorda Taldeak Antolatua.

A las 18:00 Barbacoa Dominguera en la plaza Viteri organizado por Xaxorda Tadea.

18:30ean HAUREN DANBORRADA karroza eder batekin Luzuriagatik hasita. Bar Mimos y Txema Gozokiak-en kolaborazioari esker eta merienda Eroski supermerkatuari esker.

A las 18:30 TAMBORRADA INFANTIL y su vistosa carroza partiendo de Luzuriaga. Agradeciendo la colaboración del Bar Mimos y Txema Gozokiak y la merienda gracias al supermercado Eroski.

19:30etan HERRI KIROLAK Gure Zumardian, Basari elkartearen eskutik: Arrospide-Muguerza Vs. Saralegi-Olasagasti aizkolarien arteko desafío 4 kanaerdiko enborrak bertikal moduan; 3 metroko zirkuferentziako bi enbor horizontal moduan; Ostolaza Izeta II eta Landarbide harri ezberdinekin, Harri jasotzaile bakoitzak bi minutuko txanda bordaxahar harriarekin. Idoia Etxebeeste 88 eta 100 kiloko harri zilindrikoak eta 60 kiloko harri esferikoa.

A las 20:00 exhibición de DEPORTE RURAL en la Alameda, organizado por la sociedad Basari: habrá un desafío entre los aizkolaris Arrospide-Muguerza y Saralegi-Olasagasti 4 "kanaerdiko"; además, dos troncos de forma horizontal con una circunferencia de tres metros; Ostolaza Izeta II eta Landarbide realizaran alzas con diferentes piedras y además una tanda de 2 minutos con la piedra "Bordaxahar". Idoia Etxebeeste piedras cilíndricas de 88 y 100 kilos y esférica de 60 kilos.

20:00etan BIGANTXAK Usozoko eremuan, Lasturreko Marques de Saka ganadutegikoak.

A las 20:00 suelta de VAQUILLAS de la ganadería Marques de Saka de Lastur en la campa de Usoz.

21:30etan Bertso Afaria Gure Zumardian Sebastian Lizaso eta Amets Arzallus-ekin basari elkarteak antolatua.

A las 21:30 "Bertso afari" en Gure Zumardian con Sebastian Lizaso y Amets Arzallus organizado por Basari elkarteak.

21:30etan Karaoke Txabol-sotoan Pasaia Lezo Lizeoak antolaturik.

A las 21:30 Karaoke en Txabol-sotoa organiza por Pasaia Lezo Lizeoa.

22:00etik aurrera kontzertuak GAZTETXEAN, taldeak LA FILARMONICA DE BOSTON eta EL CORO CANTOS GREGORIANOS DE LA ABADIA DE APATAMONASTERIO.

A partir de las 22:00 concierto en el gaztetxe, con los grupos LA FILARMONICA DE BOSTON y EL CORO CANTOS GREGORIANOS DE LA ABADIA DE APATAMONASTERIO.

23:00etan Itsusien munduko 8. txapelketa, luzuriagako eremuan.

A las 23:00 Campeonato mundial de feos en el recinto ferial.

23:30etan XAXORDA kontzertua azokan.

A las 23:30 Concierto de Xaxorda en la azoka.

00.00etan Dj Jaula azokan Mimos tarbernak antolatua.

A las 03:00 Dj Jaula en la azoka organizado por Mimos taberna.

01:00etan Rap kontzertua gure zumardian.

A las 01:00 Concierto de Rap en la gure zumardia.

Gauetz Apar Festa Dani Tabernan Aek-k antolaturik.

De madrugada Fiesta de espuma en el Bar Dani, organizado por Aek.

UZTAILAK 8, OSTIRALA / VIERNES, 8 DE JULIO

06:00etan Diana Gauerdi Txarangarekin.

A las 06:00 Diana con la Txaranga Gauerdi.

7:00etan BIGANTXAK Usozoko eremuan, Lasturko Marques de Saka ganadutegikoak.

A las 07:00 suelta de VAQUILLAS de la ganadería Marques de Saka de Lastur en la campa de Usoz.

11:00etan Puzgarriak Axular Plazan, Ferienteen elkartearen eskutik.

A las 11:00 Hinchables en la plaza Axular de la mano de la Asociación de Feriantes.

11:00etan Patata Tropikala antzerki Taldea gure zumardian.

A las 11:00 Teatro con el grupo Patata Tropilak en la gure zumardia.

12:00etan Bertsolariak, txalaparta jokuak eta abar zumardian gazte asanbladak antolatua.

A las 12:00 Bertsolaris, txalaparta, juegos y etc. en Gure Zumardian, organizado por la Gazte Asanblada.

13:00etan ERRALDOI eta BURUHANDIAK, Itxasmendiko txistulariekin.

A las 13:00 GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de Itxasmendi.

14:30etan Gazte Bazkaria txabolsotoan gazte asanbladak antolaturik.

A las 14:30 Gazte Bazkaria en el txabolsoto organizado por gazte asanblada.

16:00etan haurrentzako XAKE TXAPELKETA Armonia elkartearen, Valentin Garcia Memoriala.

A las 16:00 CONCURSO INFANTIL DE AJEDREZ en la sociedad La Armonia. Memorial Valentin Garcia.

16:30etan Elektro-txaranga herriko kaleetan zehar gazte asanbladak antolatua.

A las 16:30 Electro-txaranga por la calles del pueblo organizado por Gazte Asanblada

17:00etan Puzgarriak Axular Plazan. Ferienteen elkartearen eskutik.

A las 17:00 Hinchables en la plaza Axular de la mano de la Asociación de Feriantes.

17:00etan Haurrentzako Karabina Tiraketa Galepertarrak antolatua.

A las 17:00 Campeonato de tiro infantil Organizado por Galepertarrak.

17:00etan Futbol txikiko 1. final erdia Usoz-en.

A las 17:00 1ª semifinal de Futbol txiki en Usoz.

18:00etan Futbol txikiko 2. final erdia Usoz-en.

A las 18:00 2ª semifinal de Futbol txiki en Usoz.

18:30etan Haurren Xakearen eta Xakeko 54. txapelketako sari banaketa La Armonia elkartearen.

A las 18:30 Entrega de trofeos del campeonato infantil de ajedrez y de la 54 edición del campeonato de ajedrez de adultos en sociedad La Armonia.

19:00etan ERRALDOI eta BURUHANDIAK, Itxasmendiko txistulariekin.

A las 19:00 GIGANTES Y CABEZUDOS, acompañados por los txistularis de Itxasmendi.

19:00etan Toka Txapelketa kupeldegí kalean. Kupeldegí peñak antolatua.

A las 19:00 Campeonato de Toca en calle kupeldegí, organizado por la peña kupeldegí.

19:30etan Erromeria azokan Alkarkide taldearen eskutik Mimos tabernak antolatua.

A las 19:30 2ª Romería en la Azoka de la mano del grupo Alkarkide organizado por Mimos taberna.



20:00etan Duo MARIACHI LA CANTINA taldearekin kontzertua axular plazan, Pasai txarangak antolatuturik.

A las 20:00 Concierto con duo MARIACHI LA CANTINA en la plaza axular organizado por Pasai Txaranga.

20:45etan Dultzainero Alardea Azokan Mimos tabernak antolatuturik.

A las 20:45 Alarde de Dulzaineros en la azoka organizado por Mimos taberna.

21:00etan INIGO PERURENAREKIN dantzaldia txabol-sotoan Pasaia Lezo Lizeoak antolatuturik.

A las 21:00 Baile con INIGO PERURENA en txabol-sotoa organizado por Pasaia Lezo Lizeoa.

21:30etan Helduen danborradaren afaria.

A las 18:00 Cena Tamborrada veteranos.

22:30etan Kontzertu IKARAGARRIA BANDA BASSOTTI, BETAGARRI, HESIAN eta RUDE taldeekin.

A las 22:30 Concierto IMPRESIONANTE con los grupos BANDA BASSOTTI, BETAGARRI, HESIAN y RUDE.

00:00etan BEÑAT GANTXEGI Dj azokan Mimos tabernaren eskutik.

A las 00:00 Dj BEÑAT GANTXEGI en la azoka de la mano de Mimos taberna.

00:00etan Helduen danborrada axular plazatik hasita eta plaza berdinean bukatuz, ondoren Zezen Suzkoa.

A las 00:00 Tamborrada veteranos saliendo en la plaza Axular para finalizar en la misma plaza, seguidamente Zezen Suzkoa.

01:00etan Larrain dantza Oarso kalean.

A las 01:00 Larrain dantza en calle oarso.

UZTAILAK 9, LARUNBATA, / SABADO 9 DE JULIO

06:00etan Diana Gauerdi Txarangarekin.

A las 06:00 Diana con la Txaranga Gauerdi.

7:00etan BIGANTXAK Usozoko eremuan, Lasturko Marques de Saka ganadutegikoak.

A las 07:00 suelta de VAQUILLAS de la ganadería Marques de Saka de Lastur en la campa de Usoz.

9:00etatik 13:00etara GALEPER-TIROA Artxipiko zelaian.

De 9:00 a 13:00 TIRADA DE CODORNIZ en la campa de Artxipi.

11:00etan Haurrentzako patata tortilla txapelketa La Armonia elkarteak antolatua gure zumardian.

A las 11:00 Concurso infantil de tortilla de patata organizado por La Armonia elkarte en Gure Zumardia.

13:00etan ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK, Itxasmendiko txistulariekin. Blas de Lezo kaleko eguneko zentroko aiton-amonei bisita egingo diete.

A las 13:00 GIGANTES Y CABEZUDOS con los Txistularis de Itxasmendi. Visitarán a los abuelos y a las abuelas del centro de día de la calle Blas de Lezo.

17:00etan Helduen danborrada, Blas de Lezo kaleko eguneko zentroko aiton-amonei eta Berra erresidentziari bisita egingo diete.

A las 17:00 Visita de la danborrada de Veteranos al centro de día de Pasai Antxo y a la Residencia de Berra.

17:00etan Mus Txapelketa Galizia etxean kupeldegitaldeak antolatuturik.

A las 17:00 Campeonato de Mus en la Casa Galicia organizado por la Peña Kupeldegitalde.

19:00etan ERRALDOIAK ETA BURUHANDIAK, Itxasmendiko txistulariekin.

A las 19:00 GIGANTES Y CABEZUDOS con los Txistularis de Itxasmendi.

19:15etan Futbol txikiko finala Usoz-en.

A las 19:15 Final de Futbol txiki en Usoz.

20:00etan BIGANTXAK Usozoko eremuan, Lasturreko Marques de Saka ganadutegikoak.

A las 20:00 suelta de VAQUILLAS de la ganadería Marques de Saka de Lastur en la campa de Usoz.

20:00etatik 22:00etara eta 23:00etatik 01:00etara Kontzertua DVD orkestra gure zumardian Pasai txarangak antolatuturik.

De 20:00 a 22:00 eta 23:00 a 01:00 Concierto con la orquesta DVD organizado por la txaranga pasai en Gure Zumardia.

22:00etan Kontzertua gaztetxean, Taldeak DIRTY BROTHERS, MPJ, INTERPRETE DESCONOCIDO.

A las 22:00 Concierto en el gaztetxe con los grupos DIRTY BROTHERS, MPJ e INTERPRETE DESCONOCIDO.

00:00etan Basari Elkarteko Danborrada luzuriagatik hasita.

A las 00:00 Tamborrada de Basari desde luzuriaga.

00:00etan Beñat Gantxegi Dj-a azokan Mimos tabernaren eskutik.

A las 00:00 Dj Beñat Gantxegi en la azoka de la mano de Mimos taberna.

00:30etan Latitud 43°N taldearekin kontzertua Dani Tabernan.

A las 00:30 Concierto con el grupo Latitud 43°N en el Bar Dani.

01:00etan Kontzertuak txoznan WILLIS DRUMMOND, CAPSULA, YELLOW PAGE taldeekin.

A las 01:00 Conciertos en la txozna con los grupos WILLIS DRUMMOND, CAPSULA, YELLOW PAGE.

UZTAILAK 10, IGANDEA/DOMINGO, 10 DE JULIO

06:00etan Diana Gauerdi Txarangarekin.

A las 06:00 Diana con la Txaranga Gauerdi.

7:00etan BIGANTXAK Usozoko eremuan, Lasturko Marques de Saka ganadutegikoak.

A las 07:00 suelta de VAQUILLAS de la ganadería Marques de Saka de Lastur en la campa de Usoz.

11:00etan Haurrentzako Krossa eta segidan haurrentzako jokoak Gure Zumardian.

A las 11:00 Cross infantil a continuacion juegos en Gure Zumardia.

11:00etatik 13:00etara Haurrentzako Arrantza txapelketa galepertarrak elkartearen eskutik.

De 11:00 a 13:00 Campeonato infantil de Pesca organizado por Galepertarrak.

12:00etan Koadrillen arteko jokoak frontoian, txabol-sotoak antolatua.

A las 12:00 Juegos entre cuadrillas en el fronton, organizado por txabol-sotoa.

13:00etan Pasaia eta Lezoko ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, Itsasmendiko txistulariekin batera.

A las 13:00 GIGANTES Y CABEZUDOS de Pasaia y Lezo con los txistularis de Itxasmendi.

13:00etan Omenaldi Kontzertua Ramón Rodríguez-i "Puccini" pasaiaiko bandaren eskutik.

A las 13:00 Concierto homenaje a Ramón Rodríguez "puccini" de la mano de la Banda Pasaia.

14:00etan Herri Bazkaria Txabol-sotoan Mikel Labakaren Musikarekin.

A las 14:00 Comida Popular en el Txabolsoto con la Musica de Mikel Labaka.

17:00etatik 20:00etara Haur jokoak gure Zumardian.

De 17:00 a las 20:00 Juegos Infantiles en Gure Zumardia.

18:00etan Konpartsen Desfilea Luzuriagatik hasita, TOXIC, BOSCO ZUHAITZ, EUREKA, FURIUS eta FAMA taldeekin.

A las 18:00 Desfile de Conparsas con los grupos TOXIC, BOSCO ZUHAITZ, EUREKA, FURIUS y FAMA.

19:00etan Pasaiaiko ERRALDOI ETA BURUHANDIAK, Itsasmendiko txistulariekin batera.

A las 19:00 GIGANTES Y CABEZUDOS de Pasaia y con los txistularis de Itxasmendi.

19:00etan Emakumeentzako Toka Txapelketa Galizia etxean Kupeldegitaldeak antolatua.

A las 19:00 Campeonato de Toca femenino en la Casa Galicia, organizado por la peña Kupeldegitalde.

19:00etan Bertso Jaialdia azokan, SUSTRAI KOLINA, IGOR ELORZA, UNAI ITURRIAGA, IKER ZUBELDIA.

20:00etan Txikientzako BIGANTXAK Usoz-eko eremu hesituan, Marques de Saka ganadutegikoak.

A las 20:00 suelta de VAQUILLAS para los txikis de la ganadería Marques de Saka de Lastur en el vallado de Usoz.

23:30etan Zezen Suzkoa Gure Zumardian.

00:00etan POBRE DE MI Gure Zumardian, Pasai txarangarekin, jaiari agur esateko. Jadanik gutxiago falta da 2012. urteko Sanferminetarako.

A las 00:00 POBRE DE MÍ con la charanga Pasai, para despedir las fiestas. Ya falta menos para los San Fermín de 2012.

ASESORIA J.R. LORENZO

Seguridad Social, I.V.A. I.R.P.F. Declaraciones de Renta, Altas de Autónomos, Tramitación de Pensiones: Jubilación, Invalidez, Viudedad, etc. Transferencias de vehículos. Licencias de Armas.

¡Felices Fiestas!

Horario de Oficina de 9 a 13 horas y de 16 a 19 horas
excepto los jueves que se cerrará por las mañanas

Avda. Navarra, 18 bajo • C.P. 20110 PASAI ANTZO
Teléfono 943 510 768 • Móvil 606 086 272

Cristaleria PASAI

Taller propio de:
Enmarcación de cuadros

Ventanas de Aluminio R. P. T.

Felices San Fermín
al Pueblo de Pasai
Zorionak Danori

Teléfono: 943 34 03 24
Eskalantegui, 24 - Bajo
20110 PASAI ANTZO

EDIFICIO CONSTRUIDO POR ESTA EMPRESA Y DECORADO
TANTO POR EL EXTERIOR COMO POR EL INTERIOR



RESTAURACIÓN Y REFORMAS DE EDIFICIOS

JUAN GONZÁLEZ

Juan Gonzalez
Les desea
Felices Fiestas
de San Fermín

MATERIALES DE PRIMERA CALIDAD
SOLICITE SU PRESUPUESTO

+ DE 40 AÑOS DE EXPERIENCIA

Tel. y Fax 943 29 02 69
Móvil 608 77 49 11

P.º Mikel Gardoki n.º 29
Donostia.

www.restauraciones-juangonzalez.com



CANTINERAS 2011 - Alkate eta Alkatesa Txiki 2011



Uxue Obeso
Cantinera Infantil



Izaro Arruabarrena
Cantinera Infantil



Rosa Begue
Cantinera Veteranos



Julen Urizarrena
Alkate Txiki



Irune Doce Cabanillas
Alkatesa Txiki



Idoia Fernandez
Cantinera Tamborrada Basari

TRADITERM
Sistema de aislamiento térmico de fachadas

IÑAKI BECERRA
Oarso, 13 - bajo - dcha.
Tel.: 943 34 00 64
Fax: 943 52 97 83
20110 PASAI ANTZO (Gipuzkoa)
www.iturgaiz.com
E-mail: majestik@iturgaiz.com

Arrauntari
Blas de Lezo 10

Kiroljokoa
Tu nuevo punto de apuestas Kiroljokoa en Pasai
Zure Kiroljokoa apustu gune berria Pasai
Kirol giro onenak gozatu gurekin!
www.kiroljokoa.com

PESCADERIA LEGARDA

Os desea
felices fiestas

Avda. Zumalacarregui, 8
Tel.: 943 511 285 - 665 735 224



GARAJE PASAIAKO

MECANICA - LAVADO A MANO - ELECTRICIDAD
DIAGNOSIS Y RUEDAS

Ricardo Martínez Ortiz

C/ Oarso, 15 - bajos • 20110 PASAIA
Telf.: 943 510 062



PODOLOGA

SAIOA HERNANDEZ

ONDO PASA!

Avda. Navarra, núm. 4
Teléf. 943 51 83 39 20110 PASAIA

Gozotegi TXEMA

Ondo Pasa Denok!

GURE ZUMARDIA, 30 - BAJO

BAR ETXE-ONA

ESKALANTEGI, 9 Teléfono 943 52 56 96
PASAI ANTZO

PASAIKO HERRIAK FESTA ON BATZUK
IGARO DITZALA

PESCADERIA VILLANUEVA FELICES FIESTAS

Gure Zumardia, 1
Teléfono 943 51 01 96 PASAI ANTZO

¡Felices
Fiestas!

Polet

ELECTRODOMESTICOS • TV • HI-FI

Jai zoriontsuak antxotar guztientzat

Gure Zumardia, 3
Teléfonos: 943 51 11 42 PASAI ANTZO

Drogueria

Aureli

PERFUMERÍA Y COMPLEMENTOS

FELICES FIESTAS

Hamarretxeta 21 Bajo
Tfno. 943 51 04 38 PASAI ANTZO



SF2011

La Armonía

Urtero bezala, egun hauetan, gure bazkide, haien familia eta lagunei, antxotarrei, eta nola ez, pasaitarrei, kanpo-koak ahaztu gabe, San Fermin jai zoriontsuak opa dizkizuegu.

Aurten La Armoniaren LIV. (54) Xake Txapelketa Seniorra jokatu da, eta xake partidak maiztean eta ekainean izango dira.

Jai-giro bete-betean, zehazki, uztailaren 8an, ostirala, haurren egunean, goizeko 11etan gure elkartearen egoitza aurrean, Blas de Lezo kalean, Patata Tortillaren Haur Lehiaketa egingo da. Garrantzikoena binaka edo hiruak parte hartzea da, sukaldaritza lehiaketa denez gero.

Xake-jokoan umetan ikasteak dituen onurei buruz, azpimarratu nahi dugu 1993an, Boris Slotnik pedagogian doktore eta xake maisu denak oso azterlan fidagarria egin zuela Monte Faro coruña ikastetxean, 5 eta 7 urte bitartekoekin.

Egiatzatu zen haurren gaitasun intelektuala handitu zela.

Xake jokoak eragin nabarmena du arlo hauetan: ikuste orimenean, mintzatzeko gaitasunean, irakurketa errendimenduan, oro har adimenduan, autoestimuan, pentsamendu kritikoan eta gogoaren kontzentrazioan. Gainera hobetzen du errendimendu akademikoa eta bizkortzen du adimen heldutasuna.

Gora Xakea, Gora San Fermin.

16:00an egingo dugu Haurren Xake Txapelketa, Valentin Garciaoren oroimenezkoa, eta horren bitartez saiatuko gara haurrei ulertarazten zein garrantziko den ikastea eta parte hartzea; izan ere, sariak guztientzat dira.

Como todos los años en estas fechas a nuestros socios, a sus familias, a sus amigos-as, a los antxotarras por supuesto, a los pasaitarras y sin olvidarnos a los forasteros, les deseamos que disfruten de nuestras queridas fiestas de San Fermin.

Este año celebraremos el LIV (54) Campeonato de Ajedrez Senior La Armonía, cuyas partidas se habrán celebrado durante los meses de mayo y junio.

En plenas fiestas, más concretamente el viernes 8 de julio, día del niño, a las 11 de la mañana en frente del local social, en la calle Blas de Lezo, celebraremos el Concurso Infantil de Tortilla de Patata, en el cual lo importante es participar en dúos, trios, etc...ya que es un concurso de cocina.

Como datos interesantes sobre los beneficios del aprendizaje del ajedrez en la niñez queremos resaltar que en 1993, Boris Slotnik, Doctor en pedagogía y maestro de ajedrez, realizó un estudio muy fiable en el colegio coruñés Monte Faro con niños de 5 a 7 años.

Se comprobó que los niños habían aumentado su capacidad intelectual.

El ajedrez tiene un impacto en el desarrollo del pensamiento creativo de la memoria visual, de aptitudes verbales, del rendimiento en la lectura, del intelecto en general, de la autoestima, del pensamiento crítico y de la concentración. Además mejora el rendimiento académico y acelera la madurez intelectual.

Viva el Ajedrez, Gora San Fermin.

A las 16.00 horas celebraremos el Campeonato Infantil de Ajedrez Memorial Valentin Garcia donde intentamos que los niños-as comprendan la importancia de aprender y participar ya que los premios son para todos.

gimnasio EMSO

ENTRENADOR PERSONAL

- * AEROBIC
- * KARATE
- * BAILES DE SALON
- * PILATES
- * MUSCULACION
- * SAUNAS
- * SPINING
- * YOGA

Blas de Lezo, 13 - Bajo
Tel.: 943 52 77 17

20.110 PASAJES ANTXXO

PASAJES

Teléfono: 943 52 50 57
Blas de Lezo, 16
Telf. Domicilio: 943 39 04 32

MARISCOS DONIBATNE

**MARISCOS FRESCOS Y RECIEN
COCIDOS DE PRIMERA CALIDAD**

*Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai
Pasaiako herriari Jai Zoriontsuak opa dizkie*

Peluqueria Cuevas

Felices Fiestas

Eskalantegui, 38 • PASAI ANTXXO
Telf.: 671 478 563

ORRATZ LENCERIA

*Les desea Felices Fiestas al
Pueblo de Pasai*

Plaza Axular 2, bajo - 20110 PASAI ANTXXO

Hator

Fisioterapia
zentrua

*MASAJEAK
*DRENAJE LINFATIKOA
*FISIOTERAPIA

*ELEKTROTHERAPIA
*MEKANOTERAPIA
*ERREHABILITAZIOA

YOHANNA GOLDARACENA

GORA SAN FERMIN!!

Oarso Kalea, 5 - 20110 - Pasai Antxo - Telf.: 943 51 73 49

E-16 TABERNA

*Jai zoriontsuak Antxotar guztiontzat
Zuen bisitaren zain gaituzue*

ESKALANTEGI 16 • PASAI ANTXXO



*Felices Fiestas al pueblo de Pasai
Jai zoriontsuak opa nahi dizkizue*

Peluqueria Tubilados

**ONDO PASAI!!
SAN FERMIN 2011**



PASAI ANTXXOKO SAN FERMIN XXI. KROS HERRIKOIA / XXI CROSS "SAN FERMIN" DE PASAI ANTXXO

Datorren igandean uztailaren 3an, Antxoko "San Fermin" XXI. Kros herrikoia izango da, honako ordutegi eta kate-gorien arabera:

El próximo domingo 3 de julio se va a celebrar el XXI Cross San Fermin de Antxo con arreglo a los siguientes horarios y categorías:

10:00 h. BENJAMINES 500 m.

10:10 h. INFANTILES 1000 m.

10:20 h. CADETES 2000 m.

11:00 h. SENIORS Y VETERANOS 8000 m.

Beste behin ere kros herrikoia antolatu du Lore Txorta elkarteak, hainbat entitate laguntzailearen eta, batez ere, eskuzabal aritzeko gogoz ari diren kirolzaileen laguntzari esker.

Laguntzaileen artean, merezitako aipamen berezia Krosen, irteeren eta egutegien zuzendari den Pascual Aguirerentzat, Iritsietako epailak Antxon Sarasola eta Ioseba Bonabera. Mikrofonoan, ahaztezina den Xabier Portual. Inskripzioak, Ocaña Rafa eta bere taldea.

Garrantzitsua da, halaber, Lore Txorta Elkarteko ardura-dunak, Linazasoro anaiak, Xabi Belascoain, Antxon Oyarbide, etabar... korrikalariet ematen dieten otordua.

Eta, jakina, komisario guztiak Feliz Gomezek eraginkor-tasunez zuzenduak.

Ez da zaila iristea hogeita bat garren edizio honetara laguntzaile talde honekin. Aurten erregistro eta sailkapen arduraduna Carlos Gil izango da.

Aukera hau aprobetxatu nahi dugu San Fermin jai zoriontsuak opa izateko eta krosan parte hartzeko.

Un año mas la Sociedad "Lore Txorta" junto con la inestimable ayuda de entidades colaboradoras y sobre todo de aficionados con ganas de trabajar desinteresadamente, es la encargada de organizar este Cross popular.

Entre los colaboradores, mención especial y merecida para el Director del cross, salidas y cronometradores, Pascual Aguirre, Jueces de llegadas, Antxon Sarasola y Ioseba Bonabera. Al micrófono el inolvidable Xabier Portual, Incripciones, Rafa Ocaña y su equipo.

También es importante destacar a los encargados del ágape que ofrece la sociedad Lore Txorta a los corredores, Hnos. Linazasoro, Xabi Belascoain, Antxon Oyarbide, etc...

Y, como no, todos los comisarios dirigidos eficazmente por Félix Gómez.

No es difícil haber llegado a esta vigésimo primera edición con todo este grupo de colaboradores, a los que se unirá este año el encargado de la informática para inscripciones y clasificaciones, Carlos Gil.

Desde estas líneas os animo a todos a participar en este cross y os deseo a todos unas estupendas fiestas de San Fermin.

Pasaian, 2011ko ekainaren 20an.

Paco Lekunberri





ELKARLANEAN:

Hezkuntza Zentroak Pasaiako Elkarleak Pasaiako Udala

TRATU ONA NAHI DUT, PASA HITZA



TRATU ONA NAHI DUT, PASA HITZA!

Antxokon Jai Batzordeak pasaiako herritarren parte-hartzea bultzatzeko konpromisoa hartu du, haurren eta nerabeen aldeko tratu ona sustatzeko

Gure adingabekoentzako, eta, oro har, gure gizarterako ingurune on eta osasungarria osatzeko aldera, guztien artean gizarte-sarea osatzen jarraitzea da helburua.

Lan-ildo horri jarraiki, gaia gehiago sakontzearen, Pasaiako lau barrutietako festetan jarduerak antolatu ditugu, eta lerro hauen bidez, pasaitar guztiak animatu nahi ditugu parte hartzera.

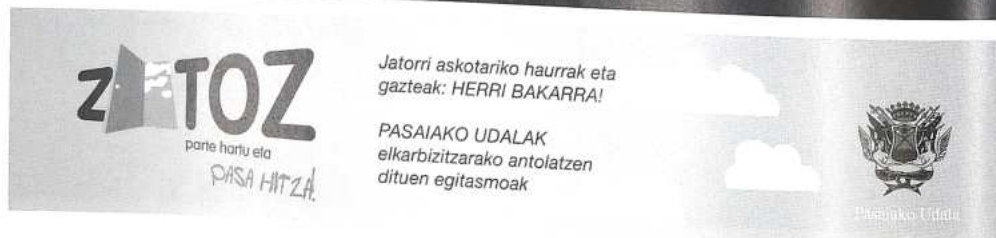
ZUK PARTE HARTZEA BEHARREZKOA DA, PASA HITZA!

La Comisión de Fiestas de Antxoko asume el compromiso de potenciar la participación de la población de Pasaia en el fomento del buen trato a la infancia y la adolescencia.

El objetivo es seguir avanzando en la construcción de una red social que avance en la consecución de un entorno sano y saludable para nuestros/as menores y en conjunto para la sociedad en general.

Siguiendo con esta línea de trabajo, en todas las fiestas de los cuatro distritos de Pasaia, hemos organizado diferentes actividades relacionadas con este tema, a las que os animamos a participar a todos los pasaitarras,

TU PARTICIPACIÓN ES NECESARIA, ¡PÁSALO!



Pasaiak euskadiko soinu zahar txapelketaren ospakizuna berreskuratuko du

Datorren azaroaren 26an, Euskadiko V. Soinu Zahar Txapelketa gauzatuko da Pasai Donibaneko kiroldegian, Euskadiko XXXI. Gipuzkoar Aurreku Txapelketarekin batera.

Txapelketaren antolatzaile diren Alkarkide (A.D.O.) euskal dantza taldeak, Pasaiako Udalak eta Euskal Dantzarien Biltzarrak emakumearen parte-hartzeari lekua eman nahi izan diote egun honetan Soinu Zahar Txapelketa ospatuz.

Arestian aipatu bezala, Txapelketa honen V. edizioa izango da, aurretik 1999, 2000, 2001 eta 2002 urteetan Hondarribian antolatu izan baitzen. Emakumezkoen Txapelketa honek gizonezkoenak dituen oinarri berak izango ditu eta Tomas Murua garaikurra egongo da lehian, ospakizun honetarako ere eskutireak berak eman baitu bere lan berri bat.



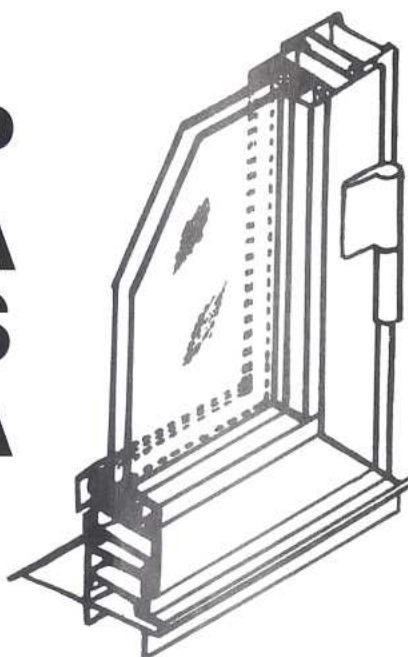
Iker Larrumbe atarrabiarra, XXX. edizioko txapelduna, Tomas Muruaren eskutik Sari Nagusia jasotzen.



Gazte mailetak Soinu Zahar Txapelketako txapeldunak.

CARPINTERIA DE ALUMINIO, P.V.C, HIERRO Y SOLDADURA

P
A
S
A
I



MOTA GUZTIETAKO LANAK ALUMINIO, P.V.C., BURNI ETA SOLDADURAN

- Puertas - Ventanas - Cierres de balcón
- Puertas de portal - Mamparas de baño
- Diferentes anodizados (Natural - Bronce etc.)
- Lacados en varios colores
- División de oficinas - Cierres comerciales
- Cristal en sus diferentes tipos y espesores
- Doble cristal con cámara de aire
- Persianas y Albañilería

TODO TIPO DE TRABAJOS EN
ALUMINIO, P.V.C., HIERRO Y SOLDADURA

ASESORAMIENTO Y PRESUPUESTOS
SIN COMPROMISO

JAI ZORIONTSUAK ANTIXOTAR GUZTIOI !!!

Herrera Pasealekua, 12 bajo • Telf. 943 391 626 • Fax 943 247 360 - DONOSTIA



5F2017

Antxoko La Armonia elkarteak bere lokalean sukaldaritza ikastaro interaktiboak egin ditu maiatzetan eta ekainean. Parte-hartzaileak suen aurrean jarri dira eta beren trebetasunak erakutsi dituzte, sukaldari handiek zuzenduta.

Sukaldaritzan aukera aniztasuna izan behar dela diote; hala bada, La Armoniak erakutsi du sukaldaritza onerako duen gaitasuna. Sukaldaritza mota asko: Hitoshi Karuberen sukaldaritza japoniarra; Laure Roblesen sukaldaritza mediterranearra; Juan Antonio Nieto eta bere taldearen sukaldaritza mexikarra; eta gure sukaldaritza tradizionala, La Armoniako jendearen eskutik. Aukera eta kalitate handi-handia.



Ikastaroaren lehenengo lau asteetan, hiru astelehenetan sukaldaritza japoniarreko eskolak eman ditu Hitoshi Karubek.

Hitoshik ez du hutsik egin. Donostiako Matia kalearen 5. zenbakian dagoen Txubillo jatetxeko chef-a da.

Denok geratu gara pozik. Hasiera batean uste genuena baino errazago jarraitu ditugu eskola hauek, eta emaitzak



La Armoniaren sukaldaritza ikastaroak / Cursos de cocina de La Armonia



La Sociedad Antxotarra "La Armonia" ha realizado en su local social, durante los meses de mayo y junio, cursos interactivos de cocina. Los asistentes se han puesto delante de los fuegos y han demostrado su valia dirigidos por grandisimos cocineros.

Si dicen que en la variedad está el gusto, La Armonia ha expresado de la mejor forma su excelente gusto por la buena cocina. Variedad de cocinas, desde la Japonesa de Hitoshi Karube, pasando por la mediterránea de Laure Robles, la mexicana de Juan Antonio Nieto y su equipo, y nuestra cocina tradicional de manos de la gente de La Armonia. Variedad y mucha, mucha calidad.



Las cuatro primeras semanas de curso han consistido en 3 lunes de cocina japonesa impartidas por Hitoshi Karube

Hitoshi chef del restaurante Txubillo, situado en el número 5 de la calle Matia de Donostia, no ha defraudado.

La satisfacción ha sido unánime. Una clases que han resultado aparentemente más sencilla de seguir de lo que inicialmente nos podría parecer, pero con unos resultados espectaculares. Los alumnos se han sorprendido del

Euskal
• pizza •
ONDO PASA!



Servicio domicilio gratuito
943 27 73 00
Extremadura, 9 - Intxaurren Sur

Felices Fietas!!
Zorionak!!

PELUQUERIA
• Raquel •
HOMBRE & MUJER

Pida su hora. Tfno.: 943 511 349
Blas de Lezo, 11-Bajo PASAIA

Bar Bahia



GORA SANFERMIN
LES DESEA FELICES FIESTAS
• Menu del día •
• Hamburguesas • Platos combinados
• Ensaladas variadas • Sanwiches
C/ Eskalantegui 21 - Pasai Antxo

Cortajarena, C.B.

DISTRIBUIDOR DE CERVEZAS HEINEKEN
Y AGUA DE INSALUS

FELICES FIESTAS AL PUEBLO DE PASAIA
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
GORA SAN FERMIN

Polígono Ugaldetxo • Zuaznabar kalea, 41
Teléfono y Fax 943 492 127
20180 OIARTZUN

peluqueria
ESPARZA
ileapaindegia

Jai zoriontsuak

Zumalakarregui, 12-1º B
Teléfono 943 51 07 94
20110 PASAIA

Viteri, 23-1º izda.
Teléfono 943 51 51 16
20100 ERRETERIA

Decoración
Regalos
Bisutería
...
Apainketa
Opariak
Pitxiak
...

ekilore

Ondo pasa eta GORA SAN FERMIN!!
Zumalakarregi 12 • Pasai Antxo • Tel.: 943 522 655

CASA GALICIA
XABI

Jai Zoriontsuak opa dizkizue
Gora San Fermin 2011

PASAI ANTXXO
Tfno.: 943 249 722

GIETALIA, S.L.

PASAI ASESORES

GESTORIA - ASESORIA - INMOBILIARIA

Gestoria Colegiada nº 339

Api Colegiada nº 433

Les desea Felices Fiestas al Pueblo de Pasai
Pasaiako Herriari Jai Zoriontsuak opa dizkizue

Zumalakarregi 11 bajo

Tel. 943 340 668

Fax 943 345 248

20110 PASAI ANTXXO

Nagusia, 5 - 7 - 9 - Bajo

Tel. 943 334 213

Fax 943 334 287

20115 ASTIGARRAGA

gietalia@gietalia.com

LA ARMONIAREN SUKALDARITZA IKASTAROAK

ikusgarriak izan dira. Ikasleak harrituta geratu dira sukaldaritza honek ematen dituen aukerekin. Hitoshik plater hauek aukeratu ditu: tenpurak, sushi mota ezberdinak eta japoniar tortillak. Eskerrik asko, Hitoshi, egin duzun lan handiagatik.

Luis Irizar La Armonian.

Ikastaroaren antolatzaileek sorpresa bat gorde zuten hilaren 23rako. La Armoniaren egoitzan ikasleek, irakasleek eta bertaratutako jendeak oro har gure sukaldaritzaren historiari buruzko hitzaldi interesgarri batez gozatzeko



aukera izan zuten Luis Irizarren eskutik. Luis Irizar euskal sukaldaritzaren burutzat dute askok. Gure kulturaren hastapenetara eramán gintuen, gaur egungo emaitzak lortzeko zenbateko lana eta dedikazioa behar izan den ikus genezan. Ezer ez da gertatzen arrazoirik gabe.

Luis Irizarren prestasunari esker, hitzaldia luze joan zen, eta sukaldaritzari eta sukaldariei buruzko elkarrizketa atsegin batekin bukatu zen. Eskerrik asko, Luis.

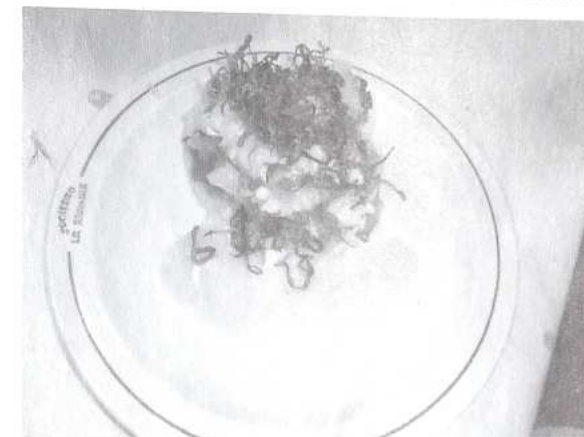
Sukaldaritza valentziarra. Ikaragarria. Laure Robles Trasobares, sukaldaritzan eskarmentu handia duen valentziar gaztea. Gaztea izan arren, zenbait sukalde garrantzitsutatik pasatutakoa da, bai Valentzian eta bai Gipuzkoan: Casa Carmina eta Sirocco Valentzian, eta Akelarre eta Toki Alai, besteak beste.



potencial que destila esta cocina. Las tempuras, distintos tipos de sushis y las tortillas japonesas han sido los platos elegidos por Hitoshi. Gracias Hitoshi por tu gran trabajo.

D. Luis Irizar en La Armonía.

La organización del curso guardaba para el lunes día 23 una sorpresa. En el local social de La Armonía alumnos, profesores y público en general pudo disfrutar de una interesantísima exposición sobre la historia de nuestra cocina por parte de Luis Irizar. Luis Irizar, considerado



por muchos el patriarca de la cocina vasca, nos hizo remontarnos a los principios de nuestra cultura para comprobar el trabajo y la dedicación necesitada para obtener los resultados actuales. Nada sucede porque sí.

La buena disposición de Luis Irizar terminó en una amigable charla acerca de la cocina y cocineros que se alargó en el tiempo. Gracias Luis.

La cocina valenciana. Impresionante. Laure Robles Trasobares, un joven valenciano con una gran experiencia en cocina. A pesar de su juventud ya ha pasado por importantes fogones tanto en Valencia como en Gipuzkoa: Casa Carmina o Sirocco en Valencia y Akelarre o Toki Alai entre muchos otros son un claro ejemplo de su trayectoria.



Aupa Pasajes

★

Paco REY

ALBAÑILERIA EN GENERAL

*¡Felices Fiestas a todo el Pueblo de Pasaja!
Zorionak!*

C/ Gelasio Aramburu, 6 - bajo
Teléfono Almacén: 943 52 25 54 - Móvil: 629 58 42 66
PASAI ANTZO (Gipuzkoa)

DECOR

Ondo pasa denok!

www.decoromoda.com
hamarretxeta 6 bajo • pasai antxo
tel. 943 341 319

CARROCERIAS

Ibai - Ondo, s.l.

Felices Fiestas

Oarso, 19
Teléfono 943 52 88 85 PASAI ANTZO (Gipuzkoa)



CARNICERIA-CHARCUTERIA
MIKEL ARROZPIDE

AXULAR PLAZA, s/n • PASAJES ANCHO
Teléf. Carniceria 943 513 843
Teléf. Movil 676 524 816



Laecor S.L.

SONIDO PROFESIONAL
SISTEMA DE LIMITACIÓN
CERTIFICACIONES
ESTUDIOS PROYECTOS

GORA SAN FERMIN

Poligono 27. Pº Ubarburu, 12. Pab. 4 Bajo
20014 Martutene, Donostia, Gipuzkoa
Tel. y Fax 943 474 441. Mov. 629 416 736
www.laecor.com • laecor@laecor.com

EVALUACION Y CONTROL DE RUIDO

BAR RESTAURANTE IBIZA

Avda. de Navarra, 17 Teléfono 943 51 53 00

MENU DE FIESTAS

1º ESPARRAGOS ó JAMON IBERICO ó
ENSALADA MIXTA ó ENTREMESES VARIADOS

2º

CON CHULETA DE VIEJO	26€
CON COSTILLA DE TERNERA	20€
CON POLLO ASADO	15€

POSTRES INCLUIDOS

1/2 POLLO CON ENSALADA	10€
COSTILLA CON ENSALADA	15€

Felices Fiestas - ¡ai zoriontsuak

Josi Josi

Confección a medida

Todo tipo de arreglos

943 522 997



laket
taberna

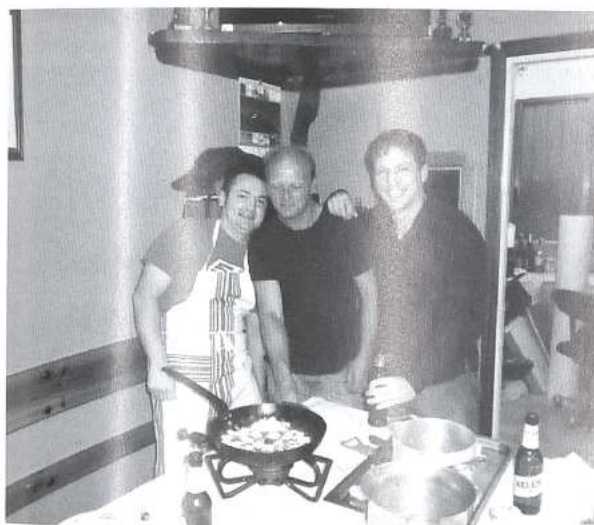
kupeldegí kalea 2 Tel.: 943 526 666

LA ARMONIAREN SUKALDARITZA IKASTAROAK



Gaur egun Irizarren eskolan 2. mailan dabil, eta NH Aranzazun sukaldari lanetan ari da.

Lauren begikotasunak liluratu egin gaitu; baina, horrez gain, aho zabalik utzi gaitu bi astelehenetan eman duen ikastaroarekin: señoret arroza, arroz saldatsua eta fideua. Hurrengo eguneko valentziar paellak ez du preziorik. 30 laguntzako oilasko eta untxi paella bat prestatzen erakutsi zigun, valentziar erara.



Zorionak, Laure, eta eskerrik asko. Elkartean zain izango gaituzu.

Azkeneko bi astelehenetan Mexikoraino eramán gaituzte. Juan Antonio Nietok, Lilian Milloresen eta Rodrigo Nietok erakutsi digute mexikar sukaldaritza beste edozein baino minagoa dela, eta ez direla fajitak eta burritoak bakarrik egiten, horiek ere oso goxoak izan arren. Tingak, zacatecak eta saltsa eta hornigai ugari; sukaldaritza mexikarra tradizioaren eta garai berrien artean dago; eta Juanek eta bere taldeak ederki asko eman digute horren berri.

Eskerrik asko zuen adeitasunagatik. Arrakasta handia izan duzue.

Astero-astero gure elkarteko sukaldaritzak eta sukaldaritza tradizionalak tartetxo bat izan dute. Ikastaro hauek La Armoniako bazkide den Carlos Martinek eman ditu:

Actualmente combina sus estudios de 2º curso de la escuela de Irizar con su trabajo de cocinero en el NH Aranzazu.

Laure deslumbra con su simpatía pero nos ha dejado boquiabiertos durante dos lunes con el magistral curso de "arroz señoret", "arroz caldoso" y "fideua". La paella valenciana del siguiente día no tiene precio. Nos demostró como elaborar una paella para 30 personas de pollo-conejo a la manera tradicional valenciana.

Zorionak, Laure eta eskerrik asko. Te esperamos en la Sociedad.



Los dos últimos lunes nos han llevado hasta México. Juan Antonio Nieto, Lilian Millores y Rodrigo Nieto, nos han demostrado que la cocina mexicana, apasionada y picante como pocas, no solo vive de fajitas y burritos, buenisimos por cierto. Tingas, Zacatecas y cantidad de salsas y guarniciones son la clara evidencia de una cocina a caballo entre la tradición y los nuevos tiempos que Juan y equipo han sabido transmitir perfectamente.

Gracias por vuestra amabilidad. Un éxito.

Todas las semanas la nuestra cocina de sociedad y tradicional ha tenido su hueco. Estos cursos han sido impartidos por Carlos Martín, socio de La Armonía, el cual



PELUQUERÍA MIXTA
ESTILISMO

**Peluqueria AMAIA
TELLERIA**



*Jai zoriontsuak opa dizkizue!
¡Felices Fiestas!*

Eskalantegui, 33 bajo

BAR PASAY

DESEA FELICES FIESTAS
A TODOS SUS CLIENTES
Y AMIGOS

Plaza Axular, s/n - PASAI ANTZO

Tel. 943 52 12 01

TRATAMIENTOS FACIALES:

- *LIMPIEZA DE CUTIS
- *TRAT. DE HIDRATACIÓN PROFUNDA
- *TRAT. DE DESNUTRICIÓN
- *TRAT. DE ARRUGAS POR DES-
NUTRICION.
- *TRAT. EFECTO LIFTING.
- *TRAT. A BASE DE CAVIAR.
- *TRAT. ANTIENVEJECIMIENTO
- *TRAT. ANTIACNÉ.
- *TRAT. DE RETINOL PURO
- *TRAT. ANTIMANCHAS

**Centro de Estetica
Yone**

HAMARRETXETA N 21
PASAJES ANTZO
TLF: 609 691 997



MASAJISTA TERAPEUTICO

- TRATAMIENTOS CORPORALES:
- *PEELING CORPORAL
 - *TRATAMIENTO DE VENDAS FRIAS
 - *TRATAMIENTOS ANTICELULÍTICOS
 - *TRATAMIENTOS ANTIESTRIAS
 - *TRATAMIENTO PARAFANGOS

*PERMANENTE DE PESTAÑAS



**Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak**

CLASES DE: AUTOMAQUILLAJE

DEPILACIÓN DEFINITIVA
LASER DE DIODO

!! NOVEDAD !!
CAVITACIÓN
ELIMINA GRASA
EN POCAS SESIONES

* MANICURA



*PEDICURA

*MAQUILLAJES

* TINTE DE CEJAS Y PESTAÑAS

DEPILACIONES

LA ARMONIAREN SUKALDARITZA IKASTAROAK

Ikastaro ugari emandakoa da, txapelketa askotan parte hartutakoa eta hainbat sari irabazitakoa. Carlosen eskarmentua igarri egin da, eta emaitza onak lortu ditu: aurkezpen dotorea duten platerak, jateko goxoak, baina bertaratutakoek zailtasun handirik gabe prestatutakoak. Nahaski erraz batzuekin hasi zen, eta ondoren zenbait arrain prestatzen irakatsi zien bertaratutakoek: zapoa, lupia, urraturua, izokina... Eta baita arrain horientzako saltsak ere.

La Armoniako gazteak ere nabarmendu dira. Juan Mari Serranok bere txipiroi marmitako goxoarekin erakutsi zuen sukaldaritza tradizionala eta elkarte sukaldaritza inoiz baino biziago daudela.

Bestalde, Unai Martinek pil pil erako bakailaoaren entsalada epelarekin erakutsi digu entsalada erraz bat dirudiena nola bihur daitekeen primerako plater bat. Irudimena eta gustua.

Ikastaroak ezinbesteko plater batekin bukatu ziren: bakailaoa pil pil eran. Astarbe sagardotegiko Hur Astarberen eskutik. Hurrek Zuberoa jatetxean egon zen garaian aski erakutsi zuen bere gaitasuna. Gaur egun Astarbe sagardotegian plater hori eta beste asko dastatu ditzakegu.

posee un amplio historial de cursos, concursos y premios a sus espaldas. La experiencia de Carlos se ha dejado notar y ha dado como resultado unos platos elegantes en su presentación, sabrosos al paladar pero que han sido elaborados sin aparente dificultad por los asistentes. Empezando por algo tan sencillo como una variedad de revueltos y siguiendo por una serie de platos de pescado con sus correspondientes salsas: rape, lubina, dorada, salmón...

Los jóvenes de La Armonia también han tenido su protagonismo. Juan Mari Serrano con su sabroso "marmitako de txipirón" ha dado muestras de que la cocina tradicional y de sociedad siguen más viva que nunca.

Por su parte Unai Martín con una ensalada templada de bacalao al pil-pil digna del mejor chef, nos ha enseñado como lo que parece una sencilla ensalada se puede convertir en un fabuloso plato. Imaginación y gusto.

Los cursos terminan con un plato que no podía faltar. Una cazuela de bacalao al pil-pil de manos de Hur Astarbe de la Sidrería Astarbe. Hur ha demostrado sobradamente su capacidad durante su época en el Restaurante Zuberoa. Actualmente en la Sidrería Astarbe podemos degustar este y otros muchos platos.



GALARDI

JAI ZORIONTSUAK
OPA DIZKIZUE!

Altzariak
Proiektuak
Erreformat
Sukaldeak

Blas de lezo, 7
20110 Pasai Antxo
Tel. - Fax: 943 510 599
muebles_galardi@hotmail.es



ELECTRICIDAD Y ELECTRÓNICA DEL AUTOMÓVIL | RED OFICIAL BOSCH CAR SERVICE



ZORIONAKGORA
ANTXOTARSAN
GUZTIOIFERMIN



Electricidad, electrónica y mecánica general del automóvil, diagnosis, climatización, aire acondicionado, neumáticos, amortiguación, frenos, pre ITV, etc.

C/ Blas de Lezo 12, 20110 PASAI ANT XO Tel. / Fax 943 52 56 65 Mov. 629 67 32 49 (Luis) luiskabe@gmail.com

LA ARMONIAREN SUKALDARITZA IKASTAROAK

Parte-hartzaileei kalitatea erakutsi diete. Asko harritu egin dira beren buruekin, sukaldean zein esku ona duten ikusita. Batzuk jada hasita bazeuden ere, beste askoren-tzat lehenengo aldia zen, eta askori sukaldaritzaren arra sartu zaie. Hau ez dago geratzerik.

Profesionalak harrituta geratu dira egun hauetan izan dugun giro onarekin.

Azkenean, 2 hilabetez ikastaroetan aritu ondoren, La Armoniakook gustura geratu gara, lan ona egin dugulako, eta gure artean jende aparta izan dugulako, bai irakasleak eta baita ikasleak ere.

Eskerrik asko denoi zuen prestasunagatik. Beti bezala, La Armoniak sorpresak emango ditu.

SENYORETAREN ARROZA

4 LAGUNENTZAKO OSAGIAK:

300 gr zigala
200 gr otarrainxka
200 gr ganba
300 gr txibia
Tipula 1
4 baratxuri
Tomate 1
320 gr arroz
Arrain salda
Oliba-olio birjina estra

PRESTAERA:

1. Mariskoak zuritu, eta buruak gorde, salda egiteko.
2. Paella-ontzi batean olio eta gatza jarri, mariskoa su bizian erregosi eta gorde.
3. Txibia zatitua, tipula, baratxuriak eta tomateak jarri eta frijitu.
4. Arroza erantsi, minutu batzuetan eragin, eta salda beroa bota.
5. 13 minutu pasa ondoren, mariskoak eta arrainak erantsi, eta beste 3 edo 5 minutu utzi, salda lurrundu arte.
6. Lehenengo 10 minutuetan su bizian, hurrengo 7 minutuetan su lasaiagoan, eta azkenik pausatzen utzi.

La calidad se ha transmitido a los asistentes. Muchos se han sorprendido de su propia mano en la cocina. Si bien algunos ya hacían sus pinitos, otros muchos se iniciaban y ya les ha picado el gusanillo de la cocina. Esto ya no hay quien lo pare.

Los profesionales se han quedado asombrados del buen ambiente que ha reinado durante estos días que hemos estado juntos.

Al final, después de casi 2 meses de cursos a la gente de La Armonía nos queda el gusto por un trabajo bien hecho y de haber contado con gente excepcional, tanto profesores como alumnos.

Gracias a todos por vuestra buena disposición y ,como siempre, La Armonía promete sorpresas.

ARROZ DEL "SENYORET"

INGREDIENTES 4 PERSONAS:

300 gr CIGALAS
200 gr LANGOSTINOS
200 gr GAMBAS
300 gr CALAMAR
1 CEBOLLA
4 AJOS
1 TOMATE
320 gr ARROZ
FONDO DE PESCADO
ADOVE

ELABORACIÓN:

1. Pelamos los mariscos y reservamos las cabezas, para hacer el caldo
2. Ponemos en una paella el ADOVE (Aceite De Oliva Virgen Extra) y la sal, salteamos el marisco y reservamos.
3. Ponemos el calamar troceado, la cebolla, los ajos y el tomate, sofreír.
4. Añadir el arroz, removemos durante unos minutos y verter el caldo caliente
5. Pasados 13 minutos, ponemos los mariscos y pescados, tenerlo otros 3 a 5 minutos, hasta que se evapore el caldo.
6. Los primero 10 minutos a fuego fuerte, los 7 siguientes más suave, dejar reposar.



PANIFICADORA RICH, S.L.L.

*Panadería - Pastelería
Okindegia - Gozotegia*

www.pasteleriasrich.com

Servicio a domicilio - etxera eramaten dugu

"JAI GOXUAK OPA DIZKIZUEGU"

C/ Zumalakarregi, 10 • Tfno.: 943 513 597
20110 PASAI ANTZO

¡JAI ZORIONTSUAK OPA DIZKIZUE!



ROS Paperdenda

c/Gure Zumardia, 24 bajo (junto al azoka)
20110 PASAI ANTZO

Tlf. y Fax.: 943 510 696

E-mail: rospaperdenda@telefonica.net

FOTOCOPIAS B/N - COLOR - PLANOS

- * ENCUADERNACIONES * PLASTIFICADOS * SELLOS DE CAUCHO
- * TARJETAS * INVITACIONES * RECORDATORIOS
- * CONSUMIBLES INFORMATICOS * CARTELERIA
- * SERVICIO PUBLICO DE E-MAIL Y FAX * SERVICIOS A EMPRESAS



**CARLOS MARTIN, "KARLOTI", 2011KO SUKALDARI NAGUSIA /
CARLOS MARTIN, "KARLOTI", SUKALDE MAYOR 2011**

Aurtengo Helduen Danborradako SUKALDARI NAGUSIAK urte osoan dihardu sukaldari-lanetan. Carlos Martin López Hernanin jaio arren, urtebete zuela Antxora etorri zen eta oso gaztetatik bere zaletasunik handiena sukaldaritzan izan zen; hala, La Armonia elkartearen, hau da, bere santutegian sutsu aritu da. Gure gastronomia-elkartean sari asko irabazi ditu eta jatez eman behar izanez gero, barrutiko dastatze-jai guztietan lankidetzan jardutea espero dugu.

Beteranoen danborradako sukaldariak Carlos Martin "Karlotti" aukeratu dute aurreko sukaldari nagusi. Sukaldari honek sukaldaritzako txapelketa eta jarduerak herriko askotan parte hartu du.

Euskaldarrak elkartearen 3 gastronomia erakustalditan garaitu izan zen (1998, 2005 eta 2006an). Oarsoaldeko gastronomia elkartearen artean antolatzen den txapelketa garrantzitsuena da hori. Halaber, garaikurrak lortu izan ditu beste txapelketa hauetan: Logroño egiten den Euskadi, Nafarroa eta Errioxa autonomien txapelketa; Laudion egiten den Euskadiko txapelketa. Gainera, arrakasta izan du zenbait herritan egiten diren bakailao, babarrun, antxoa eta berdel txapelketetan.

2011ko Sukaldari Nagusia Hernanin jaio zen, baina urtebetekin jada Antxora etorri zen bizitzera, eta ez da bertatik atera. Bere etxeko balkoia, haren emazte M^a Angeles Serranok apaindua, aski ezaguna da jailetan, San Fermin argidunarekin. Sukaldean duen abileziak gain, Karlotti oso dinamikoa da eta badu gaitasuna antolaketa-lanetan aritzeko, izan ere, hogeita hamar urtetik gora izan da La Armoniako Zuzendaritzako kide, eta bertako lehendakari ere izan da. Horrez gain, haurren patata tortilla txapelketak sustatu ditu, eta gaur egun La Armoniako sukaldaritzan ikastaroetan irakasle aritzen da. Elkarte honetan duela urte batzuk kultur aste bat antolatu genuen, eta arrakasta handia izan zuen.

Azkenik, Karlottiren sentimendua aipatzea baino ez zaigu geratzen; hark adierazi zuen poz handiagoa eman diola 2011ko Sukaldari Nagusi izendatzeak, sukaldaritzako txapelketetan irabazi dituen sari guztiek baino.



Los cocineros de la Tamborrada de Veteranos han elegido como Sukalde Mayor de la edición del presente año a Carlos Martín, "Karlotti". La elección ha sido la de un activo cocinero que ha participado en numerosos concursos y actividades populares de carácter gastronómico.

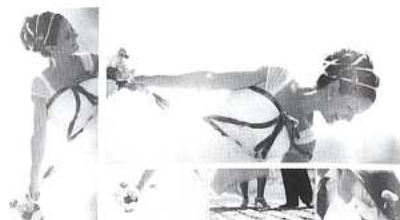
Su palmarés incluye tres triunfos en otras tantas muestras gastronómicas de la Sociedad Euskaldarrak (años 1998-2005 y 2006), la más importante de las que se realizan entre Sociedades Gastronómicas de Oarsoaldea, y trofeos en: Concurso de Autonomías de Euskadi, Navarra y La Rioja en Logroño; Campeonato de Euskadi en Laudio; así como éxitos en concursos de bacalao, babarruna, antxoa y berdel celebrados en diversas localidades.

El "Sukalde Mayor 2011" nació en Hernani pero al cumplir su primer año de vida ya vino a Antxo, de donde no ha salido. Su balcón, decorado por su mujer M^a Angeles Serrano, es un referente en las fiestas con su San Fermin iluminado. Además de sus habilidades culinarias "Karlotti" también aporta su carácter dinámico y organizador pues ha estado mas de treinta años de directivo de La Armonia, con varios periodos de presidente, además de promover los Campeonatos Infantiles de tortilla de patata y en la actualidad, también da clases en los cursos de cocina de La Armonia. Dentro de esta Sociedad, organizó hace varios años una Semana Cultural, que resultó un éxito.

Finalmente no queda nada más que expresar el sentimiento de Karlotti, quien manifestó que le había echo más ilusión el nombramiento de Sukalde Mayor 2011 que todos los trofeos y premios de los concursos de cocina.

□ □ □ □ □ □ □ □ □

www.donimag.com tl. 943528113



Zumalakarregi, 12 behea
Tel. 943 34 43 02 - Fax. 943 51 18 39
PASAI ANTZO

AUTOMOVIL / AUTOA
HOGAR / ETXEA
VIDA / BIZITZA
SALUD / OSASUNA

 **MAPFRE**

INVERSION / INBERTSIOAK
JUBILACION / ERRETIROA
ACCIDENTES / ISTRIPUAK
PERSONAS MAYORES / ADINEKOAK
DECESOS / HERIOTZAK
PROTECCION ALQUILERES / ALOKAIRUAREN BABESA
VIAJES / BIDAIAK

OFICINA DE DISTRIBUCION BANCARIA
BANKUEN ARTEKO BANAKETARAKO BULEGOA



CAJA MADRID

APERTURA DE CUENTAS / KONTU-IRIKIERA
DEPOSITOS A PLAZOS / EPERAKO GORDAGAILUAK
PRESTAMOS Y CREDITOS / MAILEGUAK ETA KREDITUAK
HIPOTECAS / HIPOTEKAK
TARJETAS / TXARTELAK
SERVICIOS BANCARIOS / BANKUKO ZERBITZUAK



Foto del concurso de feos

[illegible]

Uztailaren 7 de julio

ITSUSIEN HARROTASUN EGUNA

VIII Munduko itsusien Txapelketa
Eguna: 2011ko Uztailaren 7an (osteguna)
Ordua: 23:00tan
Lekua: Feriagunean, Meson Tivoliren ondoan

DIA DEL ORGULLO FEO

VIII Campeonato mundial de feos
Fecha: 7 de julio de 2011 (jueves)
Hora: 23:00 hora
Lugar: Recinto ferial, junto al Mesón Tivoli

Les desea muy Felices Fiestas
Jai Zoriontsuak opa dizkizue

ASESORAMIENTO TECNICO PROFESIONAL

NEREA
DECORACION
CENTRO ASESOR EN PINTURAS

Tfno.-Fax: 943 529 326
Movil: 637 739 019

Hamarretxeta, 18
20110 PASAI ANTXXO
(Guipúzcoa)

PELUQUERÍA MIXTA
SOLARIUM VERTICAL
BRONCEADO ARTIFICIAL
DESCUBRE NUESTROS TRATAMIENTOS CAPILARES

MOON
estilistas

ONDO PASA!

GORA SAN FERMIN!

Hamarretxeta 25 - Pasai Antxo Tel. 943 34 01 62



**Sanferminen egutegi berezia /
Detalle calendario sanferminero**



2011

JUNIO / URTAIA	AGOSTO / ABUZUA	SEPTIEMBRE / IRAILA
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

2012

ENERO / URTAIA	FEBRERO / OTSAILA	MARZO / MARTXOA
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31

Talleres
Elizalde, S.L.

Les desea a todos FELICES FIESTAS

Eskalantegi 64
Tel. 943 51 06 91

PASAI ANTXXO

ALIMENTACION JAVI

• Frutas y Verduras
• Bacalaos
• Vinos...
JAI ZORIONTSUAK OPA NAHI DIZKIZUE
FELICES FIESTAS, ANTXXO
Gora San Fermin!

Kupeldegí, 2 bajo • PASAI ANTXXO
Tel.: 652 713 265

Experiencia y Profesionalidad son la garantía de nuestros trabajos

ART CRISTALERIA S.L. TXIPI

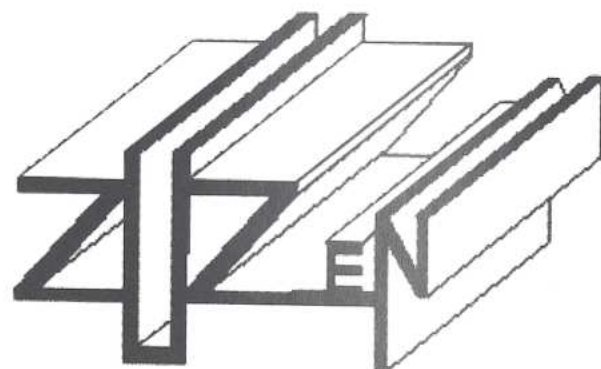
- Enmarcación
- Murales de espejo
- Consolas
- Vidrieras de aluminio y emplomados
- Biselados
- Mamparas de Baño
- Encimeras de Lavabo
- Espejos de baño
- Mesas de cristal
- Armarios Puertas deslizantes de espejos
- Acristalamiento térmico "CLIMALIT"

EXPOSICION:

C/ Hamarretxeta, 23
PASAI • Tel.: 943 51 50 45

TALLER:

Polig. Ind. Txirrita Maleo
Pabellón 5-D - 20100 RENTERIA



CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES METALICAS

Polígono Ind. Pagoalde, Pab. 25 • Barrio Ergoien (OIARTZUN)

Tlf. - Fax: 943 33 40 59 • Móvil: 647 59 14 32

E-mail: zuzen.patxi@hotmail.com



SF2011

ZAZPIAK BAT EGUNA 2011



Hainbat hilabetez prestakuntza-lanetan aritu ondoren, eta goizaldean botatako euriak bestelakorik iragartzen bazuen ere, ekainaren 18an, larunbata, gure barrutian ZAZPIAK BAT EGUNA ospatu genuen. Bertaratu ziren artisauak lehenengo orduetan postuak beren eguzkitaketatik elizaren arkupeetara eramaten aritu ziren eta gero alderantziz. Ia eguerdian eguraldia egonkortu egin zen, eguzkia atera zen eta festarekin hasi ahal izan genuen, atzerapen pixka batekin izan arren.

Artisauetz gain, zenbait emanaldi ere izan genuen. Lehenengoa Zuberoako Maskarada izan zen, Iparraldeko talde batek eta Alkartasunako bi taldek eskainia. Pozek ikusi genuen berriz ere Maskarada, izan ere, ohikoa izaten zen Pasaitarra abesbatzak antolatzen zituen jailetako pregoietan. Ondoren, Alkartasunaren txanda izan zen: bertaratutakoak plazako dantza herrikoietan parte hartzera animatu zituzten.



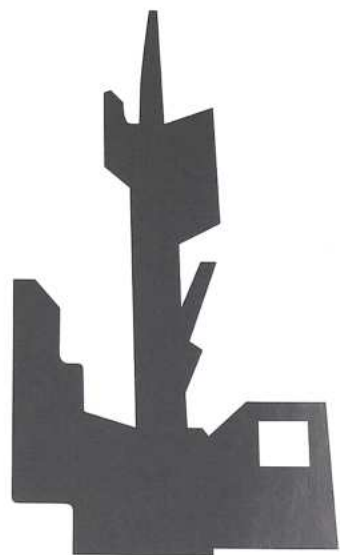
Tras meses de preparación y con unos malos presagios por una madrugada lluviosa y tormentosa, se celebró en nuestro distrito el sábado día 18 de junio el ZAZPIAK BAT EGUNA. Los artesanos que acudieron se pasaron las primeras horas de la mañana trasladando sus puestos desde debajo de las sombrillas a los arcos de la Iglesia y al revés. Casi al llegar el mediodía, el tiempo se estabilizó, salió el sol, y la fiesta pudo comenzar, aunque con un poco de retraso.

Aparte del aspecto artesano-comercial del día, la primera actuación fue la Maskarada sonletina por un grupo de Iparralde y dos de Alkartasuna. Hizo ilusión volver a ver la Maskarada que solía ser habitual en los Pregones de Fiestas que organizaba la Coral Pasaitarra. La siguiente actuación fue la de Alkartasuna que animó a muchos presentes a participar en los bailes populares de plaza.



MOTA GUZTIETAKO LANAK ALUMINIO,
BURNI ETA SOLDADURAN

ASTILAN PASAI, S.L.



Jai zoriontsuak opa dizkizue!!

Sagasti Industrialdea, 12
Teléfono 943 345 532
Fax 943 510 851
Teléfono móvil 606 974 077
e-mail: astilan@euskalnet.net
www.astilanpasai.com
20100 LEZO



**VENTANAS
DONOSTI**



- P.V.C.
- Rotura Térmica.
- Manparas de baño.
- Toda gama en color.
- Imitaciones madera Sapeli, Caoba, Roble, etc.

JAI ZORIONTSUAK
OPA NAHI DIZKIZUE!
¡FELICES FIESTAS!

Eskalantegi, 17 bajo • 20110 PASAI ANTZO
Tel.: 943 520 730 • Movil: 687 994 070

ZAZPIAK BAT EGUNA 2011

Eguerdian kantu-jira jendetsua izan zen; Antxoko partaideez gain, Lezo, Oiartzun, Errenteria eta beste herri batzuetako kideak ere bildu ziren. Goiza ixteko Biteri plazan jarritako karpan bazkaria egin zen. Antxoko zenbait elkartetako kideek prestatu zuten, eta Pasaia-Lezo Lizeoak antolatu zuen. 400 euskaltzaletik gora bildu zen bertan.

Antzinako ohiturei jarraiki, bazkariaren ondoren kantatzeari ekin genion. Iñaki Labakak, kantu-jiraren liburuxkan jasotako kantuez gain, gure kantu tradizionalak abestu zituen.

Bestelako jarduerak ere izan genituen: kontu kontalariak, bertso poteoa, eta haurrentzako hainbat emanaldi.

Laburbilduz, egun handia izan zen; euritsu hasi arren, eguzkia lagun izan genuen, eta gustura bukatu genuen festa eta kultur egun handi hau. Zorionak antolatzaile, laguntzaile eta parte-hartzaileei!

Al mediodia, salió una numerosa Kantu Jira con participación de, aparte la anfitriona de Antxo, componentes de las de Lezo, Oiartzun, Errenteria, etc. Cerró la mañana una comida en la carpa instalada en la Plaza Biteri, preparada por miembros de las Sociedades Antxotarras y organizada por el Lizeo Lezo-Pasaia, a la que asistieron más de 400 euskaltzales.

Haciendo buenas las costumbres ancestrales, tras la comida había que cantar e Iñaki Labaka animó a interpretar además de las composiciones publicadas en los folletos de la Kantu Jira, nuestras canciones tradicionales.

El día se completó con los Kuenta-Cuentos, el potoo con bertso, la Romería y otras actuaciones infantiles.

En resumen un gran día, que comenzó lluvioso y que luego fue acompañado por el sol y terminó con un buen regusto para una jornada festiva y cultural. Zorionak a los organizadores, colaboradores y asistentes.



LA ANUNCIATA IKASTETXEA

150 URTE
BIZITZA EMANEZ

GUARDERÍA 0-2

BACHILLERATO 16-18

DBH 12-16
LH 6-12
HH 3-5

Ondo pasa
San Ferminetako jaietan
La Anunciata
943 513 050
laanunciata@infonegocio.com
www.laanunciataikastetxea.com



SF2011

JOSETXO URBIETARI ESKERTZA / AGRADECIMIENTO A JOSETXO URBIETA



Jai batzordeak uztailaren 2ko jaietako pregoian, Jose Urbieta Artano "Josetxo" herritarra omenduko du urte guzti hauetan jalen alde egindako lan handiarengatik.

Josetxo, Victorio Luzuriaga enpresako langilea izan zen, lehenengo Molinaon eta gero Fagor zelarrik Usurbilen. Gaur egun bere aita Jose Ramonen baratza zaintzea du bere lan nagusienetakoa, eta nola ez, bere futbolarekiko zaletasuna, gainera kirol honetan epaile lanak ere egin zituen bere modu berezian, denek gogoratzen dugun bezala.

Josetxo Urbieta, Antxoko pertsonai kutuna, pregoira gerturatzaren diren maitasun eta laguntasuna jasoko du, eta halaber jai hobeago batzuen alde egindako lanaren eskertza.

En el pregón del próximo dos de julio, la Comisión de Fiestas va a agradecer a José Urbieta Artano, "Josetxo", su dedicación durante muchos años a los trabajos de la Comisión de Fiestas de Pasai Antxo.

Josetxo, trabajador jubilado de la Empresa Victorio Luzuriaga, primero en Molinao y luego, siendo ya Fagor, en Usurbil. Entre sus actividades está el cuidado de la huerta de su aita José Ramón y su afición por el fútbol, donde fue árbitro que no pasaba desapercibido para nadie.

Josetxo Urbieta, personaje entrañable antxotarra, recogerá el cariño y amistad de los asistentes al pregón, a la vez que el agradecimiento por trabajar para conseguir unas mejores fiestas.





*Les desea Felices Fiestas
al pueblo de Pasai.
Jai Zoriontsuak*

Itigo Beristain Labaca

Distribuidor de: • Coca-Cola
• Vinos: "Viña Alcorta" ...
• Estrella Damm
• Sidras Irigoien

Camino de Artxipi, 120 - Barrio de Molinao
Tel. y Fax: 943 52 78 08 - Movil: 647 20 26 53
20110 PASAJES ANTZO (Gipuzkoa)

calefacción - gas - fontanería



JUANVI
Instalaciones y Mantenimiento

Gora

Sanferminak!!

juanvi@juanvi.net

www.juanvi.net

Pasai Antxo

676 48 94 67



SF2011

WILLIS DRUMMOND

Hiru disko, hiru lerro, hiru pauso. Willis Drummond taldea indarberrituta itzuli da atsedean arotik. Lapurdiko laukoak "Istanteak" (BideHuts) estudioko hirugarren lana plazaratu zuen martxoan, aurreko bi diskoen fusioa. Rock klasikoa oinarri, hardcore doinuak eta "post" terminoa barneratzen dute. Zuzenekoak etengabe eskaintzen ari dira Euskal Herrian, Espainia, Frantzia, Katalunia, ... Mugarik ez dute, musika helburu badute ere.

Taldeakideak | Jurgi (gitarra eta ahotsa), Xan (baxua eta koroak), Rafa (gitarra eta koroak) eta Felix (bateria).

Myspace | myspace.com/willisdummond

CAPSULA

Buenos Aires utzi eta European hartu zuten ostatu. Elxea, orde, Bilbon atundu zuten. CAPSULA taldeak hasitako abenturak kontinenteak gainditu ditu. Orain, gurean direla, disko interesgarriak plazaratu dituzte. Azken, aurre: "In The Land Of Silver Souls" (Bcore). Gitar hotsa atsegin dute, fuzz distorsioa. Pentsa, David Bowie bezain beste. Beraien musika definitzeko era berezia dute: marte, hawaii desiratu, karate borroka, sumendia, gozokia, olatu handiak, ... Zuzenekoetan ikusleak erraieraraino sentitu nahi dituzte!

Taldeakideak | Martin (gitarra, ahotsa eta efektuak), Coni (baxua eta ahotsa) eta Ignacio (bateria).

Myspace | myspace.com/capsulaorg

WILLIS DRUMMOND • CAPSULA YELLOW PAGE

WILLIS DRUMMOND



Tres discos, tres líneas, tres pasos. Willis Drummond vuelve reforzado después del necesario parón. El cuarteto de Lapurdi editó en Marzo el tercer trabajo "Istanteak" (BideHuts), la fusión de los dos anteriores. Partiendo del rock clásico, beben del hardcore y el término "post" en su propuesta musical. Están ofreciendo conciertos sin parar en Euskal Herria, España, Francia, Catalunya, ... No tienen límites, aunque la música sea su meta.

Componentes | Jurgi (guitarra y voz), Xan (bajo y coros), Rafa (guitarra y coros) y Felix (bateria).

Myspace | myspace.com/willisdummond

CAPSULA



Dejaron Buenos Aires para buscar cobijo en Europa. La casa, la ocuparon en Bilbao. La aventura que inició la banda CAPSULA ha conquistado varios continentes. Ahora, que están en nuestro territorio, han editado discos interesantes. El último, este año: "In The Land Of Silver Souls" (Bcore). Les gusta el guitarrero, la distorsión fuzz. Al igual que David Bowie. Para definir su música tienen una forma peculiar: marte, el deseado hawaii, lucha de karate, volcán, caramelo, grandes olas, ... En los directos quieren sentir el público desde sus entrañas!

Componentes | Martin (guitarra, voz y efectos), Coni (bajo y voz) eta Ignacio (bateria).

Myspace | myspace.com/capsulaorg

**MI
KEL
DI**



loradenda

Plantas y Flores

Ramos y Centros de Flor

Bodas

Ramos de Mano

Composiciones y estructuras

Flor seca y artificial

Complementos

Eskalantegui Nº21 Bajo 2
20110 PASAIA ANTZO
Tfno.: 943 34 61 00
Fax: 943 34 61 00

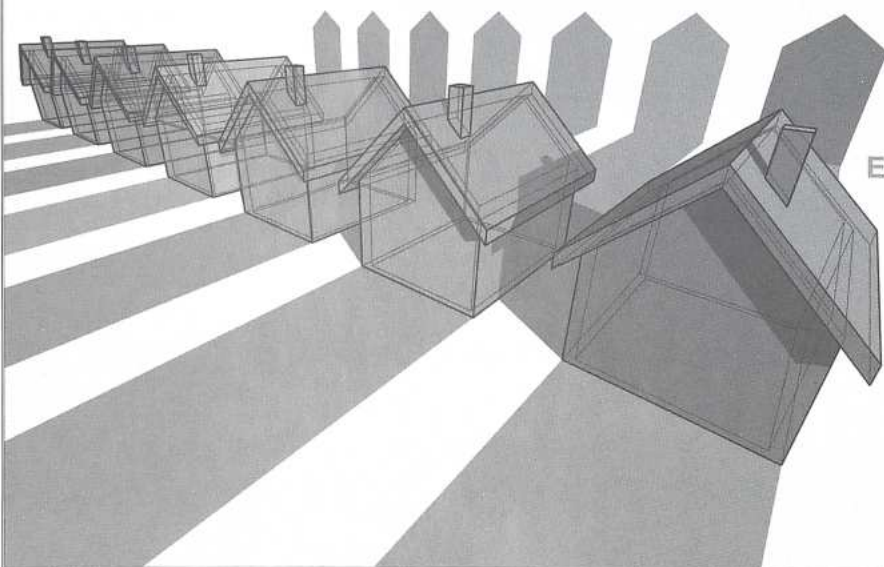
Zorionak!
PASAITARRAK
GORA SAN FERMIN



— Servicio a domicilio —



HEBERRI
RESTAURACIÓN DE FACHADAS



Restauración de fachadas
Elementos ornamentales
Estucos y mortero monocapa
Cubiertas y terrazas

Pl. Baldomero Anabitarte, 2 - 1ºB
20011 - SAN SEBASTIÁN
Tel.: 943 467982

WILLIS DRUMMOND • CAPSULA • YELLOW PAGE

YELLOW PAGE

Errepertorioa sortzen da entsegu lokalean. Presarik gabe, baina intentsitatearekin. Yellow Page hirukoa "Repertoyua" lehen lan laburra aurkezteko gogotsu dago. Pasai Antxo eta Lezo arteko bandak denboran gorde dutena askatu eta erakutsi nahi dute. 90eko rock alternatiboaz mozortu ziren, eta horren ondorioz, rockaren eta hardcorearen artean eroso daude.

Taldeakideak | Elur (baxua eta ahotsa), Xabi (bateria) eta Ekaitz (gitarra eta ahotsa).

Myspace | myspace.com/yellowpage

YELLOW PAGE



El repertorio se conforma en el local de ensayo. Sin prisa, pero con intensidad. El trio Yellow Page está preparado para presentar "Repertoyua", su primer EP. La banda de Pasai Antxo y Lezo quiere mostrar lo que han guardado este tiempo. Se enborracharon con el rock alternativo de los 90, y por ello, se sienten cómodos entre el rock y el hardcore.

Componentes | Elur (bajo y voz), Xabi (batería) eta Ekaitz

(guitarra y voz).

Myspace | myspace.com/yellowpage



SF2011

**"Ez diezagutela ken bozkatutakoa" /
"Que no nos quiten lo votao"**

Lucía Pérez galziarrak abestu zuen "Que me quiten lo bailao" hura, hain zuzen ere, Alemanian Eurovisión izenekoan 25 lehiakideetatik 23.a gelditu zena, parekotasuna egiteko erabili nahi dut. Bozkatzeko 2011ko maiatzaren 22aren ondoren, bertatik, hau da, Euskaditik, Pasaiatik eta abarretik helburu egokira iristeko sen ona eta koherentzia nagusi izatea irrikan gaude. Hori da pasaitar guztion itxaropena.

Esku hartzen duten politikariak errespetatu nahi ditut; kalitatezko jendea, zintzoa badago, baina ez dira guztiak horrelakoak. Lagunak, baita senitartekoak ere bertan ditut. Eske bat egiten diet: iruzur ez egitea, "ez diezagutela ken bozkatutakoa".

Boto-emaile askok programari erreparatu dio eta, neurri batean, onartzeko gida bezala erabili da. Eta bakeari buruz zer? Bakea zurekin. Baketzea: bakea berriz ezartzea edo bakean egotea ala lasaitzea. Baketsua: lasaia, barea, bakearen laguna. Bakezalea: bakearen aldekoa. Hala izan dadila.

Valga el simil de aquel "Que me quiten lo bailao" de la canción que interpretó la gallega Lucía Pérez, que no lució en su clasificación 23 sobre 25 concursantes en Eurovisión desde Alemania. Tras el 22 de mayo de 2011, día de votaciones, desde aquí, Euskadi, Pasajes, etc. nos mostramos con deseo fuerte que impere el sentido común y la coherencia suficientes para llevar a buen puerto, nunca mejor dicho, y aplicable en la esperanza de los pasaitarras.

Quiero ser respetuoso con los políticos intervinientes; existen gente de calidad, integra, no todos. Tengo amigos y hasta familiares. Un ruego les hago: que no nos defrauden, "que no nos quiten lo votao".

Muchos votantes se han guiado de los programas y en cierto modo habrán supuesto una guía en su aprobación o no. Y de la paz ¿qué? Pakea zurekin, la paz sea contigo. Pacificar: restablecer la paz o poner en paz o sosegar. Pacifico: sosegado, tranquilo, amigo de la paz. Pacifista: partidario de la paz. Que así sea.

José Iturgaiz, Pepito

Estatus politikoaren alde, preso eta iheslariak etxera!

Joan den urtean bezala, herriko jaiak heldu dira, ta beraiekin batera, oroiminak...
Urte hontan ere, gure artean ez daudenak, ta batezere P.Antxotik bere nahiaren kontra
dispertsaturik dauden IMANOL IPARRAGIRRE, BALBINO SAEZ eta GORKA ZULAIKA
gogora ekarri nahi ditugu.

ORAINDIK EZ DA ITZALI
ASKATASUN SUGARRA
ETXEAN NAHI DITUGU
GORKA, BALBI, TA IPARRA

ASKATASUNA BEHAR DUGU!!



BALBINO SAENZ



IHESLARIA



IMANOL IPARRAGIRRE



GORKA ZULAIKA

**JAI ZORIONTSUAK GUZTIOI!
AMNISTIA ETA ASKATASUNA!**

**ANTXOTAR PRESO ETA IHESLARIEN OMENEZ:
UZTAILAK 6 ean arratseko 20:30tan
OMENALDIA - BRINDISA**



ANTXOKO AMNISTIAREN
ALDEKO BATZORDEA

GORA SAN FERMIN



Pasaiaiko Udala

